

EUREGIO



**Jugend – Frauen – Grenzregionen**

Tagungsband 2002

#### Impressum

Medieninhaber und Herausgeber: ARGE EUREGIOforum, Dipl.-Ing. Hermann Hansy, Weinviertel Management, Hauptstraße 31, A-2225 Zistersdorf  
[www.euregioforum.at](http://www.euregioforum.at)

Konzept, Koordination und Graphik



Dr. Hannes Schaffer, Dipl.-Ing. Petra Hirschler, Hochwiese 27a, A-1130 Wien  
[www.mecca-consulting.at](http://www.mecca-consulting.at)

Druck: RIEDELDRUCK OHG, Mitschastraße 42, A-2130 Mistelbach

Bildnachweis: Weinviertel Management, Ferdinand Altmann, Regionaler Entwicklungsverband Industrie-  
viertel

Grundlage der vorliegenden Publikation sind Beiträge und Unterlagen der EUREGIO Tagung vom  
11. Oktober 2002.

Die Veranstaltung wurde gefördert vom:

EUREGIOforum

Europäischen Fonds für Regionale Entwicklung

Amt der Niederösterreichischen Landesregierung

Fraunenreferat des Landes Niederösterreich

Regionalverband Europaregion Weinviertel

Stadtgemeinde Poysdorf

Weinviertler Dreiländereck



Tagungsort: Kolpinghaus Poysdorf, Niederösterreich

## Vorwort

Im Dezember 2002 sind es fünf Jahre, dass das Weinviertel, Südmähren und die westslowakische Region Záhorie einen grenzüberschreitenden Regionenverbund gegründet haben. Das Weinviertel war die erste EUREGIO in Österreich, die mit zwei mittel- und osteuropäischen Anrainerstaaten regionale Kooperationen über Staatsgrenzen hinweg aufgebaut hat.

Gerade die aktuelle politische Diskussion über die bilateralen Beziehungen zwischen Österreich und Tschechien macht eines deutlich: Die Probleme und Anliegen in Grenzregionen können nicht ohne, sondern nur mit den Nachbarn gemeinsam gelöst werden. Die EUREGIO schafft auf dieser Ebene die Voraussetzungen für einen nachbarschaftlichen Umgang. Es war dem Regionalverband daher ein Anliegen, auf Informationsveranstaltungen aktuelle Fragen in der grenzüberschreitenden Zusammenarbeit auf breiter Basis zu diskutieren.

Zum vierten Mal findet die große grenzüberschreitende Veranstaltung in Poysdorf statt. In den vergangenen Jahren befassten wir uns mit Fragen der grenzüberschreitenden Kultur und Medienarbeit, mit Bildungs- und Schulungsinitiativen. Aus den Tagungen sind zahlreiche Projektinitiativen hervorgegangen, beispielsweise das Gym Radio Hollabrunn-Znaim, ein österreichisch-slowakisches Lehrbuch für Kinder. Dieses Projekt bekam den EUREGIO Innovationspreis 2002. Mit dem EUREGIO Innovationspreis sponsern Casinos Austria und die Österreichische Kommunalkredit AG beispielhafte grenzüberschreitende Projekte.

Auf der diesjährigen Tagung wollen wir uns mit Fragen der Jugend und Frauen in der grenzüberschreitenden Zusammenarbeit auseinandersetzen. Gerade Jugend und Frauen sind zwei Bevölkerungsgruppen, die in der Regionalentwicklung noch viel zu wenig eingebunden werden.

Aus dem Weinviertel ist eine beispielgebende Initiative im Jugendbereich entstanden: das EUREGIO Jugendparlament. Vom 21.–23. Juni 2002 trafen sich 50 Jugendliche aus dem Weinviertel, Südmähren, Westslowakei zum 2. EUREGIO Jugendparlament in Skalica. Ziel dieses EUREGIO Jugendparlaments ist es, den Erfahrungsaustausch zwischen Jugendorganisation und Schulen in den drei Regionen zu stärken und Aktivitäten zur Unterstützung der lokalen und regionalen und letztlich auch grenzüberschreitenden Jugendpolitik zu setzen.

Die Erfahrungen und Anregungen, die im Rahmen des EUREGIO Jugendparlaments gesammelt werden und ein umfassendes Wissen über die Bedürfnisse und Chancen der jungen Menschen in der Grenzregion bieten, sollen auch an den Vorstand der EUREGIO weitergeleitet werden. In unserer EUREGIO Versammlung wird der Vorschlag eingebracht, dass aus jedem der Partnerländer ein Jugendvertreter bzw. eine Jugendvertreterin in beratender Funktion in den EUREGIO Vorstand aufgenommen wird.

Die Europäische Union fördert diese Initiativen im Rahmen des Gender Mainstreaming, die sich mit Chancengleichheit von Frauen und Männern gerade in der Regionalpolitik beschäftigen. Auch hier wird die EUREGIO Tagung 2002 einen Impuls setzen. Mit dem Projekt "GEKO – gendersensible Kooperation in der grenzüberschreitenden Regionalentwicklung" wird die Integration von Gender Mainstreaming in allen Bereichen und Ebenen der grenzüberschreitenden Zusammenarbeit unter Beteiligung relevanter Einrichtungen und AkteurInnen erfolgen. Dieses niederösterreichweite Projekt wird vom Weinviertel Management koordiniert und vom Frauenreferat des Landes Niederösterreich gefördert.

Die Regionalmanagements in Niederösterreich und ihre Partnerorganisationen in Südböhmen, Südmähren und der Westslowakei verfügen auf Grund ihrer langjährigen Praxis über die notwendige Erfahrung im grenzüberschreitenden Projektmanagement. Ein Seminarprogramm "Grenzüberschreitende Projekte erfolgreich managen" wurde entwickelt, das interessierten AkteurInnen für die praktische Arbeit angeboten wird.

Erstmals wurde die grenzüberschreitende Zusammenarbeit im Rahmen des EUREGIOforums durch eine praxisorientierte Weiterbildung erleichtert,

- die Konzeption und Durchführung von grenzüberschreitenden Projekten weiter professionalisiert,
- durch die die interkulturelle Dimension der grenzüberschreitenden Projekte verstärkt berücksichtigt und das Verständnis für Unterschiede in den Strukturen und rechtlichen Rahmenbedingungen gefördert und
- grenzüberschreitende transnationale Datenbanken für die praktische Projektarbeit besser genutzt werden. (Dieses Modul wird gemeinsam mit der Europäischen Kommission in Österreich und dem Verbindungsbüro des Landes Niederösterreich in Brüssel durchgeführt.)

Mit dem neu eröffneten EUREGIO Center in Zistersdorf können grenzüberschreitende Seminare, Workshops und Konferenzen durchgeführt werden.

Damit hat das EUREGIOforum einen weiteren wichtigen Schritt gesetzt, der für die grenzüberschreitende Zusammenarbeit mit dem bevorstehenden EU-Beitritt von Tschechien, der Slowakei und Ungarn von großer Bedeutung ist: mehrsprachige Seminare, Informationen, Exkursionen.

Das EUREGIO Bildungsforum richtet sich an MitarbeiterInnen von Organisationen und Verwaltungen auf kommunaler und regionaler Ebene sowie an alle an der grenzüberschreitenden Zusammenarbeit interessierten Initiativen, Verbände und Unternehmungen.

LAbg. Bgm. Mag. Karl Wilfing

Abg. z. NR Dr. Hannes Bauer

Bgm. Mag. Miroslav Ondruš

Bgm. Ing. Milan Kanda

Vorsitzende der EUREGIO Weinviertel-Südmähren-Westslowakei

## Předmluva

V prosinci 2002 to bylo pět let, co Weinviertel, Jižní Morava a západoslovenský region Záhorie společně založily přeshraniční svaz regionů. Region Weinviertel patří k prvním EUREGIO v Rakousku, který s dvěma středo- a východoevropskými sousedními státy vybudoval regionální kooperaci.

Aktuální politická diskuse o bilaterálních vztazích mezi Rakouskem a Českou republikou ukazuje, že problémy a požadavky příhraničních regionů se nemohou řešit odděleně, nýbrž společně se sousedy. Na této úrovni vytváří EUREGIO předpoklady pro rozvoj sousedských vztahů. Proto si Regionalverband klade za úkol, aby se prostřednictvím informačních akcí na široké bázi diskutovaly aktuální otázky týkající se přeshraniční spolupráce.

Již počtvrté se koná velké přeshraniční zasedání v městě Poysdorf (EUREGIO Tagung). V předcházejících letech jsme se zabývali otázkami přeshraniční kultury a mediální práce, vzdělávací a školící iniciativy. Ze zasedání vyšly mnohé projekty, například Gym Radio Hollabrunn-Znojmo, rakousko-slovenská učebnice pro děti; tomuto projektu byla udělena i EUREGIO Cena pro inovaci za rok 2002. EUREGIO inovační cenu sponzorovaly Casino Austria a rakouská Kommunalkredit-banka.

Letošní zasedání hodlá řešit otázku mládeže a žen v přeshraniční spolupráci. Právě mládež a ženy jsou dvě skupiny obyvatelstva, které jsou s regionálním rozvojem přímo svázány.

Z regionu Weinviertel vzešla příkladná iniciativa mládeže: EUREGIO Parlament mládeže, který se ve dnech 21.–23. června 2002 ve Skalici konal již podruhé. Sešlo se zde 50 mladých lidí z regionů Weinviertel, jižní Morava, Západní Slovensko s cílem posílit vzájemnou výměnu zkušeností mezi mládežnickými organizacemi a školami v těchto třech zemích a podnítit aktivitu na podporu lokální a regionální a nakonec též přeshraniční mládežnické politiky.

Zkušenosti a podněty, které se v rámci EUREGIO parlamentu mládeže sesbírají a které poskytují objemné informace o potřebách a šancích mladých lidí v hraničních regionech, by měly být dále předloženy i regionálnímu předsednictví. V našem EUREGIO shromáždění bude předložen návrh, aby byl do předsednictví EUREGIO ve funkci poradce přijat s každé partnerské země jeden zástupce mládeže.

Evropská unie podporuje také iniciativy v rámci Gender Mainstreaming, který se zabývá právě rovnocennými šancemi žen a mužů v regionální politice. Zasedání EUREGIO 2002 zde dalo impuls, aby se projekt "GEKO – gendersensible kooperace v přeshraničním regionálním rozvoji" integroval do všech oblastí a úrovní přeshraniční spolupráce za účasti relevantních zařízení a aktivistek. Tento dolnorakouský projekt je koordinován spolkem Weinviertel Management a je podporován referátem žen Zemské vlády Dolního Rakouska.

Regionální managementy v Dolním Rakousku a jejich partnerské organizace v jižních Čechách, jižní Moravě a západním Slovensku disponují díky dlouholeté praxi v přeshraniční spolupráce s potřebnými zkušenostmi v přeshraničním managementu projektů. Jeden v tomto smyslu vyvinutý seminární program "Jak úspěšně řídit přeshraniční projekty" s rozmanitými modely poradenství poskytuje zájemcům praktické informace pro jejich práci.

Poprvé byla přeshraniční spolupráce v rámci činnosti EUREGIOfora usnadněna díky prakticky orientovaným školením s následujícími tématy:

- profesionalizace koncepce a realizace přeshraničních projektů
- respektování mezikulturní dimenze přeshraniční spolupráce a porozumění pro rozdíly ve strukturách a právních rámcových podmínkách
- lepší využití přeshraničních transnacionálních databází pro praktickou práci (tento model se bude realizovat společně s Evropskou komisí v Rakousku a Spojovacím úřadem Zemské vlády Dolního Rakouska v Bruselu)

V nově otevřeném EUREGIO Centru v Zistersdorfě se mohou uskutečnit přeshraniční semináře, workshopy a konference.

Tímto udělalo EUREGIOforum důležitý krok, který má velký význam pro přeshraniční spolupráci před nastávajícím vstupem České republiky, Slovenska a Maďarska do Evropské unie, tzn. vícejazyčné semináře, informace, exkurze.

EUREGIO - vzdělávací fórum vychází vstříc pracovníkům organizací a správy na komunální regionální úrovni jako i všem iniciativám, spolkům, svazům a podnikatelům, kteří se zajímají o přeshraniční spolupráci

poslanec zemské vlády, starosta  
Mag. Karl Wilfing

poslanec Národní rady  
Dr. Hannes Bauer

starosta  
Mag. Miroslav Ondruš

starosta  
Ing. Milan Kanda

předseda EUREGIO Weinviertel-Jižní Morava-Západné Slovensko

## Predhovor

V decembri 2002 bude tomu päť rokov, čo Weinviertel, Južná Morava a západoslovenský región Záhorie spoločne založili cezhraničný zväz regiónov. Weinviertel patril k prvým EUREGIO v Rakúsku, ktorý spoločne s dvomi stredo- a východoeurópskými susednými krajinami vybudoval regionálne kooperácie.

Aktuálna politická diskusia o bilaterálnych vzťahoch medzi Rakúskom a Českou republikou zvyrazňuje: problémy a žiadosti prihraničných regiónov sa nemôžu riešiť oddelene, ale spoločne so susedom. Na tejto úrovni vytvára. EUREGIO predpoklady pre rozvoj medzisusedských vzťahov. Preto bolo želaním regionálneho zväzu, aby sa cez informačné podujatia diskutovali na širokej báze aktuálne otázky v cezhraničnej spolupráci.

Po štvrtý raz sa koná veľké cezhraničné podujatie v meste Poysdorf. V predchádzajúcich rokoch sme sa zaoberali otázkami cezhraničnej kultúry a mediálnej práce, vzdelávacími a školiacimi iniciatívami. Na zasadaniach boli dané podnety k početným projektom ako napríklad Gym Radio Hollabrunn-Znojmo, rakúsko-slovenská učebnica pre deti. Tomuto projektu bola udelená EUREGIO Cena pre inováciu za rok 2002. Prostredníctvom EUREGIO Inovačnej ceny podporujú cezhraničné projekty Casino Austria a rakúska Komunalkreditbank.

Na tohoročnom zasadaní by sme sa chceli zaoberať otázkami zapojenia mládeže a žien v cezhraničnej spolupráci. Práve mládež a ženy sú dve skupiny obyvateľstva, ktoré sú v regionálnom rozvoji málo zapojené.

Vo Weinviertli vznikla príkladná iniciatíva mládeže: EUREGIO Parlament mládeže. V dňoch 21.–23. júna 2002 sa konal už v poradí druhý EUREGIO Parlament mládeže v Skalici. Stretlo sa tu 50 mladých ľudí z regiónov Weinviertel, Južná Morava a Západné Slovensko s cieľom posilniť vzájomnú výmenu skúseností medzi mládežníckymi organizáciami a školami v týchto troch krajinách a podnietiť aktivity pre podporu lokálnej a regionálnej a koniec koncov aj nadregionálnej mládežníckej politiky.

Skúsenosti a impulzy, ktoré sa v rámci EUREGIO Parlamentu mládeže zozbierajú a ktoré poskytujú rozsiahle informácie o potrebách a šancách mladých ľudí v hraničných regiónoch, by sa mali predložiť aj predsedníctvu EUREGIO. Nášmu EUREGIO zhromaždeniu bude predložený návrh, aby bol do predsedníctva EUREGIO vo funkcii poradcu prijatý jeden zástupca mládeže s každej partnerskej krajiny.

Európska únia podporuje takéto iniciatívy v rámci "Gender Mainstreaming", ktorý sa zaoberá rovnocennými šancami žien a mužov v regionálnej politike. Taktiež zasadanie EUREGIO 2002 vsadí jeden impulz. V rámci projektu "GEKO – gendersensible kooperácia v cezhraničnom regionálnom rozvoji"

bude nasledovať integrácia Gender Mainstreaming vo všetkých oblastiach a úrovniach cezhraničnej spolupráce, za účasti relevantných zariadení a aktivistiek. Tento dolnorakúsky projekt je koordinovaný spolkom Weinviertel Management a podporovaný Referátom žien Krajskej vlády Dolného Rakúska.

Regionálne manažmenty v Dolnom Rakúsku a ich partnerské organizácie v Južných Čechách, na Južnej Morave a na Západnom Slovensku disponujú na základe dlhoročnej praxe nutnými skúsenosťami v cezhraničnom projekčnom manažmente. Jeden v tomto zmysle rozvinutý program pre semináre "Úspešné manažovanie cezhraničných projektov" s modelmi poradenstva sa ponúka všetkým záujemcom.

Poprvýkrát bola cezhraničná spolupráca v rámci EUREGIOfóra uľahčená vďaka prakticky orientovaným školeniam s nasledujúcimi témami:

- ďalšia profesionalizácia koncepcie a realizácie cezhraničných projektov,
- rešpektovanie medzikultúrnych dimenzií cezhraničných projektov a porozumenie rozdielov v štruktúrach a právnych rámcových podmienkach
- lepšie využitie nadregionálnych a transnacionálnych databaniek pri praktickej práci (Tento model je realizovaný spoločne s Európskou komisiou v Rakúsku a Spájacím miestom v Bruseli Krajskej vlády Dolného Rakúska)

V novootvorenom EUREGIO Center v meste Zistersdorf sa môžu realizovať cezhraničné semináre, workshopy a konferencie.

Týmito aktivitami vykonal EUREGIOforum dôležitý krok, ktorý má veľký význam pre cezhraničnú spoluprácu pred nastávajúcim vstupom Českej republiky, Slovenska a Maďarska do Európskej únie, to znamená viacjazyčné semináre, informácie, exkurzie.

EUREGIO vzdelávacie fórum je určené pre pracovníkov organizácií, administratívy na komunálnej a regionálnej úrovni ako aj všetkým iniciatívam, spolkom, zväzom a podnikateľom cezhraničnej spolupráce.

Poslanec krajskej vlády, promátor  
Mag. Karl Wilfing

Poslanec Národnej rady  
Dr. Hannes Bauer

starosta  
Mgr. Miroslav Ondruš

primátor  
Ing. Milan Kanda

preseda EUREGIO Weinviertel-Jižní Morava-Západné Slovensko



## Inhalt

Jugend – Frauen – Grenzregionen.....	3
Kein Stoff fürs gemeinsame Schulbuch.....	5
<b>Workshop 1: “Gender men’s dreaming” – Frauen in der grenzüberschreitenden Zusammenarbeit</b>	
dreilaenderfrauen.org – vernetzte Beratung und Information.....	9
GEKO – gendersensible Kooperationen in der grenzüberschreitenden Regionalentwicklung.....	11
GEKO – Princip rovných příležitostí pro ženy a kooperace v přeshraničním regionálním rozvoji.....	15
GEKO – Princip rovných príležitostí pre ženy a kooperácia v cezhraničnom regionálnom rozvoji.....	19
gendernow – gender mainstreaming in NÖ.....	23
Chancengleichheit von Frauen und Männern am Arbeitsmarkt.....	25
Der Tschechische Frauenverband.....	31
Český svaz žen.....	33
Qualifizierungsberatung für Betriebe – Beratung für Qualifizierungsverbände.....	35
<b>Workshop 2: “Nesthocker und Zugvögel” – Jugend in Grenzregionen</b>	
export.co.at/nEU – ein INTERREG Projekt der Steirischen Volkswirtschaftlichen Gesellschaft.....	37
Junge Menschen in Grenzregionen der neuen Bundesländer (Deutschland-Polen).....	39
EUREGIO Jugendparlament (EJP).....	45
EU-Aktionsprogramm JUGEND.....	49
Grenzüberschreitende Projekte mit Ungarn.....	51
<b>Zusammenfassung</b>	
Jugend – Frauen – Grenzregionen.....	55
Mládež – Ženy – Příhraniční Regiony.....	57
Mládež – Ženy – Pohranične Regiony.....	59
Fiatalok – Nők – Határ Menti Régiók.....	61
Young People – Women – Border Regions.....	63
Programm.....	65
Teilnehmerinnen und Teilnehmer.....	67



## Jugend – Frauen – Grenzregionen

### Liese Prokop

Ich bin der Einladung nach Poysdorf aus zwei Gründen besonders gerne gefolgt. Erstens ist mir als Präsidentin der Versammlung der Regionen Europas die Erweiterung der Europäischen Union und die Rolle der Grenzregionen in diesem Prozess ein besonderes Anliegen.

Und zweitens beschäftige ich mich seit vielen Jahren als verantwortliches Regierungsmitglied mit den Themen "Jugend" und "Frauen" und versuche, neue Initiativen und Impulse zu unterstützen. Die heutige Diskussion über Einstellungen, Vorstellungen und Möglichkeiten von Frauen und Jugendlichen in Grenzregionen ist für mich ein solcher Impuls.

Ich möchte daher gerne in drei Punkten meine Gedanken zu "Jugend – Frauen – Grenzregionen" darlegen:

#### **Stichwort Nummer 1: "Jugend"**

Wer niemals über seinen Gartenzaun hinausschaut, wird sich kaum durch Weltoffenheit, Verständnis und Toleranz gegenüber Vertretern fremder Kulturen auszeichnen. Deshalb ist es wünschenswert, dass sich die Jugend in Europa begegnet und kennen lernt.

Mit der TOPZ Jugendinfo NÖ haben wir eine wichtige Infodrehscheibe geschaffen, die nun auch als Regionalstelle für EU-Jugendförderungen diesen Austausch finanziell unterstützen kann. Im ersten Halbjahr 2002 wurden 80.000 Euro für Jugendprojekte in NÖ aus Brüssel abgeholt. Damit sich diese Summe rasch vermehrt, steht Christian Tesch im Workshop 2 für Förderinfos zur Verfügung.

Die grenzüberschreitenden Jugendkooperationen können gar nicht vielfältig und intensiv genug

sein, denn hier liegt die große Zukunftschance eines selbstverständlichen Miteinanders ohne Ressentiments und Vorurteile. Eine aktuelle Umfrage bestätigt diese Hoffnung: 44% der Jugendlichen im Bezirk Mistelbach bezeichnen die Nähe zur Grenze als "Stärke", nur 22% sehen sie als Schwäche.

Die INTERREG Projekte "Slowakisches Schulbuch", Gym Radio Hollabrunn, USIS – Ungarische Sprache in Schulen", die Kinder- und Jugendakademie, die Springparade in Laa/Thaya oder die grenzüberschreitende Schülerzeitung ECHO möchte ich hier stellvertretend nennen, und den vielen Engagierten für die gute Arbeit danken.

Neben dem Ziel der grenzüberschreitenden Begegnung der Jugendlichen ist mir die Frage der Jugendbeschäftigung – egal in welcher Region – ein besonderes Anliegen. Der schwierigen Situation am Lehrstellenmarkt und bei den 15–19jährigen können wir mit dem Lehrlingsaufnahmernetz und dem Sonderprogramm für arbeitslose Jugendliche erfolgreich begegnen. Insgesamt stehen 25 Mio. Euro für ganz Niederösterreich von Bund und Land zur Verfügung. Wir bieten 520 Lehrstellen Suchenden einen Platz in den "Lehrgängen" samt Betreuung bei der aktiven Lehrplatzsuche. Für 1.600 arbeitslose Jugendliche bis 24 werden entweder Qualifizierungen oder Berufspraktika und 1jährige Beschäftigungsverhältnisse über den Verein Jugend und Arbeit organisiert. Das Angebot gilt nicht nur für Unternehmen, sondern auch für Gemeinden und Vereine. Erste Anlaufstelle ist das jeweilige regionale AMS und der Landesverein Jugend und Arbeit. Eine positive Entwicklung am Jugend-Arbeitsmarkt kann viele Ängste und Sorgen im Zuge der EU-Erweiterung entschärfen. Sagen Sie es weiter, der

Einstieg ins Sonderprogramm ist noch bis Juli 2003 möglich.

#### **Nun zum zweiten Stichwort: "Frauen"**

In der Sitzung am 3. Oktober hat der Landtag von NÖ einstimmig den Beschluss gefasst, dass Gender Mainstreaming als verbindliches Leitziel der Landespolitik verankert wird. Weiters wird die Landesregierung aufgefordert, Projekte und Initiativen zur Umsetzung der geschlechtersensiblen Sichtweise auf allen Ebenen zu unterstützen.

Umso mehr freut es mich, dass heute Nachmittag in Workshop 1 das Projekt "GEKO" vorgestellt wird. Inhalt von "GEKO" ist die gendersensible Kooperation in der grenzüberschreitenden Regionalentwicklung – ein spannendes und bisher völlig unbearbeitetes Gebiet. Dieses Projekt wird durch die gemeinsame Finanzierung aus INTERREG und Mitteln des Frauenreferats möglich und ich wünsche dem Projektträger Weinviertel Management und seinen Partnern viel Erfolg bei der Umsetzung.

Auch im Rahmen des Beschäftigungspakts wird Gender Mainstreaming ganz groß geschrieben. Erst gestern konnte ich in St. Pölten die Koordinationsstelle "gendernow" der Öffentlichkeit präsentieren. Ziel von "gendernow" ist es, Ansprechpartner für alle Institutionen, Organisationen und die Öffentlichkeit in Fragen des Gender Mainstreaming zu sein, aufklärend, beratend und motivierend tätig zu sein. Frau Mag. Schiffbänker wird in der Podiumsdiskussion sicherlich noch genauer darauf eingehen und ich möchte sie alle ermuntern, diese Kompetenz speziell für Fragen des Arbeitsmarktes in Grenzregionen zu nutzen. So haben wir zum 10. Geburtstag des Frauenreferats, den wir am 15. Oktober feiern, einen gewaltigen Impuls durch Gender Mainstreaming erhalten. Und das ist gut so!

#### **Schließlich Stichwort 3: "Grenzregionen"**

Über 250 Regionen sind Mitglieder in der Versammlung der Regionen Europas. Sie alle sind bestrebt, ihre regionalen Besonderheiten und Stärken einzubringen, um so die Vision eines vielfältigen, bunten Europas, eines geeinten, aber

nicht vereinheitlichten Europas zu verwirklichen. Ich bemühe mich als Präsidentin, auch verstärkt Mitglieder aus jenen Ländern zu gewinnen, in denen erst vor kurzer Zeit Regionen geschaffen wurden, wie beispielsweise die tschechischen und slowakischen Kreise, die Gespanschaften und die neuen kroatischen Regionen. Durch die EU-Erweiterung rücken die gemeinsamen Grenzregionen von der Peripherie ins Zentrum des künftigen mitteleuropäischen Kernraumes. Diese Chance hat gerade das Weinviertel mit der Schaffung der EUREGIO Weinviertel-Südmähren-Westslowakei früh erkannt und genutzt. Denn gemeinsame Organisationsstrukturen, regelmäßiger Austausch und die Zusammenarbeit in grenzüberschreitenden Projekten sind meines Erachtens die beste Möglichkeit, fit für die Erweiterung zu werden.

Und so wie wir im Land Niederösterreich die Eigenverantwortung unserer Regionen unterstützen, so fordert die VRE für das zukünftige erweiterte Europa eine klare Zuordnung der Zuständigkeiten und zur Verhinderung eines Zentralismus auf europäischer Ebene eine eindeutige und ausgeglichene Gewaltenteilung mit differenzierten Entscheidungs- und Kontrollmechanismen. Ebenso wichtig ist aber auch die soziale Komponente, die im Konzept einer Solidargemeinschaft Gleichberechtigter zum Ausdruck kommt. Dabei müssen die Disparitäten zwischen den Regionen überwunden werden, ohne beim Empfänger das Gefühl der Abhängigkeit und Unterordnung entstehen zu lassen. Folgerichtig steht die VRE für die Einbeziehung der mittel- und osteuropäischen Länder ohne Vorbehalte. Die dieswöchige Empfehlung der Europäischen Kommission zur Aufnahme aller 10 Beitrittskandidaten ist ein wichtiger Schritt.

Vor diesem Hintergrund ist die wegweisende Arbeit des EUREGIOforum und seiner Partner in Sachen "Grenzüberschreitung" nicht hoch genug zu schätzen. Herzlichen Dank! Ich darf Ihnen allen abschließend viel Kreativität und Erfolg für die kommenden spannenden Zeiten und der Tagung einen guten Verlauf wünschen.

#### **KONTAKT:**

LH-Stv. Liese Prokop, Präsidentin der Versammlung der Regionen Europas (VRE)  
 Amt der NÖ Landesregierung, A-3109 St. Pölten, Landhausplatz 1  
 Tel.: +43-2742-9005-12201, Fax: +43-2742-9005-13590, e-mail: post.prokop@noel.gv.at

## Kein Stoff fürs gemeinsame Schulbuch

Barbara Coudenhove-Kalergi

*Die Beneš-Dekrete sind plötzlich in aller Munde, nachdem sie Jahrzehnte lang kein Thema waren. Und alle zum Teil böartigen Klischees über "die Tschechen" und "die Österreicher" (und "die Deutschen") kommen wieder zu Ehren – eine Chronik unterschiedlicher Wahrnehmungen.*

Die Beneš-Dekrete und die Vertreibung der Deutschen aus der Tschechoslowakei sind vor allem in Österreich, aber auch in Deutschland, in Tschechien und in Brüssel plötzlich in aller Munde, nachdem sie Jahrzehnte lang kein Thema waren. Niemand wollte von diesem schmerzlichen Kapitel etwas wissen. Man war überzeugt, es würde sich eines Tages von selber lösen, sozusagen biologisch, nachdem die Betroffenen tot und deren Nachkommen längst in ihrer neuen Heimat integriert waren.

Wieso ist es anders gekommen? Warum kehrt die Vergangenheit wieder und mit ihr eine Diskussion, die gelegentlich an die Nationalitätenstreitigkeiten im Österreich nicht nur des 20., sondern des 19. Jahrhunderts erinnert? Ausgerechnet zu dem Zeitpunkt, an dem sich die europäische Einigung im Zeichen eines neuen Europäismus ihrer Vollendung nähert, erleben wir ein Wiedererwachen alter, längst überwunden geglaubter Nationalismen und Populismen. Alle zum Teil böartigen Klischees über "die Tschechen" und "die Österreicher" (und "die Deutschen") kommen wieder zu Ehren.

Ein Grund für dieses Phänomen ist natürlich die Erweiterung der Europäischen Union, die in den Mitgliedsländern ebenso wie in den Kandidatenländern bei manchen Teilen der Bevölkerung Ängste und Bedenken hervorruft. Nationale

Identitäten, die manche gefährdet glauben, werden wieder wichtig. Die Konjunktur rechtspopulistischer Parteien, die sich diese Stimmungen zunutze machen, hängt damit zusammen. Antitschechische und antideutsche Ressentiments eignen sich vorzüglich als Waffen gegen die Erweiterung. In Österreich spielt auch die Tatsache eine Rolle, dass das Land vor kurzem größere Restitutionszahlungen an einstige ZwangsarbeiterInnen und überlebende jüdische Opfer des Nationalsozialismus geleistet hat. Man ist wenigstens formal eine alte Schuld losgeworden und fragt sich jetzt: Was ist mit "unseren" Opfern? Was ist mit den Verbrechen der "anderen Seite"? Nach den quälenden Diskussionen um Waldheim, Haider und den Regierungseintritt der FPÖ tut es vielen ÖsterreicherInnen gut, einmal nicht in der Rolle der Angeklagten, sondern in der Rolle des Anklägers dazustehen.

Das ist ein Paradigmenwechsel großen Ausmaßes. Jahrzehnte lang war die Vertreibung der Deutschen ein Tabuthema gewesen, über das außerhalb des engen Kreises der Sudetendeutschen Landsmannschaften nicht geredet wurde. Es galt als naziverdächtig, unbequem und irgendwie peinlich. Man war nach dem Krieg in Österreich bestrebt, sich als erstes Opfer Hitlerdeutschlands darzustellen, und wollte mit Deutschland so wenig wie möglich zu tun haben. Die in Österreich gelandeten sudetendeutschen Vertriebenen waren eine unangenehme Erinnerung an die einstige Gemeinsamkeit.

Ich habe das selbst erlebt, als ich im Frühjahr 1989 zum Befremden vieler KollegInnen und FreundInnen eine Fernsehdokumentation über die Sudetendeutschen vorbereitete. Ich sprach damals

mit vielen Vertriebenen, ehemaligen Nazis und ehemaligen Antinazis, und traf immer auf die gleiche Reaktion: "Endlich! Endlich jemand, der uns zuhört."

Ein Gespräch mit einer mittlerweile verstorbenen alten Dame ist mir besonders im Gedächtnis geblieben. Sie hatte im Jahre 1945, damals ein Schulmädchen, die schlimm zugerichtete Leiche ihres sehr geliebten Vaters, eines Gutsverwalters im Südböhmischen, aus einem Misthaufen herausgezogen. Es war ein traumatisches Erlebnis, über das sie seither mit niemandem gesprochen hatte, auch nicht mit den eigenen Kindern. Warum nicht? Ach, wissen Sie, lautete die Antwort, da wäre man ja gleich ein Nazi gewesen. Und verstanden hätte einen sowieso niemand.

Aus dem Film wurde übrigens nichts. Noch während der Vorbereitungen brachen die kommunistischen Regimes Ost- und Mitteleuropas zusammen, und wir alle hatten andere Sorgen. Aber das Schweigen über die Vertreibung erlebte ich bald darauf auch auf der anderen, der tschechischen Seite. Wir drehten Anfang der neunziger Jahre einen Fernsehbeitrag über das einst deutsche Städtchen Landskron, im Jahre 1945 Schauplatz eines der schlimmsten Deutschenmassaker jener Zeit. Sogenannte Revolutionsgardien hatten damals die männlichen deutschen Einwohner des 4500-Seelen-Fleckens auf dem alten Marktplatz zusammengetrieben, sie zwei Tage lang vor einem improvisierten "Revolutionstribunal" gequält, misshandelt und gedemütigt und schließlich rund 40 von ihnen öffentlich umgebracht.

Wir wollten wissen, wie man sich in Landskron heute an dieses Ereignis erinnerte. Man erinnerte sich nicht. Die SchülerInnen in der Schule sagten: "Ja, in unserem Haus haben früher Deutsche gewohnt. Aber die sind übersiedelt." Die Lehrerin sagte: "Ich weiß nicht, was ich den Kindern erzählen soll. In den Schulbüchern steht nichts." Auf dem Friedhof waren die deutschen Grabsteine herausgerissen, und die Grabstätte der Opfer von damals fanden wir nur nach langem Fragen: ein brennnesselüberwucherter, unmarkierter Hügel in einem Eck des Friedhofs. Im Heimatmuseum gab es zwar eine Menge Photos, Gegenstände und Erinnerungsstücke der einstigen Bewohner, aber keine Inschrift sagte, was aus all diesen Leuten

geworden war und warum sie plötzlich nicht mehr dagewesen waren.

Inzwischen ist die Zeit des Schweigens vorbei. Tschechische HistorikerInnen vor allem der jüngeren Generation haben in den vergangenen Jahren viele Arbeiten über den "odsun", die Aussiedlung, veröffentlicht und dabei nichts beschönigt und nichts unterdrückt. Tschechische Studentengruppen fahnden nach der historischen Wahrheit, stellen Fragen und fordern Aufarbeitung. Aber die breite Öffentlichkeit hat davon noch nicht viel mitbekommen. In der tschechischen Öffentlichkeit überwiegt die Abwehr gegen den Druck aus Österreich und Deutschland, besonders gegen die Drohung der FPÖ, durch ein Veto den tschechischen Beitritt zur EU zu blockieren. Und in der österreichischen Öffentlichkeit, vor allem in der "Kronen Zeitung", wird zwar neuerdings viel über die Schrecken der Vertreibung diskutiert, doch wenig über die Vorgeschichte: über die Protektoratszeit und die Taten der Nazis im okkupierten Böhmen und Mähren. Es zeigt sich, dass zum Verständnis des Konfliktes mehr notwendig ist als nur die Beschreibung dessen, was 1945 und 1948 und zuvor 1938 bis 1945 geschah. Der Konflikt reicht noch tiefer zurück in die Vergangenheit. Bis heute haben Österreicher und Tschechen ein diametral verschiedenes Bild von der so oft beschworenen gemeinsamen Geschichte, die die beiden Nachbarvölker ebenso zu trennen wie zu verbinden scheint. Es sind zwei Narrative, die unterschiedlicher nicht sein könnten.

Wer heute einen Tschechen und einen Sudetendeutschen bittet: "Erzähl mir, was im 20. Jahrhundert in deiner Heimat geschehen ist", wird zwei völlig verschiedene Geschichten hören, wobei in Österreich die sudetendeutsche Version mehr oder weniger übernommen wurde. In gewisser Weise kommt dazu noch ein drittes Narrativ: das der Deutschen aus den gemischtsprachigen Gebieten von Prag, Brünn und Südmähren. Diese hatten zur tschechischen Bevölkerungsmehrheit ein etwas anderes Verhältnis als die Deutschen aus dem eigentlichen, rein deutschen Sudetensland. Sie waren meistens zumindest rudimentär mit der tschechischen Sprache vertraut, in den Städten spielte das jüdische Element eine wichtige Rolle, und das Hauptanliegen der "echten"

Sudetendeutschen, die "Heimkehr" ihres Landes- teils ins Deutsche Reich, war für sie naturgemäß kein Thema. Vor allem diese Gruppe hat den Weg nach Österreich gefunden. Die Menschen aus den deutschen Gebieten Westböhmens gingen mehrheitlich nach Bayern. Das schwierige österreichisch-tschechische Verhältnis wird noch durch eine weitere Komplikation bestimmt: die Tatsache, dass in Wien so viele EinwohnerInnen tschechische Vorfahren haben. Um die Jahrhundertwende strömten Zehntausende Tschechen, meist arme Leute, in die Hauptstadt der Monarchie; sie arbeiteten hart, assimilierten sich schnell und schafften in zwei, drei Generationen den Aufstieg vom "Ziegelböhm" bis zum Hofrat und Großunternehmer. Drei österreichische Bundespräsidenten der Zweiten Republik, Jonas Waldheim (Watzlawik) und Klestil, kommen aus tschechischstämmigen Familien.

Diese Integration war eine Erfolgsgeschichte, aber sie hatte ihren Preis. Tschechisch sein und tschechisch sprechen galt und gilt bis heute in Wien als leicht minderwertig. Vielfältige Komplexe waren die Folge. Unter dem berühmten Bürgermeister Karl Lueger mussten sich die tschechischen ZuwanderInnen verpflichten, den deutschen Charakter Wiens zu wahren, Tschechisch sprechen war verboten. "Ich weiß, dass es Tschechen gibt, die sich um keinen Preis beugen wollen", sagte Lueger 1909 in einer Rede. "Die sich nicht beugen wollen, die müssen halt gebrochen werden." Kein Wunder, dass in Österreich – etwa im Streit um das Atomkraftwerk Temelin – über Tschechen und Tschechinnen in einem anderen, wesentlich überheblicheren Ton gesprochen wird als über andere Völker.

Diese Überheblichkeit auf der einen und die Erfahrung des Von-oben-herab-behandelt-Werdens auf der anderen Seite färben auch die unterschiedliche sudetendeutsche (und österreichische) und tschechische Sicht auf die gemeinsame Geschichte. Die Verschiedenheit der Narrative beginnt schon in grauer Vorzeit. Aus tschechischer Sicht kamen die Deutschen als Kolonisatoren und Eroberer ins Land, aus deutscher als Pioniere, Motoren der Entwicklung und Fortschrittsbringer. Der Hussitismus wird von den TschechInnen als Quelle der stolzen plebejisch-demokratischen Traditionen des Landes gesehen, von den Deutschen als schaurige Barbarei.

Für die Deutschen und die ÖsterreicherInnen gilt die Barockzeit als Epoche kultureller Blüte – bei den TschechInnen ist sie, so der Titel eines berühmten historischen Romans, die Zeit des "temno", der Finsternis, in der nach der Niederlage der böhmischen Stände in der Schlacht auf dem Weißen Berg die katholische Gegenreformation der Habsburger triumphierte und die protestantischen tschechischen Eliten vertrieben oder zwangskonvertiert wurden. Man mag meinen, dass so weit zurückliegende historische Epochen für die Gegenwart keine Bedeutung mehr haben. Ein Blick in die zahlreichen Bildbände über Prag belehrt eines Besseren: In den deutschen Büchern, sehr begehrt bei den TouristInnen, sieht man vor allem die schönen Prager barocken Kirchen und Palais, Zeugen der österreichischen Dominanz. In den tschechischen überwiegen die Bauten der Gründerzeit, des Jugendstils, der klassischen Moderne, Denkmäler des Aufstiegs der tschechischen Gesellschaft.

Das 19. Jahrhundert wird aus der tschechischen Perspektive als die Zeit der mühsamen Emanzipation und der letztlich erfolgreichen Erneuerung der Nation gesehen – aus der österreichischen als die Zeit des lähmenden Sprachenstreits und der politischen Blockade. Die Erste Republik ist für die TschechInnen eine Oase der Demokratie inmitten einer Wüste von Diktaturen, Frucht des Kampfes um Unabhängigkeit und die Erfüllung Jahrhunderte langen Strebens nach Souveränität und Freiheit – mit den Deutschen als ewigen Störenfried; für die Sudetendeutschen eine Zeit der Diskriminierung als nationale "Minderheit" und eines Daseins als Staatsbürger und Staatsbürgerinnen zweiter Klasse.

Nirgends tritt die Diskrepanz zwischen der tschechischen und der deutschen Wahrnehmung der Dinge so deutlich hervor wie bei der Beurteilung des Münchner Abkommens von 1938. Für die meisten Menschen in Deutschland und Österreich ist dieses Ereignis auch heute noch nicht der ärgste Sündenfall Hitlers. Hier wurde schließlich ein von Deutschen besiedeltes Gebiet mit Zustimmung der europäischen demokratischen Staaten "heim ins Reich" geholt. Die Bevölkerung hatte sich das sehnlichst gewünscht und unter Berufung auf das Selbstbestimmungsrecht der Völker kundgetan, dass sie im neuen tschechi-

schen und slowakischen Staat nicht leben wollte. Auch viele, die noch vor kurzem demokratische Parteien gewählt hatten, waren damals, trotz Bedenken gegen die Nazipartei, für den "Anschluss". In Deutschland und Österreich gilt dann meist auch als das eigentliche Verbrechen der Nazis die Besetzung der sogenannten Resttschechei.

Ganz anders die tschechische Sicht der Ereignisse: "München" war und ist hier das Trauma schlechthin, der große Verrat, die Zerstörung des mit soviel Mühe und Liebe aufgerichteten unabhängigen und demokratischen Staates Tschechoslowakei. Damals wäre das ganze Land bereit gewesen zu kämpfen. Es durfte nicht.

Und es waren die Sudetendeutschen, Landsleute, tschechoslowakische Staatsbürger und -bürgerinnen, die den Todfeind herbeigerufen hatten, um die eigene Heimat zu Grunde zu richten. Das hatte der frühere tschechische Ministerpräsident Milos Zeman gemeint, als er sagte, die Sudetendeutschen hätten damals Hochverrat begangen, an sich ein todeswürdiges Verbrechen. Für viele TschechInnen mag das unklug und undiplomatisch geklungen haben, aber nachvollziehbar. Für die Sudetendeutschen und ÖsterreicherInnen war der Ausspruch unfassbar, völlig inakzeptabel und unverständlich.

Weiter in der Chronik der unterschiedlichen tschechischen und deutschen Wahrnehmungen: Das Protektorat war eine Epoche grausamster Unterdrückung für die TschechInnen – in deutschen und österreichischen Augen eine Zeit, in der es den TschechInnen "eh nicht so schlecht" ging. Schließlich mussten sie nicht einrücken, wurden nicht bombardiert, und zu essen gab es

auch einigermaßen genug. Weniger bekannt sind die Vertreibung der tschechischen Bürger und Bürgerinnen nach der Besetzung des Sudetenlandes, die grausame Verfolgung der tschechischen Intelligenz mit ihren vielen Toten, die Schließung der Universitäten, der Terror nach dem Heydrich-Attentat, die vielfachen Demütigungen und vor allem das Schicksal, das der tschechischen Bevölkerung nach dem deutschen "Endsieg" zugebracht war: Germanisierung für die "rassisch Wertvollen" und Gutgesinnten, Deportation in den Osten für die rassisch weniger Wertvollen und Tod für die rassisch Wertvollen, aber Schlechtgesinnten. Einen eigenen tschechischen Staat sollte es nie mehr geben.

Und schließlich das letzte Kapitel, die Vertreibung der Deutschen aus der Tschechoslowakei: Für die Deutschen war sie die ultimative Katastrophe und das Verbrechen aller Verbrechen, für viele Tschechen und Tschechinnen, bei aller Verurteilung von Exzessen, letztlich doch eine notwendige Grundlage für die Stabilität der europäischen Nachkriegsordnung. Hätte man wirklich weiter mit Leuten in einem Staat zusammenleben können, die vorher alles getan hatten, um eben diesen Staat kaputtzumachen?

Es wird dauern, bis zwei Gruppen mit so grundverschiedenen Auffassungen ihre Geschichte auf einen gemeinsamen Nenner bringen können. Ein gemeinsames Schulbuch über die gemeinsame Geschichte liegt noch in weiter Ferne. Aber es gibt auf beiden Seiten Leute, die sich darum bemühen, die andere Seite wenigstens zu verstehen, wenn man deren Ansichten auch nicht teilt. Dass es über ein und dieselbe Sache mindestens zwei verschiedenen Narrative gibt, muss man wissen, bevor man über Verständigung und Kompromiss reden kann.

#### KONTAKT:

Dr. Barbara Coudenhove-Kalergi  
Journalistin, Österreichisch-Tschechisches Dialogforum  
A-1010 Wien, Fleischmarkt 22



dreilaenderfrauen.org –

vernetzte Beratung und Information

Monika Lindermayr

#### Willkommen auf der Homepage

[www.dreilaenderfrauen.org](http://www.dreilaenderfrauen.org)

Mit dieser Homepage soll die Zusammenarbeit über die Grenzen hinweg weiter vertieft werden. Sie ist ein Produkt des INTERREG Vernetzungsprojektes, dieses wurde von der Leiterin des Frauenreferates der Vorarlberger Landesregierung Monika Lindermayr initiiert. Weitere Projektpartnerinnen sind Susann Möhle-Hüppi, Präsidentin der Frauenzentrale des Kantons St. Gallen, Vera Niedermann, Leiterin der Fachstelle für Gleichberechtigungsfragen des Kantons St. Gallen, Sabine Juffinger, die Geschäftsführerin des Fraueninformationszentrums FEMAIL in Feldkirch, Bernadette Kubik-Risch, die Gleichstellungsbeauftragte des Fürstentums Liechtenstein, und Gabi Jansen, Geschäftsführerin der infra (Informations- und Kontaktstelle für Frauen in Liechtenstein).

#### Die Ziele des Projektes

- Aufbau eines Netzwerkes von Beratungs- und Informationsstellen für Frauen und Mädchen,
- Erstellung einer Länder übergreifenden Liste mit Kontaktadressen und Angeboten über alle Informations- und Beratungsstellen für Frauen und Mädchen (Homepage und Broschüre),
- gemeinsames Bearbeiten und Durchführen von Projekten und Weiterbildungsangeboten,
- gemeinsames Angebot von Veranstaltungen (siehe auch Veranstaltungskalender),
- verstärkte Zusammenarbeit zwischen den verschiedenen öffentlichen und privaten Einrichtungen.

#### Frauenreferat der Vorarlberger Landesregierung

Das Frauenreferat der Vorarlberger Landesregierung ist organisatorisch in die Abteilung "Gesellschaft und Soziales" eingegliedert. Im

Frauenreferat sind drei Frauen ständig und zahlreiche freie Mitarbeiterinnen fallweise beschäftigt.

#### Zielsetzung

Wir verstehen uns als frauenpolitische Einrichtung, deren übergeordnetes Ziel die Herstellung gleichberechtigter und gleichwertiger Lebens- und Arbeitschancen für Frauen und Männer in Vorarlberg ist. Gesetzliche Grundlagen sind das Gleichbehandlungsgesetz des Bundes und das Frauenförderungsgesetz des Landes Vorarlberg.

#### Aufgaben

- Wir informieren und beraten und sind Anlaufstelle für Frauenangelegenheiten. Wir vermitteln Expertinnen, kommen zu Vorträgen, Diskussionen und Seminaren. Für Einzelberatungen werden entsprechende Beratungsstellen vermittelt. Rechtsberatungen werden angeboten. Viele Broschüren, Folder und Leitfäden werden erstellt. Offizielles Organ des Frauenreferates der Vorarlberger Landesregierung ist das "If – Information für die Frauen", eine engagierte Plattform für Frauenthemen, die Service von Recht bis Literatur bietet. "If" erscheint 6-mal jährlich und ist kostenlos zu bestellen.
- Wir begutachten und beziehen Stellung zu Gesetzesentwürfen und Verordnungen, treiben Gesetze voran und schaffen Frauenförderpläne für den Landesdienst. Grundlage ist das Frauenförderungsgesetz der Vorarlberger Landesregierung.
- Wir sensibilisieren die Öffentlichkeit für Anliegen bezüglich der Gleichstellung von Frauen und Männern. Viele Broschüren und Publikationen werden herausgegeben.

- Wir vernetzen und arbeiten mit Institutionen, Organisationen und Vereinen zusammen. Die Arbeitskontakte mit den Frauenreferaten der anderen Bundesländer und der Gleichstellungsstellen im Bodenseeraum sind ein fixer Bestandteil unserer Arbeit.
- Wir entwickeln und erarbeiten Konzepte, Strategien und Projekte zur Gleichstellung von Mann und Frau. Dabei ist uns die Zusammenarbeit mit anderen Institutionen und Organisationen wichtig. Wir betreiben auch Projektbegleitung und unterstützen mit unserem Know-how, dass ein Vorhaben auf eigenen Beinen stehen kann.
- Wir subventionieren und gewähren im Rahmen der Förderrichtlinien Beiträge zu Projekten. Die Förderrichtlinien sind im Frauenreferat erhältlich.

**KONTAKT:**

Mag. Monika Lindermayr, Frauenbeauftragte des Landes Vorarlberg  
Frauenreferat im Amt der Vorarlberger Landesregierung  
A-6901 Bregenz, Römerstraße 15  
Tel.: +43-5574-511-24113  
e-mail: [monika.lindermayr@vlr.gv.at](mailto:monika.lindermayr@vlr.gv.at)  
<http://www.vorarlberg.at>

## GEKO – gendersensible Kooperationen in der grenzüberschreitenden Regionalentwicklung

Ilse Höfling

*Integration von Gender Mainstreaming (GM) in alle Bereiche und Ebenen der grenzüberschreitenden Zusammenarbeit unter Beteiligung aller relevanten Einrichtungen und AkteurInnen in einem offenen und kreativen Lernprozess.*

### Ausgangssituation und Problemstellung

Das Regionalmanagement Weinviertel beschäftigt sich seit 1995 mit grenzüberschreitender Zusammenarbeit. 1997 wurde die grenzüberschreitende EUREGIO Weinviertel-Südmähren-Westslowakei gegründet. Diese Länder übergreifende Interessengemeinschaft ist vor Ort tätig und unterstützt Gemeinden, Vereine, Kleinregionen, Initiativen und Unternehmen in der Konzeption, Durchführung und Umsetzung von grenzüberschreitenden Projekten. Das Regionalmanagement Weinviertel hat zudem die Leitung des EUREGIOforums inne. Im Rahmen dieses Projektes sollen gemeinsam neue Wege in der Zusammenarbeit zwischen Ost und West entwickelt werden, um so die Akzeptanz der Bevölkerung für grenzüberschreitende Aktivitäten zu erhöhen.

Frauen sind wichtige Akteurinnen in der grenzüberschreitenden Zusammenarbeit. Durch ihre besondere Kommunikationsfähigkeit wird die oft schwierige Alltagsarbeit in den Grenzregionen hauptsächlich von ihnen bewältigt. Obwohl sie einen Großteil der grenzüberschreitenden Projekte managen, spielen sie in den Entscheidungsstrukturen immer noch eine untergeordnete Rolle. Von einer schwerwiegenden geschlechtsspezifischen Diskreminierung kann deshalb nicht ausgegangen werden.

Dennoch finden die Themen Gendersensibilität und Genderbalance in der Alltagsarbeit derzeit keine Beachtung.

### Welche Potenziale sind derzeit nicht ausreichend genutzt?

Die Menschen in Grenzregionen waren aus ihrer schwierigen geographischen Lage heraus immer gezwungen Qualitäten zu entwickeln, die im internationalen Vergleich einen großen Vorsprung bringen, wie etwa:

- Routine im Umgang mit Kultur- und Mentalitätsunterschieden;
- die Fähigkeit, sich in mehreren Sprachen zu bewegen;
- Selbstorganisation und Entwicklung gemeinsamer Spielregeln im Rahmen von EUREGIOs.

Gerade diese "human-factor"-Qualitäten gilt es insbesondere bei Frauen zu stärken, da sie über eine besonders gute Sozial- und Sprachkompetenz verfügen. Besonders im Drei-Länder-Eck Österreich-Tschechien-Slowakei und in der grenzüberschreitenden Arbeit sind Sprachkenntnisse bzw. die Fähigkeiten, sich mit verschiedenen Mentalitäten zu beschäftigen und damit umzugehen, ein derzeit viel zu wenig genutztes Potenzial der Regionalentwicklung.

### Welche Ursachen und Muster gibt es dafür?

Prinzipiell muss in der grenzüberschreitenden Zusammenarbeit von verschiedenen Ausgangssituationen bzw. traditionellen Frauenrollen ausgegangen werden. Im Weinviertel sind Frauen noch sehr stark durch die traditionelle Familienorientierung im ländlichen Raum geprägt.

Zudem erschweren die großen Distanzen zu Arbeits-, Bildungs- und Unterstützungsangeboten den Zugang besonders für Frauen, die in peripheren Regionen noch immer in ihrer Mobilität eingeschränkt sind. In den angrenzenden Regionen

Südmährens und der Záhorie waren Frauen immer Teil des Arbeitsprozesses und gleichwertig in lokale Entscheidungsstrukturen eingebunden.

#### **Welchen Zusammenhang mit arbeitsmarktpolitischen Defiziten gibt es?**

Die Berufstätigkeit von Frauen in Grenzregionen ist bestimmt vom regionalen Arbeitsmarkt und vor allem von der Vereinbarkeit von Beruf und Familie. Um die Chancengleichheit in ländlichen Regionen zu gewährleisten, müssen folgende Rahmenbedingungen geschaffen bzw. erhalten werden: Arbeitsteilung im Familienhaushalt, Kinderbetreuungsangebote (Erreichbarkeit und Öffnungszeiten), Mobilität und die Qualität des Arbeitsplatzangebotes.

#### **Strategie und Ziel des Projektes**

Durch das Verankern von Gender Mainstreaming in der EUREGIO, bei deren Entscheidungsträgern und im Arbeitsprogramm sowie in der grenzüberschreitenden Kooperation soll die Region für diesen Themenbereich sensibilisiert werden. Mit Hilfe von Aktivitäten und Projekten soll explizit die Chancengleichheit unterstützt, gefördert und erhalten werden. Durch speziell abgestimmte Angebote (Aus- und Weiterbildungsmodule mit Kinderbetreuung, flexible Arbeitszeitmodelle etc.) sollen vor allem Frauen verstärkt motiviert werden, an grenzüberschreitenden Vorhaben mitzuarbeiten bzw. diese selbst durchzuführen. Regionalentwicklungs- und arbeitsmarktpolitische Ziele des Projektes sind:

- grenzüberschreitende Kooperationen – das Potenzial der Grenzregion;
- Sicherung des Humankapitals in der Region;
- "lernende Grenzregionen" – schulische sowie berufliche Aus- und Weiterbildung im Hinblick auf eine mitteleuropäische Kernregion;
- Angebotserweiterung durch einen grenzüberschreitenden Arbeitsmarkt;
- EUREGIOonale Aus- und Weiterbildungsprogramme, insbesondere auf Frauen abgestimmte Bildungsmodule;
- Partizipation in Entscheidungsstrukturen in der Regionalentwicklung mit Beteiligung aller Akteure und Akteurinnen.

#### **Projektmodule**

Das Projekt GEKO unterteilt sich in sechs verschiedene Module, die inhaltlich und zeitlich auf-

einander abgestimmt sind und unterschiedliche Zielgruppen (EntscheidungsträgerInnen, ProjektmitarbeiterInnen, ProjektleiterInnen etc.) in das Projekt einbeziehen.

#### **Qualifizierung des Projektteams und der EntscheidungsträgerInnen**

Das Ziel dieses Moduls ist die Aus- und Weiterbildung der EntscheidungsträgerInnen sowie des Projektteams. Sie sind der erste Ansatzpunkt für die Vermittlung von GM-Wissen in Seminaren und Workshops. Das Modul 1 bildet die Grundlage für die weiteren Projektmodule und die Implementierung der gendersensiblen Kooperation in der grenzüberschreitenden Regionalentwicklung. Das Projektteam wird in einem projektbegleitenden Coaching von GM-ExpertInnen bei der Umsetzung des Projektes unterstützt.

#### **INTERREG IIIA Chancengleichheit**

Gender Mainstreaming ist zwar ein wichtiger Bestandteil der Strukturfonds der Europäischen Union, wird aber im INTERREG IIIA Programm nicht explizit forciert. Das Ziel der Untersuchung ist es, das INTERREG IIIA Programm auf Chancengleichheit zu überprüfen, GM bewusst zu machen und deshalb in Zukunft durch die Erarbeitung von Verbesserungsvorschlägen sicherzustellen. Durch die Implementierung von Gender Mainstreaming in die Förderprogramme sollen diese Aspekte zu einem Qualitätskriterium für grenzüberschreitende Projekte werden.

#### **EUREGIO Arbeitsprogramm**

Das erste EUREGIO Arbeitsprogramm wurde im April 2001 fertiggestellt. Es wurde auf breiter regionaler Basis erarbeitet. Die Chancengleichheit wurde allerdings nicht beachtet. Durch die Überprüfung des Arbeitsprogramms 2001 auf Chancengleichheit, die Reimplementierung der EUREGIO Arbeitsgruppen zur Sammlung von gendersensiblen Projektideen sowie die Erstellung eines gendersensiblen Arbeitsprogrammes 2003plus wird Gender Mainstreaming zu einem stark besetzten Thema der EUREGIO und somit in der Region. Projekte zur Chancengleichheit werden verstärkt unterstützt.

#### **Qualifizierung in der EUREGIO – grenzüberschreitendes Empowerment**

Frauen sind in der grenzüberschreitenden Projektarbeit zwar schon sehr aktiv, übernehmen



Meilensteine

Phasen	Meilenstein	Zwischenschritt	Termin	Kooperationspartner
1	<b>Startworkshop</b>		<b>Okt. 02</b>	Weinviertel, Waldviertel, Industrieviertel, NÖ-Mitte, Südmähren, Westslowakei, Externe, sonstige
2		Screening Interrég III A, Workshop		Weinviertel, Waldviertel, Industrieviertel, NÖ-Mitte, Externe, sonstige
		Screening Kleinprojektfonds, Workshop		Weinviertel, Waldviertel, Industrieviertel, NÖ-Mitte, Südmähren, Westslowakei, Externe, sonstige
	<b>Verbesserung INTERREG IIIA, KPF</b>		<b>Feb. 02</b>	Weinviertel, Waldviertel, Industrieviertel, NÖ-Mitte, Südmähren, Westslowakei, Externe, sonstige
3	<b>Start</b>		<b>Mär. 03</b>	Weinviertel, Südmähren, Westslowakei, Externe, sonstige
		Screening Arbeitsprogramm 2000-2001		Weinviertel, Südmähren, Westslowakei, Externe, sonstige
		Arbeitsgruppen 12 Workshops		Weinviertel, Südmähren, Westslowakei, Externe, sonstige
	<b>gendersensibles Arbeitsprogramm</b>		<b>Okt. 03</b>	Weinviertel, Südmähren, Westslowakei, Externe, sonstige
4	<b>Start</b>		<b>Sep. 03</b>	Weinviertel, Waldviertel, Industrieviertel, NÖ-Mitte, Südmähren, Westslowakei, Externe, sonstige
		Konzeption	<b>Okt. 03- Dez. 03</b>	Weinviertel, Waldviertel, Industrieviertel, NÖ-Mitte, Südmähren, Westslowakei, Externe, sonstige
	<b>Qualifizierung</b>	10 - 12 Workshops	<b>Jan. 04- Jun. 04</b>	Weinviertel, Waldviertel, Industrieviertel, NÖ-Mitte, Südmähren, Westslowakei, Externe, sonstige
	<b>Abschluss</b>		<b>Jun. 04</b>	Weinviertel, Waldviertel, Industrieviertel, NÖ-Mitte, Südmähren, Westslowakei, Externe, sonstige
5	<b>Konzeption</b>		<b>Jun. 04- Okt. 04</b>	Weinviertel, Externe, sonstige
	<b>Durchführung</b>		<b>Okt. 04</b>	Weinviertel, Waldviertel, Industrieviertel, NÖ-Mitte, Südmähren, Westslowakei, Externe, sonstige
		Nachbereitung		Weinviertel, Externe
6	<b>Start</b>		<b>Jan. 05</b>	Weinviertel, Waldviertel, Industrieviertel, NÖ-Mitte, Südmähren, Westslowakei, Externe, sonstige
	<b>Abschluss</b>		<b>Apr. 05</b>	sonstige

KONTAKT:

Ilse Höfling, Weinviertel Management  
 A-2225 Zistersdorf, Hauptstraße 31  
 Tel.: +43-2532-2818, Fax: +43-2532-2818-18  
 e-mail: ilse.hoefling@euregio-weinviertel.org  
 http://www.euregio-weinviertel.org

## GEKO – Princip rovných příležitostí pro ženy a kooperace v přeshraničním regionálním rozvoji

*Integrace politiky rovných příležitostí pro ženy [gender mainstreaming, GM] do všech oblastí a úrovní přeshraniční spolupráce za účasti všech relevantních institucí a aktérů v otevřeném a kreativním procesu učení*

### Východiska a vymezení problému

Regionální management rakouské oblasti Weinviertel [Regionalmanagement Weinviertel] se od roku 1995 angažuje v oblasti přeshraniční spolupráce. V roce 1997 byl založen přeshraniční euroregion Weinviertel-Jižní Morava-Západní Slovensko. Toto přeshraniční zájmové sdružení vyvíjí činnost ve své spádové oblasti, kde spolupracuje s obcemi, spolky, mikroregiony, iniciativami a podniky při přípravě koncepcí, vypracování a realizaci přeshraničních projektů. Regionalmanagement Weinviertel má kromě toho na starosti řízení fóra euroregionu. Cílem předkládaného projektu je společně vyvinout nové formy spolupráce mezi Východem a Západem a tím dosáhnout zlepšení postoje obyvatel k přeshraničním aktivitám.

Ženy jsou důležitým činitelem v procesu přeshraniční spolupráce. Díky své větší komunikativnosti jsou právě ženy tím, kdo vykonává největší část mnohdy obtížné každodenní práce v příhraničních regionech. Ačkoliv se ženy podílejí na řízení většiny přeshraničních projektů, hrají ještě stále v rozhodovacích strukturách podřízenou roli. I když se zde nedá hovořit o nějaké hrubé diskriminaci žen, je dodnes problematika rovných příležitostí pro ženy a vyváženosti při provádění každodenních činností opomíjena.

### Kde není dostatečně využit stávající potenciál?

Lidí v příhraničních regionech si vzhledem k nevýhodné geografické poloze odjakživa museli

osvojit dovednosti, které znamenají v mezinárodním srovnání cenný kapitál. Máme na mysli například:

- zkušenosti z kontaktu s odlišnou kulturou a mentalitou;
- schopnost orientovat resp. dorozumět se ve více jazycích;
- samostatné jednání a vypracování společných "pravidel hry" v rámci euroregionů.

Právě tyto schopnosti, spjaté s "lidským činitelem" je třeba posilovat především u žen, protože ženy jsou nadány většími sociálními a řečovými kompetencemi. Zvláště v trojúhelníku mezi Rakouskem, Českou republikou a Slovenskem a v přeshraniční práci představuje znalost jazyka resp. schopnost vycházet a zacházet s odlišnou mentalitou kapitál, jehož zatím neumíme ani zdaleka náležitě využít.

### Jaké příčiny a vzory zde působí?

V přeshraniční spolupráci je od počátku nutno brát v úvahu rozdílnou výchozí situaci resp. odlišné tradiční chápání ženské role. Pro oblast Weinviertel je v jejích venkovských částech i dnes charakteristické tradiční zaměření na rodinu. Zvláště pro ženy, jejichž mobilita je v okrajových oblastech ještě stále omezená, je přístup k této nabídce vinou velké vzdálenosti od nabídky práce, vzdělání a podpory mnohem obtížnější. V sousedních regionech, tj. na jižní Moravě a v Záhoří, byly ženy vždy zapojeny do pracovního procesu a představovaly rovnoprávnou složku místních rozhodovacích struktur.

### Jaká je souvislost s rezervami v politice trhu práce?

Profesní aktivity žen v příhraničních regionech

jsou dány situací na regionálním trhu práce a především možností skloubit zaměstnání s péčí o rodinu. Aby byla ve venkovských regionech zajištěna rovnost příležitostí, je nutno vytvořit nebo udržet následující rámcové podmínky: dělba práce v domácnosti, nabídka péče o děti (dosažitelnost a provozní doba), mobilita a kvalita nabídky pracovních míst.

### Strategie a cíl projektu

Uplatňováním politiky rovných příležitostí v euroregionu, jeho rozhodovacích strukturách a pracovním programu a také v přeshraniční kooperaci chceme dosáhnout toho, aby této problematice byla v regionu věnována zvýšená pozornost. Pomocí aktivit a projektů hodláme explicitně podpořit rovnost příležitostí a takto dosažený stav udržet a dále rozvíjet. Vytvářením speciálně sladěných nabídek (moduly vzdělávání a dalšího vzdělávání se zajištěním péče o děti, modely pružné pracovní doby atd.) chceme především u žen posílit motivaci k tomu, aby se zapojily do přeshraničních záměrů nebo je samy realizovaly. V oblasti politiky regionálního rozvoje a regionálního pracovního trhu si projekt klade tyto cíle:

- přeshraniční kooperace - potenciál příhraničního regionu;
- zajištění lidského kapitálu v regionu;
- "učící se příhraniční regiony" - školské a profesní vzdělávání a další vzdělávání v kontextu velkého středoevropského regionu;
- zlepšení nabídky na přeshraničním pracovním trhu;
- programy vzdělávání a dalšího vzdělávání organizované v rámci euroregionu, vzdělávací moduly upravené především pro potřeby žen;
- participace a struktury spoluúčasti a rozhodování v oblasti regionálního rozvoje se zapojením všech aktérů

### Moduly projektu

Projekt GEKO se skládá z šesti různých modulů, které jsou navzájem obsahově a časově provázány a zapojují do projektu různé cílové skupiny (rozhodovací subjekty, účastníky a řídicí složky projektu atd.).

### Kvalifikace projektového týmu a rozhodovacích subjektů

Cílem tohoto modulu je vzdělávání a další vzdě-

lávání rozhodovacích subjektů a projektového týmu. Je to výchozí bod, od něhož se bude odvíjet předávání poznatků GM v seminářích a workshopech. Modul 1 je základem pro vyšší moduly a pro implementaci kooperace zaměřené na politiku rovných příležitostí v přeshraničním regionálním rozvoji. Projektový tým bude při realizaci projektu využívat poradenských a dalších služeb odborníků na problematiku GM.

### INTERREG IIIA a rovnost příležitostí

"Gender mainstreaming" je sice důležitá součást strukturálních fondů Evropské unie, ale není výslovně zahrnut do programu INTERREG IIIA. Cílem výzkumu je ověřit možnost začlenění politiky rovných příležitostí do programu INTERREG IIIA, ozřejmit nalezené možnosti a připravit zlepšovací návrhy pro jejich využití v budoucnosti. Implementací politiky rovných příležitostí do podpůrných programů je tyto aspekty zapotřebí učinit jedním z kritérií kvality přeshraničních projektů.

### Pracovní program euroregionu

První pracovní program euroregionu byl dokončen v dubnu 2001. Program byl vypracován na široké regionální bázi, ale nebyl do něj začleněn aspekt rovnosti příležitostí. Po ověření pracovního programu 2001 z tohoto hlediska, reimplementaci pracovních skupin euroregionu ke shromažďování relevantních námětů a vytvoření pracovního programu 2003 se politika rovných příležitostí stane jedním z úhelných kamenů činnosti euroregionu a tím i celého regionu. Projekty zaměřené na rovnost příležitostí budou mít přednost při rozhodování o podpoře.

### Kvalifikace v euroregionu - přeshraniční empowerment

Ženy se už sice aktivně zapojují do přípravy přeshraničních projektů, ale málokdy v nich mají řídicí funkci a jen výjimečně takové projekty samostatně realizují. V rámci kurzu dalšího vzdělávání dostanou jeho účastníci/účastnice příležitost ověřit možnost realizace zamýšlených přeshraničních projektů, vytvořit realizační plán a popřípadě se zapojit do realizace projektu. Tento kurz bude motivovat ženy k tomu, aby samostatně realizovaly navrhované přeshraniční projekty. Pro tyto účely se budou vzdělávat v oblasti přeshraničního projektového managementu.





Milníky

Phasen	Meilenstein	Zwischen-schritt	Termin	Kooperations-partner
1	Startworkshop		Okt. 02	Weinviertel, Waldviertel, Industrieviertel, NÖ-Mitte, Südmähren, Westslowakei, Externe, sonstige
2		Screening Interreg III A, Workshop		Weinviertel, Waldviertel, Industrieviertel, NÖ-Mitte, Externe, sonstige
		Screening Kleinprojektfonds, Workshop		Weinviertel, Waldviertel, Industrieviertel, NÖ-Mitte, Südmähren, Westslowakei, Externe, sonstige
	Verbesserung INTERREG IIIA, KPF		Feb. 02	Weinviertel, Waldviertel, Industrieviertel, NÖ-Mitte, Südmähren, Westslowakei, Externe, sonstige
3	Start		Mär. 03	Weinviertel, Südmähren, Westslowakei, Externe, sonstige
		Screening Arbeitsprogramm 2000-2001		Weinviertel, Südmähren, Westslowakei, Externe, sonstige
		Arbeitsgruppen 12 Workshops		Weinviertel, Südmähren, Westslowakei, Externe, sonstige
	gendersensibles Arbeitsprogramm		Okt. 03	Weinviertel, Südmähren, Westslowakei, Externe, sonstige
4	Start		Sep. 03	Weinviertel, Waldviertel, Industrieviertel, NÖ-Mitte, Südmähren, Westslowakei, Externe, sonstige
		Konzeption	Okt. 03- Dez. 03	Weinviertel, Waldviertel, Industrieviertel, NÖ-Mitte, Südmähren, Westslowakei, Externe, sonstige
	Qualifizierung	10 - 12 Workshops	Jan. 04- Jun. 04	Weinviertel, Waldviertel, Industrieviertel, NÖ-Mitte, Südmähren, Westslowakei, Externe, sonstige
	Abschluss		Jun. 04	Weinviertel, Waldviertel, Industrieviertel, NÖ-Mitte, Südmähren, Westslowakei, Externe, sonstige
5	Konzeption		Jun. 04- Okt. 04	Weinviertel, Externe, sonstige
	Durchführung		Okt. 04	Weinviertel, Waldviertel, Industrieviertel, NÖ-Mitte, Südmähren, Westslowakei, Externe, sonstige
		Nachbereitung		Weinviertel, Externe
6	Start		Jan. 05	Weinviertel, Waldviertel, Industrieviertel, NÖ-Mitte, Südmähren, Westslowakei, Externe, sonstige
	Abschluss		Apr. 05	sonstige

## GEKO – Princíp rovných príležitostí pre ženy a kooperácia v cezhraničnom regionálnom rozvoji

*Integrácia politiky rovných príležitostí pre ženy [gender mainstreaming, GM] do všetkých oblastí a úrovní cezhraničnej spolupráce za účasti všetkých relevantných inštitúcií a aktérov v otvorenom a kreatívnom procese učenia.*

### Východiská a vymedzenie problému

Regionálny manažment rakúskej oblasti Weinviertel [Regionalmanagement Weinviertel] sa od roku 1995 angažuje v oblasti cezhraničnej spolupráce. V roku 1997 bol založený cezhraničný euroregión Weinviertel-Južná Morava-Západné Slovensko. Toto cezhraničné záujmové združenie vyvíja činnosť vo svojej spádovej oblasti, kde spolupracuje s obcami, spolkami, mikroregiónmi, iniciatívami a podnikmi pri príprave koncepcií, vypracovávaní a realizácii cezhraničných projektov. Regionalmanagement Weinviertel má okrem toho na starosti riadenie fóra euroregiónu. Cieľom predkladaného projektu je spoločne vyvinúť nové formy spolupráce medzi Východom a Západom a tým dosiahnuť zlepšenie postojov obyvateľov k cezhraničným aktivitám.

Ženy sú dôležitým činiteľom v procese cezhraničnej spolupráce. Vďaka svojej väčšej komunikačtivnosti sú práve ženy tým, kto vykonáva najväčšiu časť z často obtiažnej každodennej práce v cezhraničných regiónoch. Napriek tomu, že sa ženy podieľajú na riadení väčšiny cezhraničných projektov, hrajú ešte stále v rozhodovacích štruktúrach podriadenú úlohu. Aj keď sa tu nedá hovoriť o nejakej hrubej diskriminácii žien, je dodnes problematika rovnoprávných príležitostí pre ženy a vyváženosti pri vykonávaní každodenných činností, opomínaná.

### Kde nie je dostatočne využitý súčasný potenciál?

Ludia v pohraničných regiónoch si vzhľadom k nevýhodnej geografickej polohe odjakživa museli osvojovať schopnosti, ktoré znamenajú v medzinárodnom zrovnávaní cenný kapitál. Máme na mysli napríklad:

- skúsenosti z kontaktu s odlišnou kultúrou a mentalitou;
- schopnosť sa orientovať resp. dorozumieť sa vo viacerých jazykoch;
- samostatné jednanie a vypracovanie spoločných "pravidiel hry" v rámci euroregiónov.

Práve tieto schopnosti, späté s "ľudským činiteľom" je treba posilňovať predovšetkým u žien, pretože ženy sú nadané väčšími sociálnymi a rečovými kompetenciami. Hlavne v trojuholníku medzi Rakúskom, Českou republikou a Slovenskom a v cezhraničnej práci predstavuje znalosť jazyka resp. schopnosť vychádzať s odlišnou mentalitou, kapitál, ktorý zatiaľ nevieme ani zďaleka náležito využiť.

### Aké príčiny a vzory tu pôsobia?

V cezhraničnej spolupráci je od začiatku nutné brať do úvahy rozdielnu východiskovú situáciu resp. odlišné tradičné chápanie ženskej úlohy. Pre oblasť Weinviertel je v jej vidieckych častiach aj dnes charakteristické tradičné zameranie na rodinu. Obzvlášť pre ženy, ktorých mobilita je v okrajových oblastiach ešte stále obmedzená, je prístup k tejto ponuke vinou veľkej vzdialenosti od možnosti práce, vzdelaní a podpory, omnoho obtiažnejší. V susedných regiónoch, tzn. na južnej Morave a na Záhorí, boli ženy vždy zapojené do pracovného procesu a predstavovali rovnoprávnou zložku miestnych rozhodovacích štruktúr.

### **Aká je súvislosť s rezervami v politike na trhu práce?**

Pracovné aktivity žien v pohraničných regiónoch sú dané situáciou na regionálnom trhu práce a predovšetkým možnosťou sklbiť zamestnanie so starostlivosťou o rodinu. Aby bola vo vidieckych regiónoch zabezpečená rovnosť príležitostí, je nutné vytvoriť alebo udržať nasledujúce rámcové podmienky: deľba práce v domácnosti, možnosti v zaobstaraní opatery detí (dosiahnuteľnosť a prevádzková doba), mobilita a kvalita ponuky pracovných miest.

### **Stratégia a cieľ projektu**

Uplatňovaním politiky rovných príležitostí v euroregiónoch, jeho rozhodovacích štruktúrach a pracovnom programe a tiež v cezhraničnej kooperácii chceme dosiahnuť to, aby tejto problematike bola v regióne venovaná zvýšená pozornosť. Pomocou aktivít a projektov hodláme explicitne podporiť rovnosť príležitostí a takto dosiahnutý stav udržať a ďalej rozvíjať. Vytváraním špeciálne zladených ponúk (moduly vzdelávania a pokračujúceho vzdelávania sa zaobstaraním opatery detí, modely pružnej pracovnej doby atď.) chceme predovšetkým u žien posilniť motiváciu k tomu, aby sa zapojili do cezhraničných zámerov alebo ich sami realizovali. V oblasti politiky, regionálneho rozvoja a regionálneho pracovného trhu si projekt kladie tieto ciele:

- cezhraničná kooperácia - potenciál pohraničného regiónu;
- zaobstaranie ľudského kapitálu v regióne;
- "učiace sa pohraničné regióny" - školské a profesné vzdelávanie a pokračujúce vzdelávanie v kontexte veľkého stredoeurópskeho regiónu;
- zlepšenie ponuky na cezhraničnom pracovnom trhu;
- programy vzdelávania a pokračujúceho vzdelávania organizované v rámci euroregiónu, vzdelávacie moduly upravené predovšetkým pre potreby žien;
- participácia a štruktúry spoluúčasti a rozhodovaní v oblasti regionálneho rozvoja so zapojením všetkých aktérov

### **Moduly projektu**

Projekt GEKO sa skladá zo šiestich rôznych modulov, ktoré sú navzájom obsahovo a časovo

previazané a zapojujú do projektu rôzne cieľové skupiny (rozhodovacie subjekty, účastníkov a riadiace zložky projektu atď.).

### **Kvalifikácia projektového tímu a rozhodovacích subjektov**

Cieľom tohoto modulu je vzdelávanie a pokračujúce vzdelávanie rozhodovacích subjektov a projektového tímu. Je to východiskový bod, od ktorého sa bude odvíjať odovzdávanie poznatkov GM v seminároch a workshopoch. Modul 1 je základom pre vyššie moduly a pre implementáciu kooperácie zameranej na politiku rovných príležitostí v cezhraničnom regionálnom rozvoji. Projektový tím bude pri realizácii projektu využívať poradenských a ďalších služieb odborníkov na problematiku GM.

### **INTERREG IIIA a rovnosť príležitostí**

"Gender mainstreaming" je síce dôležitá súčasť štrukturálnych fondov Európskej únie, ale nie je výslovne zahrnutá do programu INTERREG IIIA. Cieľom výskumu je overiť možnosť začlenenia politiky rovných príležitostí do programu INTERREG IIIA, ozrejmiť nájdené možnosti a pripraviť zlepšovacie návrhy pre ich využitie v budúcnosti. Implementáciou politiky rovných príležitostí do podporných programov treba tieto aspekty urobiť jedným z kritérií kvality cezhraničných projektov.

### **Pracovný program euroregiónu**

Prvý pracovný program euroregiónu bol dokončený v apríli 2001. Program bol vypracovaný na širokej regionálnej báze, ale nebol do nej začlenený aspekt rovnosti príležitostí. Po overení pracovného programu 2001 z tohoto hľadiska, reimplementáciou pracovných skupín euroregiónu ku zhromažďovaniu relevantných námetov a vytvoreniu pracovného programu 2003 sa politika rovných príležitostí stane jedným z uholných kameňov činnosti euroregiónu a tým aj celého regiónu. Projekty zamerané na rovnosť príležitostí budú mať prednosť pri rozhodovaní o podpore.

### **Kvalifikácia v euroregióne - cezhraničný empowerment**

Ženy sa už síce aktívne zapojujú do prípravy cezhraničných projektov, ale málokedy v nich majú riadiacu funkciu a iba výnimočne takéto projekty samostatne realizujú. V rámci kurzu ďalšieho vzdelávania dostanú jeho účastníci/

účastníčky príležitostí overiť si možnosť realizácie zamýšľaných cezhraničných projektov, vytvoríť realizačný plán a poprípade sa zapojiť do realizácie projektu. Tento kurz bude motivovať ženy k tomu, aby samostatne realizovali navrhované cezhraničné projekty. Pre tieto účely sa budú vzdelávať v oblasti cezhraničného projektového manažmentu.

**Medzinárodná kooperácia - medzinárodná konferencia “Politika rovných príležitostí v euroregiónoch”**

V rôznych štátoch hrajú ženy v euroregiónoch odlišnú úlohu. Rôzne euroregióny preto tiež prístupujú k problematike rovnosti príležitostí veľmi rozdielne. Účelom zamýšľanej medzinárodnej konferencie je vytvoríť príležitosť pre výmenu skúseností a transfer know-how medzi euroregiónmi. Diskusia k téme rovnosti príležitostí má za cieľ zvýšiť záujem euroregiónov o túto tematickú oblasť s tým, že si účastníci súčasne budú môcť prehĺbiť a rozšíriť svoje poznatky na workshopoch.

**Evaluácia na záver modulu “Gender mainstreaming” v cezhraničnej spolupráci**

Tuná je cieľom úspešne dosiahnuť na základe implementácie politiky rovnosti príležitostí prepojenie tejto tematickej oblasti v cezhraničnej spolupráci s praktickou činnosťou a zamerať na ňu pozornosť obyvateľov regiónov. Úlohou externého evaluačného tímu bude overiť, nakoľko bola

cezhraničná spolupráca prepojená s politikou rovnosti príležitostí (možné indikátory: počet projektov, ktoré boli realizované ženami, zmeny v smerniciach pre pridelovanie podpory alebo v pracovnom programe euroregiónu atď.).

**Inovačné prvky**

Vzhľadom k tomu, že sa politika rovnosti príležitostí v cezhraničnej spolupráci doposiaľ nestala predmetom diskusie, ide tu o záležitosť, ktorá je pre pohraničný región nová a inovačná. “Gender mainstreaming” treba urobiť pevnou súčasťou cezhraničných aktivít (projektov, kooperácií, podpor, atď.) a zaradiť ho medzi kritéria kvality cezhraničnej spolupráce. Dalším cieľom je dosiahnuť pomocou konkrétnych projektov vypracovaných na základe tohoto obecného projektu to, aby pohraničné regióny prakticky uplatňovali rovnosť príležitostí pre ženy.

Politika rovnosti príležitostí sa stane jednou zo zložiek cezhraničnej spolupráce a bude realizovaná v praxi. Rovnosť príležitostí sa stane predmetom diskusie na širokej regionálnej báze. “Gender mainstreaming” doposiaľ nepatrí medzi kritéria kvality cezhraničných projektov a nemá priamy vplyv na rozhodovanie o pridelení podpory. Z týchto dôvodov je uplatňovanie tohoto princípu pre euroregión Weinviertel-Južná Morava-Západné Slovensko a pre ich cezhraničnú spoluprácu inovačný.

5 Fáza projektu

Projektphasen	Mon.	2002			2003												2004												2005				
		10	11	12	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	1	2	3	4	5
Phase 1 Qualifizierung	26																																
Phase 2 INTERREG	4																																
Phase 3 Arbeitsprogramm	7																																
Phase 4 Empowerment	10																																
Phase 5 Netzwerkkonferenz	6																																
Phase 6 Evaluierung	4																																

Míľniky

Phasen	Meilenstein	Zwischen-schritt	Termin	Kooperations-partner
1	Startworkshop		Okt. 02	Weinviertel, Waldviertel, Industrieviertel, NÖ-Mitte, Südmähren, Westslowakel, Externe, sonstige
2		Screening Interrég III A, Workshop		Weinviertel, Waldviertel, Industrieviertel, NÖ-Mitte, Externe, sonstige
		Screening Kleinprojektfonds, Workshop		Weinviertel, Waldviertel, Industrieviertel, NÖ-Mitte, Südmähren, Westslowakel, Externe, sonstige
	Verbesserung INTERREG IIIA, KPF		Feb. 02	Weinviertel, Waldviertel, Industrieviertel, NÖ-Mitte, Südmähren, Westslowakei, Externe, sonstige
3	Start		Mär. 03	Weinviertel, Südmähren, Westslowakel, Externe, sonstige
		Screening Arbeitsprogramm 2000-2001		Weinviertel, Südmähren, Westslowakel, Externe, sonstige
		Arbeitsgruppen 12 Workshops		Weinviertel, Südmähren, Westslowakei, Externe, sonstige
	gendersensibles Arbeitsprogramm		Okt. 03	Weinviertel, Südmähren, Westslowakei, Externe, sonstige
4	Start		Sep. 03	Weinviertel, Waldviertel, Industrieviertel, NÖ-Mitte, Südmähren, Westslowakei, Externe, sonstige
		Konzeption	Okt. 03- Dez. 03	Weinviertel, Waldviertel, Industrieviertel, NÖ-Mitte, Südmähren, Westslowakel, Externe, sonstige
	Qualifizierung	10 - 12 Workshops	Jan. 04- Jun. 04	Weinviertel, Waldviertel, Industrieviertel, NÖ-Mitte, Südmähren, Westslowakei, Externe, sonstige
	Abschluss		Jun. 04	Weinviertel, Waldviertel, Industrieviertel, NÖ-Mitte, Südmähren, Westslowakei, Externe, sonstige
5	Konzeption		Jun. 04- Okt. 04	Weinviertel, Externe, sonstige
	Durchführung		Okt. 04	Weinviertel, Waldviertel, Industrieviertel, NÖ-Mitte, Südmähren, Westslowakei, Externe, sonstige
		Nachbereitung		Weinviertel, Externe
6	Start		Jan. 05	Weinviertel, Waldviertel, Industrieviertel, NÖ-Mitte, Südmähren, Westslowakei, Externe, sonstige
	Abschluss		Apr. 05	sonstige

## Helene Schiffbänker

### **Tätigkeiten und Ziele von gendernow: Selbstverständnis**

Im April 2002 wurde das Institut für Technologie- und Regionalpolitik (InTeReg) der JOANNEUM RESEARCH Forschungsgesellschaft mbH mit der Umsetzung des Gender Mainstreaming im NÖ Beschäftigungspakt beauftragt. Dazu wurde eine regionale Koordinationsstelle – gendernow – eingerichtet.

Zentrales Ziel von gendernow ist, die Implementierung von Gender Mainstreaming weiterzuentwickeln und damit einen Beitrag zur Erreichung einer Chancengleichheit zwischen Frauen und Männern zu leisten. Das Durchdringen des Top-down-Gender-Mainstreaming-Ansatzes auf die nachgelagerten Ebenen, bei gleichzeitiger Einbeziehung der Aktivitäten auf regionaler Ebene, ist daher eine wichtige Zielsetzung.

gendernow ist als Vermittlerin zwischen den verschiedenen Ebenen des Gender Mainstreaming angesiedelt und Anlaufstelle sowohl für TEP-AkteurInnen (Territorialer Beschäftigungspakt) als auch Ansprechpartnerin für die übergeordneten Stellen auf Landes- und Bundesebene.

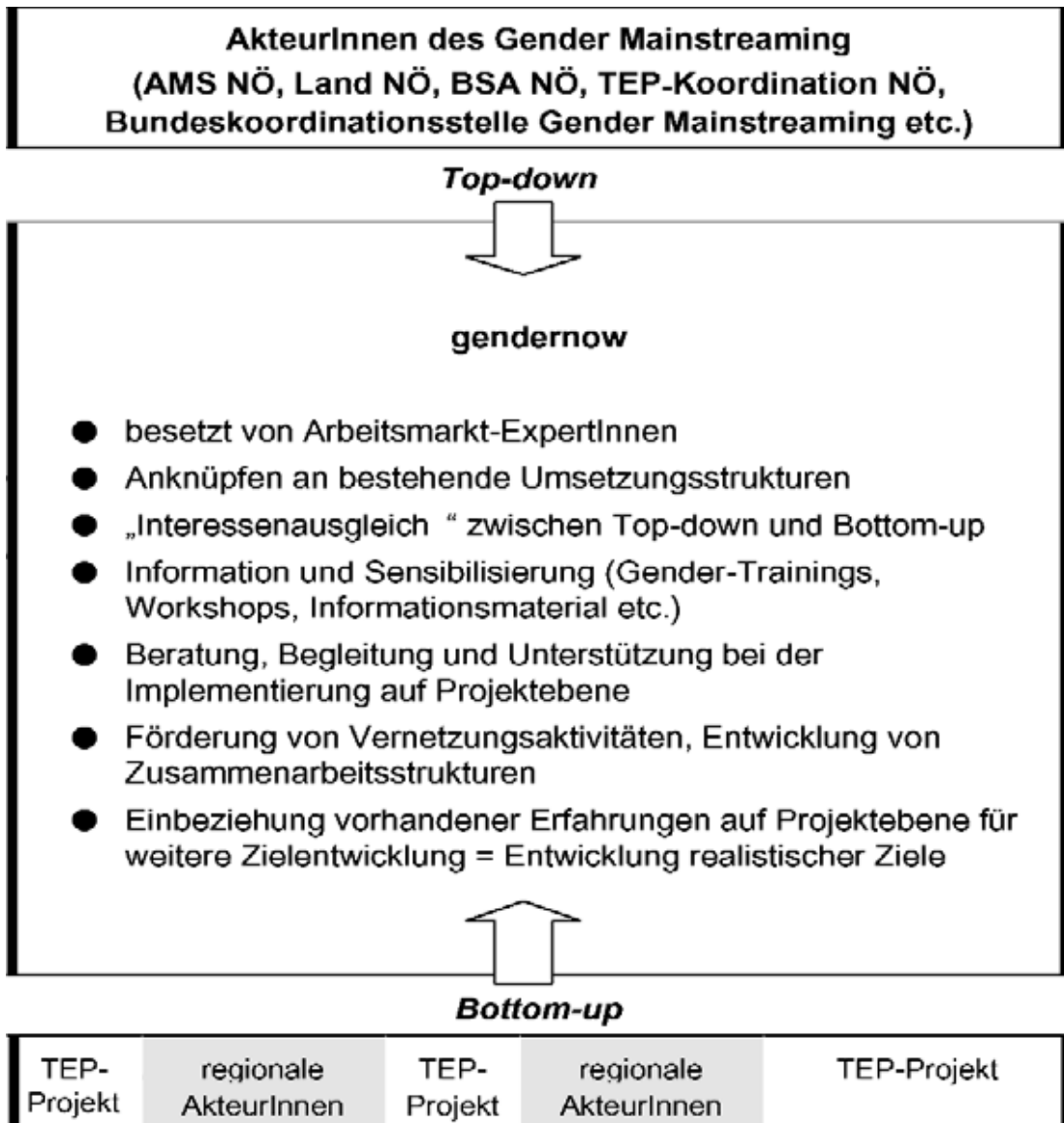
Es gilt, gemeinsam mit den regionalen arbeitsmarktpolitischen AkteurInnen in Niederösterreich an der Integration des Gender-Mainstreaming-Ansatzes in ihre laufenden Aktivitäten zu arbeiten, um die Strategie von ihrer bisherigen exogenen (weil nationalen) auf eine endogene (regionale) Ebene zu transferieren.

### **DL-Angebot**

**Das Tätigkeitsspektrum von gendernow umfasst folgende Angebote:**

- gendernow bietet Informationen, beantwortet Fragen zu Gender Mainstreaming und berät TEP-Projektträger bei der Umsetzung von GM.
- gendernow organisiert und begleitet zielgruppenspezifische Gender-Trainings.
- gendernow fördert Vernetzung und ermöglicht den Austausch von Erfahrungen.
- gendernow unterstützt die Verbreiterung der Wissensbasis zur Umsetzung von Chancengleichheit und GM und führt Informationsveranstaltungen und Workshops durch.
- gendernow analysiert regionale Arbeitsmarktprobleme und erarbeitet Informationsmaterial.
- gendernow initiiert Pilotprojekte.
- gendernow finden Sie im Internet unter [www.gendernow.at](http://www.gendernow.at).

## Organisation von gendernow

**KONTAKT:**

office@gendernow.at

helene.schiffbaenker@gendernow.at

birgit.woitech@gendernow.at

**Sekretariat:** Telefon +43-1-5817520-2830

für Fragen, Informationsweitergabe, Anmeldung zum Jour Fixe

**Jour Fixe:** in St. Pölten, jeden ersten Freitag im Monat, 10-14.00 Uhr, in den

Räumlichkeiten des Vereines Jugend und Arbeit (nach telefonischer Anmeldung)

<http://www.gendernow.at>



## Chancengleichheit von Frauen und Männern am Arbeitsmarkt

Maria Aigner

*Chancen für den Arbeitsmarkt durch Frauen: Das Arbeitsmarktservice Niederösterreich vermittelt und fördert.*

### Das Arbeitsmarktservice fördert Chancengleichheit

Der Darstellung der Arbeitsmarktsituation von Frauen und Männern in der Grenzregion im Weinviertel und der Aktivitäten des Arbeitsmarktservice (AMS) wird einleitend die Position des AMS in Fragen der Gleichstellungsförderung vorangestellt.

Dem AMS ist die Förderung der Chancengleichheit zwischen Frauen und Männern am Arbeitsmarkt ein wichtiges Anliegen. Diese Zielsetzung zieht sich als "Querschnittsthema" durch alle Bereiche. Sowohl im Arbeitsmarktservicegesetz (AMSG), im Leitbild des Arbeitsmarktservice, im längerfristigen Plan des AMS, den internen Richtlinien als auch in den Arbeitsprogrammen und in den diversen Dienstleistungsangeboten für unsere KundInnen ist die Gleichstellungsförderung ein fixer Bestandteil. Sollen diese hehren Vorhaben nicht bloß Lippenbekenntnisse bleiben, so ist es von Wichtigkeit, die Umsetzung laufend zu überprüfen. Im AMS ist es seit Jahren ein durchgängiger Standard, Controllingdaten und Evaluationen geschlechtsspezifisch aufzubereiten und durchzuführen.

Auf Basis dieser Ergebnisse wird versucht, Aktivitäten permanent an die neuen Herausforderungen anzupassen und weiterzuentwickeln. Dem AMS NÖ ist bewusst, dass – trotz der sehr guten Erfolge im Bereich der Förderung der Chancengleichheit zwischen Frauen und Männern am Arbeitsmarkt – noch viel zu tun ist. Ein

"Ausruhen auf Erfolgen" ist bei der dynamischen Arbeitsmarktentwicklung in keinem Bereich möglich. "Stehenbleiben" bedeutet allzuoft "zurückbleiben", das gilt im Besonderen für Frauen am Arbeitsmarkt generell.

Das AMS kann mit Stolz darauf verweisen und auch belegen, mit dieser aktiven Gleichstellungspolitik eine Vorreiterposition im Bereich des Gender Mainstreaming – Implementierung und Umsetzung – einzunehmen. Unter Gender Mainstreaming ist die durchgängige Einbeziehung einer geschlechtersensiblen Perspektive in die Entwicklung, Planung und Umsetzung von Vorhaben und Aktivitäten zu verstehen. In der europäischen Beschäftigungspolitik wurde mit dem Vertrag von Amsterdam 1998 (Artikel 2 und 3) die Gender-Mainstreaming-Umsetzung in allen Politikbereichen der EU festgelegt.

Die Mitgliedsstaaten sind dazu aufgefordert und verpflichtet,

- die Arbeitsmarktchancen von Frauen zu verbessern,
- den Grundsatz des gleichen Entgeltes für gleiche oder gleichwertige Arbeit anzuwenden und
- Frauenförderungsmaßnahmen zur Erleichterung der Berufstätigkeit oder zur Verhinderung bzw. zum Ausgleich von Benachteiligungen in der beruflichen Laufbahn vorzusehen.

Das Arbeitsmarktservice hat sich mit den Vorgaben der Europäischen Kommission und dem Vertrag von Amsterdam intensiv auseinandergesetzt und trägt als Endbegünstigter der Mittel des Europäischen Sozialfonds diese Zielsetzungen aktiv mit.

Als eine der ersten Organisationen in Österreich hat sich das AMS zur Umsetzung der Gender-Mainstreaming-Strategie verpflichtet. Wichtig ist, dass parallel und begleitend zu dieser generellen strategischen Ausrichtung weiterhin spezifische Frauenförderungsmaßnahmen geplant und umgesetzt werden. Nur so können vorhandene Benachteiligungen abgebaut werden.

Zur Förderung der Gleichstellung zwischen Frauen und Männern am Arbeitsmarkt ist zu betonen, dass alle relevanten AkteurlInnen am Arbeitsmarkt bzw. die Institutionen, die die wesentlichen Rahmenbedingungen gestalten – Unternehmen, Bund, Land, Gemeinden, Sozialpartner, Aus- und Weiterbildungseinrichtungen und AMS – gleichermaßen dieses Ziel verfolgen müssen bzw. sollten. Nur dann erlangen Aktivitäten die maximale Wirksamkeit. In diesem Bewusstsein agiert das AMS, als ein "Rädchen" im eng "verzahnten" Arbeitsmarkt. Gerade für Frauen ist die gute Vernetzung der Unterstützungsaktivitäten von großer Bedeutung. Was nützen zum Beispiel die besten Job- oder Schulungsangebote, wenn die familiären Verpflichtungen ausschließlich den Frauen überantwortet werden und auf Grund fehlender Unterstützung in diesem Bereich dann nicht "kompatibel" sind mit den Angeboten des Arbeitsmarktes.

Gerade vor dem Hintergrund, dass Beschäftigungsförderung am effektivsten unter Einbeziehung aller AkteurlInnen des Arbeitsmarktes erfolgen kann, arbeiten im territorialen Beschäftigungspakt Niederösterreich seit dem Jahr 2000 das Land Niederösterreich, das Bundesamt für Soziales und Behindertenwesen, die Sozialpartner auf Landesebene und das AMS zusammen. In der ersten Planungsperiode von 2000 bis 2004 sind Frauen eine der fünf Zielgruppen, deren Förderung einen besonderen Schwerpunkt darstellt.

#### **Arbeitsmarktsituation und Arbeitslosigkeit von Frauen und Männern unter besonderer Berücksichtigung der Grenzbezirke des Weinviertels: Gänserndorf, Hollabrunn und Mistelbach**

Im Folgenden werden die zentralen Daten zur Arbeitsmarktsituation dargestellt. Im Besonderen werden die Unterschiede zwischen Frauen und Männern und Benachteiligungen der Frauen

fokussiert. Anhand von Beispielen wird erläutert, welche Aktivitäten das AMS setzt, um die vorhandenen Potenziale der Frauen zu fördern und Benachteiligungen zu reduzieren. Ein gewichtiges Argument für die Förderung der Chancengleichheit ist, dass das Nutzen und Fördern der Potenziale und der Fähigkeiten der Frauen für den regionalen Arbeitsmarkt eine wichtige Ressource und Chance – und somit einen möglichen Wettbewerbsvorteil – darstellt.

#### **Erwerbsbeteiligung, Erwerbsquote**

Nach wie vor ist die unbezahlte Familien- und Haushaltsarbeit, die Kinderbetreuung und Pflege kranker und alter Angehöriger primär "Frauensache". Bei der Erwerbstätigkeit, der Basis einer gesicherten existenziellen Absicherung, zeigt sich das umgekehrte Bild. Männer sind zu einem höheren Anteil erwerbstätig. Die Konsequenzen dieser ungleichen Verteilung von bezahlter und unbezahlter Arbeit zwischen Frauen und Männern zeigt sich in den diversen Statistiken über Armut in Österreich. Frauen sind weitaus stärker betroffen und gefährdet.

Es ist im letzten Jahrzehnt wohl eine Steigerung der Frauenerwerbsquote festzustellen, aber noch immer ist die Erwerbsquote der Frauen viel niedriger als die der Männer. So hat die Frauenerwerbsquote im Jahr 2001 in Niederösterreich (lt. ÖIR-Berechnung) 64,4% betragen, die Erwerbsquote der Männer immerhin 81,6%. Die Erwerbsquoten der Frauen liegen in den Grenzbezirken (siehe **Statistikübersicht**) geringfügig unter dem Niederösterreichschnitt.

#### **Unselbständig Beschäftigte**

Im Jahr 2001 waren in Niederösterreich 520.766 Personen unselbständig beschäftigt. Mit 226.253 Frauen hat der Frauenanteil 43,4% betragen. Insgesamt hat die Anzahl der unselbständig Beschäftigten im Vergleich zu 2000 um 0,2% abgenommen, wobei bei den Männern ein Rückgang um 1,4% festzustellen war, bei den Frauen war ein Plus von 1,5%. Die Zunahme bei Frauen ist primär auf die steigende Zahl von Teilzeitarbeitsverhältnissen zurückzuführen. Im Durchschnitt sind 85% der Teilzeitbeschäftigten Frauen. Im Jahr 2001 haben 33,6% der Frauen in Teilzeit gearbeitet, im Jahr 2000 betrug dieser Anteil noch 31,8%. Die Teilzeitquote der Männer

## Arbeitsmarktdaten 2001 im Überblick – Grenzbezirke des Weinviertels – Niederösterreich

AMS	Bezirk Gänserndorf			Bezirk Hollabrunn			Bezirk Mistelbach			Niederösterreich		
	Frauen	Männer	Frauenanteil	Frauen	Männer	Frauenanteil	Frauen	Männer	Frauenanteil	Frauen	Männer	Frauenanteil
<b>Beschäftigung</b>												
unselbständig Beschäftigte	15.047	22.321	40,27	6.967	10.775	39,27	12.621	19.569	39,21	226.253	294.512	43,45
Erwerbsquote (ÖIR)	63,5	82,2		63,1	78,2		63,8	82,3		64,4	81,6	
Beschäftigungsaufnahmen 2001	3.540	5.095	41,00	1.434	1.870	43,40	2.584	3.707	41,07	71.835	94.432	43,20
davon AMS gemeldete Stellen	1.714	2.751	38,39	570	1.027	35,69	534	845	38,72	13.633	20.406	40,05
<b>Arbeitslosigkeit</b>												
von Arbeitsl.betroffene Personen	2.466	3.612	40,57	1.222	1.953	38,49	2.173	3.166	40,70	47.643	67.490	41,38
darunter Personen mit maximal Pflichtschulabschluss	1.099	1.452	43,08	648	810	44,44	869	1040	45,52	21.080	24.664	46,08
Anteil Betroffener mit max. Pflichtschul. an insg. von AL-Betroffenen	44,6	40,2		53,0	41,5		40,0	32,9		44,3	36,5	
Durchschnittsbestand vorgem. Arbeitsloser	708	1.024	40,88	406	586	40,93	738	972	43,16	14.568	19.594	42,64
darunter AL unter 25 Jahre	102	164	38,35	57	89	39,04	99	150	39,76	2.194	3.011	42,15
darunter AL 50 Jahre und älter	160	284	36,04	68	135	33,50	149	256	36,79	3.073	5.450	36,06
Veränderung Durchschnittsbestand 2000- 2001 in %	11,7	17,0		-2,9	13,6		8,5	14,1		4,3	9,3	
AL-Quote-% (östr. Berechnung)	4,7	4,6		5,8	5,4		5,8	5,0		6,0	6,2	
Gesamtdauer AL in Tagen	110,2	105,2		121,9	108,5		125,2	110,5		114,3	105,9	
<b>AMS-Dienstleistungen und Förderung</b>												
Arbeitsaufnahmen von Arbeitslosen	1.364	2.442	35,84	598	1.240	32,54	985	1.978	33,24	25.050	43.634	36,47
bewilligte betriebl. Eingliederungsbeihilfen	87	88	49,71	28	23	54,90	76	60	55,88	1.479	1.350	52,28
vom AMS insg. geförderte Personen	1.567	1.544	50,37	883	969	47,68	829	885	48,37	32.136	24.955	56,29
darunter Förderung von Qualifizierung	1.268	1.205	51,27	736	719	50,58	1.011	905	52,77	26.673	19.505	57,76
Arbeitsaufnahme von Frauen bis 4 Monate nach AMS-Qualifizierungskurs	108			43			65			1.754		
Qualifizierungsförderung für Beschäftigte	124	22	84,93	117	8	93,60	129	20	86,58	5.689	987	85,22

lag im Jahr 2001 bei 4,4%, das ist gegenüber dem Vorjahr, in dem sie bei 4% lag, eine 10%ige Erhöhung. Betrachtet man aber den "absoluten Anstieg" der Teilzeitquote der Männer (der 0,4%-Punkte betrug), so ist dieser im Vergleich zum Anstieg der Teilzeitquote der Frauen, der 2,8%-Punkte ausmachte, als geringfügig zu bezeichnen.

#### AMS-Aktivitäten zur Förderung der Erwerbsbeteiligung und Beschäftigung

Besonders gefährdet, den Einstieg ins Erwerbsleben nicht mehr zu schaffen bzw. zu verpassen, sind Frauen nach einer Unterbrechung auf Grund von Kinderbetreuungsarbeit. Das Arbeitsmarktservice bietet Frauen – natürlich auch den wenigen Männern, die die Kinderbetreuungsarbeit übernehmen – gute Information, Beratung und Betreuung und Unterstützung durch spezielle Kurse und Seminare an. Es findet einmal pro Quartal in jeder regionalen Geschäftsstelle ein spezieller Informationsnachmittag für WiedereinsteigerInnen statt. Auch Kinderbetreuungsbeihilfe wird gewährt, im Jahr 2001 haben 612 Frauen

und 11 Männer diese Förderung erhalten (in Gänserndorf 21 Frauen, in Hollabrunn 21 Frauen und 1 Mann, in Mistelbach 16 Frauen).

Wenn Problemstellungen vorhanden sind, die im Rahmen des AMS-Beratungsangebotes nicht gelöst werden können, fördert das AMS die Unterstützung und Beratung der betroffenen Frauen in Frauenberatungsstellen. Das Weinviertel ist mit Frauenberatungsstellen gut "ausgestattet". Das AMS beauftragt und fördert die Unterstützung von Frauen in der Frauenberatungsstelle "Frauenforum" in Gänserndorf, der Frauenberatungsstelle "Frauen für Frauen" in Hollabrunn. In Mistelbach bietet der Verein "Aufwind" frauenspezifische Unterstützung im Auftrag des AMS an. Im Jahr 2001 wurden insgesamt 3.280 Beratungsstunden bei sieben Frauenberatungsstellen zugekauft. Das AMS NÖ finanzierte weiters 50 Betreuungsplätze in Wohnhäusern, die von Frauen und Mädchen genutzt wurden.

Personen, die am "ersten Arbeitsmarkt" keine oder geringe Chancen haben, werden in insgesamt 33

*Beschäftigungsprojekten und fünf sozialökonomischen Betrieben beschäftigt, damit sie nach längstens einem Jahr wieder für die Anforderungen der Unternehmen "fit" sind.*

*Das AMS NÖ förderte im Jahr 2001 insgesamt 1.518 sogenannte "Transit- und Schlüsselarbeitsplätze". Acht der Projekte stehen ausschließlich Frauen zur Verfügung, zum Beispiel kann hier Unida in Amstetten, Lima in Lilienfeld, Fairwurzelt in St. Pölten angeführt werden. Im Weinviertel gibt es zahlreiche "gemischte" Projekte wie "Alte Schmiede", das Schmidatalprojekt, TAPU in Gänserndorf. "Luna" in Hollabrunn ist ein "reines" Frauenprojekt.*

*Insgesamt ist es im Jahr 2001 in Niederösterreich der beachtlichen Anzahl von 43.634 Männern und 25.050 Frauen – mit teilweise recht kräftiger Unterstützung durch das AMS – gelungen, ihre Arbeitslosigkeit mit einer Arbeitsaufnahme zu beenden. Mit der Bewilligung betrieblicher Beihilfen wird so zum Beispiel Unternehmen befristet ein Teil der Lohnkosten finanziert, wenn sie Personen anstellen, die in bestimmten Bereichen nicht sofort 100% der erwarteten Leistung bringen können. 2001 haben AMS-BeraterInnen betriebliche Beihilfen für 1.479 Frauen und für 1.350 Männer bewilligt. Auch in den Bezirken Hollabrunn (28 geförderte Frauen, 23 Männer) und Mistelbach (74 geförderte Frauen, 60 geförderte Männer) wurde diese Förderung zum überwiegenden Anteil für Frauen eingesetzt. Im Bezirk Gänserndorf ist die Relation zwischen Männern und Frauen mit 87 geförderten Frauen und 88 geförderten Männern ausgewogen.*

#### **Einkommensnachteile von Frauen**

Verschiedene Studien (z. B. von den AutorInnen Gregoritsch/Kolmar/Wagner-Pinter, 2000 bzw. Böheim/Hofer/Zulehner, in Kurswechsel 1/2002) belegen, dass sich die Einkommensnachteile der Frauen in den letzten Jahren nicht verringert, sondern sogar vergrößert haben. Frauen verdienen nach wie vor um mehr als 30% weniger als Männer.

Die Ursachen dieser Benachteiligung sind sehr komplex. Die Hoffnung, dass alleine die ungleiche Ausbildung diese verursacht und diese Benachteiligung mit dem "Nachziehen" der Frauen im Ausbildungsbereich aus der Welt geschafft ist, hat sich als Irrglaube erwiesen. Auch innerhalb

der gleichen Qualifikationsebene sind massive Unterschiede festzustellen. Am größten sind die Einkommensnachteile von Frauen mit maximal Pflichtschulabschluss. Aber selbst Frauen mit Universitätsabschluss haben – im Vergleich zu männlichen Kollegen – durchschnittlich ein geringeres Einkommen.

Verantwortlich sind zum einen die geringeren Einstiegsgehälter. In Berufsfeldern mit überwiegender Frauenanteil sind die durchschnittlichen Einkommen weitaus geringer. Die "Aufstiegsgeschwindigkeit" ist nach wie vor geringer bzw. ist der Aufstieg überhaupt begrenzt durch die sogenannte "gläserne Decke". Eine kürzlich vom Wirtschaftsforum der Führungskräfte (WdF) veröffentlichte Studie hat ergeben, dass in Österreich im Topmanagement nur 13% Frauen zu finden sind. Im Vergleich dazu wird in Ungarn jede vierte Topmanagement-Position von einer Frau eingenommen.

Weitere Gründe für Einkommenseinbußen bei Frauen sind Berufsunterbrechungen auf Grund von Kinderbetreuungszeiten.

#### **AMS-Aktivitäten**

*Bei dieser Problemstellung hat das AMS nur beschränkt Möglichkeiten "gegenzusteuern". Als Aktivität, diese Ungleichheiten zu reduzieren, kann hier die ESF-kofinanzierte Qualifizierungsförderung für Beschäftigte angeführt werden. Unternehmen, die beschäftigte Frauen aus- und weiterbilden, erhalten 2/3 der Kosten gefördert. Die Statistiken belegen, dass Männer weitaus häufiger und mehr Weiterbildung in Unternehmen erhalten – im Sinne der Förderung der Chancengleichheit wurde daher festgelegt, dass Männer nur gefördert werden können, wenn sie zu einer "Arbeitsmarktrisikogruppe" gehören, nämlich über ein niedriges Ausbildungsniveau (weniger als Facharbeiterausbildung) verfügen oder älter als 45 Jahre sind. Im Jahr 2001 wurde mit diesem Förderansatz in Niederösterreich die Aus- und Weiterbildung von 5.689 Frauen und von 987 Männern gefördert (in Gänserndorf diejenige von 124 Frauen und 22 Männern, in Hollabrunn 117 Frauen und 8 Männern, in Mistelbach 129 Frauen und 20 Männern).*

*Das AMS ist überzeugt, dass auch durch gute Information über Jobmöglichkeiten, gute Vermittlungsunterstützung und Betreuung durch die AMS-*

*BeraterInnen und mit den AMS-Kursangeboten wichtige Beiträge geleistet werden können, die Einkommensunterschiede zwischen Frauen und Männern zu reduzieren. Noch immer unterschätzen Frauen ihre Fähigkeiten, nützen nicht alle ihre Kapazitäten so offensiv wie Männer. Ein Bewerbungstraining oder ein Weiterbildungskurs kann somit die Basis eines besseren Gehalts darstellen. Das AMS NÖ bietet zusätzlich eine Vielzahl spezieller Frauenseminare und -kurse an, die vor allem die frauenspezifischen Problemstellungen, wie Wiedereinstieg nach einer Berufsunterbrechung, lösen helfen. Hier ist festzuhalten, dass das AMS sicher nicht "alles Interessante" fördern kann und wird. Die BeraterInnen müssen vorab überprüfen, ob die Kursteilnahme der KundInnen die Vermittlungschancen erhöht. Diese Überprüfung erfolgt entsprechend der individuellen Voraussetzungen und Zielsetzungen der Person. Die AMS-BeraterInnen als ArbeitsmarktexpertInnen besprechen mit den KundInnen die Unterstützungsmöglichkeiten.*

#### **Betroffenheit von Arbeitslosigkeit**

Generell ist festzuhalten, dass Männer von der steigenden Arbeitslosigkeit zahlenmäßig stärker betroffen sind als Frauen. In Niederösterreich hat die Anzahl der durchschnittlich vorgemerkten arbeitslosen Männer im Jahr 2001 gegenüber 2000 um 9,3% zugenommen, die Frauenarbeitslosigkeit ist um 4,3% gestiegen. Mit Ausnahme des Bezirkes Hollabrunn zeigte sich diese Tendenz auch in Gänserndorf (Steigerung der Arbeitslosigkeit bei den Männern 17%, bei den Frauen 11,7%) und in Mistelbach (Männer 14,1%, Frauen 8,5%). Im Bezirk Hollabrunn konnte im Jahr 2001 eine Reduzierung des durchschnittlichen Bestandes von als arbeitslos vorgemerkten Frauen um 2,9% erreicht werden. Bei den Männern war eine Steigerung um 13,6% festzustellen.

Wegen des Befundes, dass Männer – gemessen an der Erhöhung der vorgemerkten Arbeitslosen – von der problematischen Arbeitsmarktentwicklung stärker betroffen sind, darf die Förderung der Gleichstellung am Arbeitsmarkt für Frauen nicht an Bedeutung verlieren und somit "zurückgestellt" werden. Bei Frauen zeigen sich die Folgen der Arbeitsmarktprobleme tendenziell anders. Im Gegensatz zu den Männern "verschwinden" Frauen nur allzu rasch wieder in die "stille

Arbeitsmarktreserve" oder lassen sich in prekäre Arbeitsverhältnisse abdrängen, die in keiner Weise eine finanzielle Absicherung bieten.

Im Jahr 2001 war in Niederösterreich die Arbeitslosenquote (AL-Quote) der Männer – das erste Mal seit Jahren – mit 6,2% geringfügig höher als die Arbeitslosenquote der Frauen (6%). In den Grenzbezirken des Weinviertels liegt die Arbeitslosenquote der Frauen unter dem niederösterreichischen Durchschnittswert. Im Bezirk Gänserndorf hat die AL-Quote der Frauen nur 4,7% betragen, die der Männer 4,6%. Auch im Bezirk Hollabrunn war die AL-Quote der Frauen mit 5,8% höher als die der Männer (5,4%). Im Bezirk Mistelbach ist der Unterschied zwischen Frauen und Männern am größten: Frauen haben eine AL-Quote von 5,8%, die AL-Quote der Männer liegt bei 5%.

Auch wenn die Arbeitslosenquoten unter den Niederösterreichquoten liegen, ist die durchschnittliche Dauer der Arbeitslosigkeit in zwei der drei Bezirke höher. Im Durchschnitt hat es eine Frau in Niederösterreich innerhalb von 114 Tagen geschafft, die Arbeitslosigkeit zu beenden, ein Mann in 106 Tagen. Nur die Frauen im Bezirk Gänserndorf konnten im Durchschnitt schneller – in 110 Tagen (Männer in nur 105 Tagen) – die Arbeitslosigkeit beenden, im Bezirk Hollabrunn waren Frauen durchschnittlich 122 Tage (Männer 108 Tage) vorgemerkt, im Bezirk Mistelbach sogar 125 Tage (Männer 111 Tage).

Insgesamt waren im Jahr 2001 in Niederösterreich 47.643 Frauen von Arbeitslosigkeit betroffen, das ist ein Frauenanteil von 41,38%. Der Frauenanteil in den Grenzbezirken liegt geringfügig unter diesem Wert. Das Arbeitslosigkeitsrisiko von Personen ohne weiterführende Ausbildung ist am höchsten. 2001 hat die Arbeitslosenquote von PflichtschulabsolventInnen 12,8% betragen, die AL-Quote von Personen mit Lehrabschluss im Vergleich dazu nur 5,5% (Österreichwerte). 44,3% der von Arbeitslosigkeit betroffenen Frauen haben in Niederösterreich maximal einen Pflichtschulabschluss. Bei den Männern beträgt dieser Anteil nur 36,5%. Hier fällt im Weinviertel besonders der Bezirk Hollabrunn auf. 53% der von Arbeitslosigkeit betroffenen Frauen hatten maximal Pflichtschulabschluss. Auch die Männer im Bezirk liegen mit 41,5% über dem entsprechenden Niederösterreichanteil.

**AMS-Aktivitäten**

*Vor diesem Hintergrund fördert das AMS, soweit dies möglich und arbeitsmarktpolitisch sinnvoll ist, die Aus- und Weiterbildung von Frauen. Insgesamt – alle Förderungen zusammen – hat das AMS NÖ im Jahr 2001 32.136 Frauen und 24.955 Männern eine Förderung bewilligt. Der Frauenanteil von 56 % beweist, dass die eingangs dargestellte Position des AMS NÖ zur Förderung der Gleichstellung nicht bloße Absichtserklärungen sind. Die Grenzbezirke liegen im Bereich der Frauenförderanteile unter dem Niederösterreich-anteil, Frauen werden aber dennoch – in Relation zur Betroffenheit von Arbeitslosigkeit – häufiger gefördert als Männer.*

*2001 konnten in Niederösterreich 1.754 Frauen, nachdem sie an einem AMS-finanzierten Aus- und Weiterbildungsseminar teilgenommen haben, innerhalb von vier Monaten eine Arbeitsstelle finden, in Gänserndorf 108, in Hollabrunn 43 Frauen und in Mistelbach 65 Frauen.*

Mit dieser Darstellung wurden nur einige Themen im Bereich der Förderung der Gleichstellung zwischen Frauen und Männern am Arbeitsmarkt angesprochen. Nähere Informationen über das AMS-NÖ-Dienstleistungsangebot können in den regionalen Geschäftsstellen nachgefragt werden. Eine neue "Infodrehscheibe" für Berufsinformation stellt das Berufsinformationszentrum (BIZ) in der regionalen Geschäftsstelle Gänserndorf dar. Zusätzlich zu dem persönlichen Informations- und Beratungsangebot hat das AMS in den letzten Jahren ein sehr gut ausgebautes "Internet-Selbstbedienungsangebot" entwickelt. Der AMS-NÖ-Homepage können wertvolle Informationen entnommen werden. Die Adresse ist [www.ams.or.at/noe](http://www.ams.or.at/noe). Die speziellen Dienstleistungsangebote für Frauen sind unter [www.ams.or.at/noe/frauen](http://www.ams.or.at/noe/frauen) zu finden. Es sind dort eine Vielzahl weiterer Angebote im Detail

beschrieben. So können zum Beispiel aktuelle freie Arbeitsstellen abgefragt werden. Arbeit suchende Personen und Unternehmen können ihr Inserat bzw. ihr Stellenangebot im AMS "e-job-room" im Internet veröffentlichen. Selbst bei Interesse an differenzierten Arbeitsmarktstatistiken und Forschungsberichten ist die AMS-Homepage ein guter Tipp.

Alle diese Angebote und Unterstützungsmöglichkeiten können nur dann "nützen", wenn sie "genützt" werden. Speziell für Frauen – aber auch für Männer – dazu ein wichtiger Ratschlag: Wenn Sie Ihre berufliche Situation ändern wollen oder auch müssen, da Sie arbeitslos sind, ergreifen Sie die Initiative. Die "richtigen" Antworten und die gewünschte Unterstützung werden Sie nur dann erhalten, wenn Sie sich überlegen, was Sie brauchen und wollen. Überlegen Sie sich Ihre Wünsche, Interessen und vor allem Ihre Ziele. Die AMS-BeraterInnen geben Ihnen als ExpertInnen des Arbeitsmarktes bei der Abklärung offener Fragen wertvolle Unterstützung. Aber die Entscheidung, wie Sie Ihre weitere Berufslaufbahn planen, kann und wird Ihnen niemand abnehmen.

Besonders Frauen sind geschult, hartnäckig Ziele zu verfolgen – leider allzuoft nicht für sich selbst. Wenn Sie von Ihrem Ziel wirklich überzeugt sind: Sie werden sich wundern, wo Sie "am Weg" überall Unterstützung erhalten werden.

Auch wenn am Arbeitsmarkt jetzt nicht gerade eine enorme Nachfrage nach Arbeitskräften herrscht, Frauen sollten sich davon nicht beirren lassen: Ihre Fähigkeiten und Kenntnisse sind gerade in "kritischen Zeiten" wichtig. Langfristig betrachtet – auch im Hinblick auf die Osterweiterung – wird der Einsatz der Ressourcen der Frauen für die regionale Arbeitsmarktentwicklung von Wichtigkeit sein.

**KONTAKT:**

Mag. Maria Aigner  
Arbeitsmarktservice Niederösterreich, Frauenreferentin  
A-1013 Wien, Hohenstaufengasse 2  
Tel.: +43-1-53136-0, Fax: +43-1-53136-400  
e-mail: [maria.aigner@300.ams.or.at](mailto:maria.aigner@300.ams.or.at)  
<http://www.ams.or.at/noe>

## Der Tschechische Frauenverband

Bronislavá Milinková

Gestatten Sie mir, dass ich meine Frauenorganisation, den Tschechischen Frauenverband, vorstelle.

Folgendes Zitat finden Sie auf der Rückseite des Anmeldeformulars unserer Organisation.

*“Jede Frau mit ständigem Wohnsitz in der [Tschechischen] Republik und nach Vollendung des 18. Lebensjahres kann Mitglied des Tschechischen Frauenverbands (ČSŽ) werden. Sie hat das Recht, sich einer lokalen Gruppe (bzw. einem Klub) anzuschließen, um den Verhandlungsprozess und die Projekte aktiv mitgestalten zu können. Der Tschechische Frauenverband ist eine selbständige, freiwillige, offene und politisch unabhängige Organisation, der Frauen angehören, ungeachtet ihrer politischen Zugehörigkeit, Nationalität so wie des Glaubensbekenntnisses oder der Ausübung ihres Berufs und anderer Interessen.*

*Unser Hauptanliegen ist die gleichwertige Persönlichkeitsentwicklung der Frau in einem sozial gerechten Staat.*

*Die Basisorganisationen des Tschechischen Frauenverbandes (ČSŽ) arbeiten auf regionaler Ebene, entsprechend den Interessen und beruflichen Erfahrungen ihrer Akteurinnen. Wir würden auch DICH bei uns gerne willkommen heißen, wenn du beschlossen hast, dem ČSŽ beizutreten.“*

Der Tschechische Frauenverband ist landesweit organisiert. Die meisten Basisgruppen arbeiten vorwiegend in ländlichen Gebieten. Unser Verband ist unter anderem auch Mitglied der

weltweiten Organisation “Associated Country Women of the World“. In Südmähren haben wir 5.000 Mitglieder, die in 130 lokalen Gruppen organisiert sind. Neben unseren Aktivitäten im Sport- und Kulturbereich, die wir für Kinder oder Senioren organisieren, versuchen wir auch, die allgemeinen Probleme der Frauen in gemeinsamen Projekten zu thematisieren. Unsere Stiftung “Žena“ (übersetzt: “Frau“) unterstützt die Teilnahme an den jährlich ausgeschriebenen Bildungsprogrammen mittels Stipendien.

Nur zur Illustration: Im Jahr 2001 lag unser Themenschwerpunkt auf der Verbesserung der Chancengleichheit für Frauen am Arbeitsmarkt.

1. “Die wirtschaftliche Globalisierung und die Stellung der Frau am Arbeitsmarkt“,
2. “Chancengleichheit für Frauen und Männer“,
3. “Der Einfluss der Wirtschaft auf Familie und Sozialpolitik“,
4. “Der Familienlebensstil und die Persönlichkeitsentwicklung der Frau“,
5. “Frau und Technik rund um uns“.

Für 2002 sind folgende Schwerpunkte geplant:

1. “Partnerschaft in der Familie (Rollenbilder) und der Einfluss der wirtschaftlichen Faktoren auf die Familie; Gesundheit der Mütter“,
2. “Die Einstellung zu Männern und Frauen am Arbeitsmarkt, Chancengleichheit“,
3. “Durchsetzung der Frauen im politischen System, Aufgaben der Frauenbewegung“,
4. “Selbstverwirklichung von Frauen, vor allem junger Frauen, und ihre Persönlichkeitsentwicklung“.

Dieses Jahr arbeiten wir im Rahmen des Programms ACCESS 99 am Projekt "Frau am Land", das auf Bezirksebene durchgeführt wird. Hier wollen wir vor allem auf den erschwerten Zugang zum Arbeitsmarkt und auf die versteckte Arbeitslosigkeit der Frauen aufmerksam machen.

Heuer feiern wir auch den 35. Jahrestag seit der Gründung unserer Frauenorganisation. Die Bewertung ihrer Geschichte zeigt sowohl positive als auch negative Aspekte.

Der positive Aspekt: Unsere Gründungsdokumente, Statuten und das Programm sind langlebig (und allgemein gültig). Wir haben uns zu einer stabilen Organisation entwickelt.

Der negative Aspekt: Allgemein werden wir älter [Anm. also die Organisation] – obwohl in Südmähren auch neue Lokalgruppen auf Initiative junger Frauen entstehen, wie zum Beispiel in

Slup bei Znojmo (Znaim) oder in Milovice bei Břeclav (Lundenburg). Es gibt nur wenig Anlass, um weiterhin aktiv zu bleiben. Momentan macht sich bei uns Resignation breit. Und genau aus diesem Grund bin ich sehr froh, dass ich zu dieser Veranstaltung eingeladen wurde.

Ich möchte noch ein Beispiel aus dem Haushalt anbringen: Eine gute Hausfrau hat viele so genannte Familienkochrezepte. Wenn sie ein gutes Verhältnis zu ihrer Nachbarin unterhält, wird ihr diese gerne eines ihrer schon erprobten Kochrezepte weitergeben, was auch die Familie dankbar annehmen wird.

So bin auch ich voller Hoffnung, dass ich mit einem neuen "Rezept", das uns einen neuen Impuls für unsere Aktivitäten gibt, nach Hause zurückkehren werde.

Ich danke Ihnen für die Aufmerksamkeit.

**KONTAKT:**

Dr. Bronislavá Milinková  
Tschechischer Frauenverband, Brno  
CZ-61800 Brno-Černovice, Řehořová 5  
Tel.: +420-5-4853-5016  
e-mail: csz11@sendme.cz



## Český svaz žen

### Bronislavá Milinková

#### Vážené dámy a vážení pánové,

Dovolte, abych Vám představila naši ženskou organizaci. Cituji ze zadní strany přihlášky:

*“Čenkou Českého svazu žen se může stát každá žena trvale žijící na území republiky, která dosáhla věku 18 let. Má právo vybrat si základní členek, ve kterém chce působit, účastnit se jeho činnosti, jednání a rozhodování. Český svaz žen je samostatnou, dobrovolnou, otevřenou, politicky a organizačně nezávislou společenskou organizací sdružující ženy bez ohledu na politickou příslušnost, národnost, náboženské vyznání, profesí a zájmy.*

*Za své hlavní poslání považuje plnohodnotný rozvoj osobnosti ženy v sociálně spravedlivém státě.*

*Základní články ČSŽ pracují podle místa bydliště, nebo podle zájmové činnosti a profesního zaměření. Rády ve svých řadách uvítají i Tebe, pokud se rozhodneš vstoupit do ČSŽ.”*  
Konec citátu.

Český svaz žen je organizován celoplošně, převážná většina základních organizací pracuje na venkově. Je členem Asociated Country Women of the World-Spojené venkovské ženy světa. Na jižní Moravě se scházejí ženy ve 130 ZO, je nás přibližně 5.000. Vedle běžných aktivit v obcích, jako je pořádání sportovních či kulturních akcí pro děti a seniory, se snažíme formou projektů mapovat i problémy žen všeobecně. Každoročně jsou vypisována vzdělávací téma-

ta, na která je možno získat grant z naší vlastní nadace žena.

Pro ilustraci - v roce 2001 to byla například témata zaměřená na zvýšení šancí žen na trhu práce.

- 1) “Ekonomická globalizace a postavení žen na trhu práce”,
- 2) “Rovnost šancí pro muže a ženy”,
- 3) “Vliv ekonomických faktorů na rodinu, sociální politika”,
- 4) “Životní styl rodin, rozvoj osobnosti ženy”,
- 5) “žena a technika kolem nás”.

Letos to jsou témata:

- 1) “Partnerství v rodině (úloha ženy a muže) a vliv ekonomických faktorů na rodinu, reprodukční zdraví matek”,
- 2) “Přístup k mužům a ženám na trhu práce, rovnost příležitostí”,
- 3) “Prosazování žen v politickém systému společnosti, úloha ženského hnutí”,
- 4) “Seberealizace žen se zaměřením na mladé ženy a růst jejich osobnosti”.

Letos rovněž probíhá ve všech okresech projekt “Venkovská žena” v rámci programu ACCESS 99, poukazující na zhoršené podmínky zaměstnání a seberealizace žen na venkově a na skrytou nezaměstnanost.

V tomto roce oslavujeme 35.výročí založení naší ženské organizace. To má dobré i špatné stránky.

Ty dobré: naše základní dokumenty, Stanovy a Programová orientace jsou trvalé a ověřené, jsme organizace stabilní.

Ty špatné: celkově stárneme - i když vznikají nové základní organizace, které si ustavují mladé ženy, na jižní Moravě např. Slup na Znojemsku, či Milovice na Břeclavsku - a máme málo podniků pro další práci. Proto jsem nesmírně ráda, že jsem dostala pozvání na toto setkání.

Uvedu Vám příklad z domácnosti: dobrá hospodyňka má spoustu rodinných, ověřených ku-

chařských receptů. Pokud má dobrou sousedku, ráda od ní přebere některý její rodinný, rovněž ověřený recept. Pro celou rodinu je to příjemné zpestření jídelníčku.

A tak i já doufám, že odjedu s nějakým Vaším "rodinným", ověřeným receptem, jak oživit a zpestřit naši činnost.

Děkuji Vám za pozornost.

## Qualifizierungsberatung für Betriebe – Beratung für Qualifizierungsverbünde

Sonja Ebner

### Qualifizierungsberatung für Betriebe im Rahmen des Europäischen Sozialfonds (Ziel 3)

Ziel der Qualifizierungsberatung (QBB) ist die Unterstützung von Betrieben bei der Bildungsplanung. Durch diese Förderung von Weiterbildungs-

aktivitäten in Klein- und Mittelbetrieben soll die Beschäftigung der ArbeitnehmerInnen gesichert und die Wettbewerbsfähigkeit gestärkt werden. Für den Aufbau von Qualifizierungsverbänden können Unternehmen Leistungen von den erfahrenen UnternehmensberaterInnen der Qualifizierungsberatung NÖ in Anspruch nehmen.

<b>Wer kann daran teil nehmen?</b>
<ul style="list-style-type: none"> <li>Die Qualifizierungsberatung für Betriebe richtet sich an alle ArbeitgeberInnen mit bis zu 50 MitarbeiterInnen.</li> </ul>
<b>Was wird geboten?</b>
<p>Finanziert werden Beratungsleistungen</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>zur Unterstützung der Personalentwicklung,</li> <li>zur Erfassung des Qualifikationsbedarfs,</li> <li>zur Erstellung von Bildungsplänen und Szenarios für arbeitsmarktpolitisch relevante Zielgruppen im Betrieb sowie</li> <li>zur Erstellung von Konzepten für JobRotations-Projekte (JobRotation verbindet Qualifizierungsmaßnahmen für Beschäftigte in privatwirtschaftlichen Unternehmen mit dem Angebot, Arbeitslose als StellvertreterInnen einzustellen).</li> </ul>
<b>Was kosten diese Leistungen?</b>
<ul style="list-style-type: none"> <li>Die Beratung ist kostenlos und wird je zur Hälfte aus Mitteln des AMS und ESF finanziert.</li> <li>Die maximale Dauer der vom AMS finanzierten Beratung beträgt bei der Qualifizierungsberatung für Betriebe 2 Tage. Auf eine Förderung von Beratungsleistungen besteht kein Rechtsanspruch.</li> </ul>
<b>Weitere Informationen?</b>
<p>Für weitere Informationen wenden Sie sich bitte an das „Service für Unternehmen“ in Ihrer regionalen AMS Geschäftsstelle. Unsere BeraterInnen stellen alle weiteren Kontakte zur Qualifizierungsberatung NÖ her.</p>

**Beratung für Qualifizierungsverbände**  
**Beratung von Betrieben zum Aufbau und zur**  
**Durchführung von Qualifizierungsverbänden**  
**im Rahmen des Europäischen Sozialfonds**  
**(Ziel 3)**

Qualifizierungsverbände sind besonders innovative Wege zur Entwicklung der Unternehmen und ihrer MitarbeiterInnen, weil sie eine unternehmensnahe, angepasste und kostengünstige Qualifizierung vor Ort ermöglichen.

Durch die Förderung von Qualifizierung soll die Beschäftigung der ArbeitnehmerInnen gesichert und die Wettbewerbsfähigkeit der Unternehmen gestärkt werden.

Für den Aufbau von Qualifizierungsverbänden können Unternehmen Leistungen von den erfahrenen UnternehmensberaterInnen der QVB NÖ in Anspruch nehmen.

Wer kann daran teilnehmen?	Was wird geboten?	Was kosten diese Leistungen?
Alle Unternehmen (ArbeitgeberInnen), wenn: <ul style="list-style-type: none"> <li>sich mindestens 3 Betriebe zusammenschließen,</li> <li>mind. 50% der beteiligten Betriebe KMU im Sinne der EU-Definition sind.</li> </ul>	Beratung beim Aufbau des Qualifizierungsverbundes <ul style="list-style-type: none"> <li>Unterstützung bei der Einrichtung des Verbund-Managements,</li> <li>Durchführung von Qualifizierungsbedarfshebungen bei allen beteiligten Unternehmen,</li> <li>Erstellung eines Qualifizierungsprogrammes für den Verbund.</li> </ul>	Die Beratung im Ausmaß von max. 4 Tagen je Verbundunternehmen ist kostenlos. Sie wird je zur Hälfte aus Mitteln des AMS und ESF finanziert. Auf die Förderung von Beratungsleistungen besteht kein Rechtsanspruch.


Für weitere Informationen wenden Sie sich bitte an:

<b>Region Südbahn</b>	<b>Erstinformation</b> Heidi Reiner BeraterInnen	2620 Neunkirchen, Werksgasse 3	0664/252 92 77 suedbahn@qualifizierungsberatung.at
		Dr. Silvie Leeb Susanne Stiedl Ulrike Rössler Alrun Mayer	0664/325 62 10 0664/204 91 68 0664/226 04 60 01/512 15 95-20
<b>Region Westen</b>	<b>Erstinformation</b> Maria Himmelfreundpointner BeraterInnen	4441 Behamberg, Schachnersiedlung 134	07252/320 11-5 westen@qualifizierungsberatung.at
		Mag. Günter Eder Mag. Karmen Mentil	0664/105 44 77 0664/523 54 50
<b>Region Waldviertel</b>	<b>Erstinformation</b> Mag. Gabi Lukesch BeraterInnen	3580 Horn, Vorstadtweg 5	lukesch@aon.at waldviertel@qualifizierungsberatung.at
		Mag. Gabi Lukesch Mag. Klaus Lukesch	0676/501 69 00 0676/636 49 11
<b>Region Weinviertel</b>	<b>Erstinformation</b> Gabriele Seifriedsberger BeraterInnen	1010 Wien, Fichtegasse 2	01/512 15 95-20 weinviertel@qualifizierungsberatung.at
		Dr. Sonja Ebner DI Stefan Bauer-Wolf	0699/144 52 657 0676/753 46 78
<b>Projektleitung</b>	Anita Rainer	1010 Wien, Fichtegasse 2	0699/114 52 640 anita.rainer@qualifizierungsberatung.at



**KONTAKT:**

Dr. Sonja Ebner, BAB GmbH Unternehmensberatung  
A-1010 Wien, Fichtegasse 2/17  
Tel.: +43-1-5121595-22, Fax: +43-1-5121595-10  
e-mail: sonja.ebner@bab.at  
http://www.bab.at

 – ein INTERREG Projekt der  
Steirischen Volkswirtschaftlichen Gesellschaft  
Gernot Pagger

**Ausgangssituation**

Die Erweiterung der EU, die Einführung des Euro als gemeinsame Währung, die weltweiten Integrationsbestrebungen, die Globalisierung der Wirtschaft und der rasche technologische Wandel in allen Lebensbereichen stellen die Leitthemen der nächsten Jahre dar.

Für die österreichische, die ungarische und die slowenische Wirtschaft ergeben sich durch diese tiefgreifenden Veränderungen eine Vielzahl von neuen Herausforderungen, denen aktiv zu begegnen ist.

Wissen und Qualifikation spielen im Rahmen der Internationalisierung der Märkte eine immer stärkere Rolle und stellen den Standort- und Zukunftsfaktor des 21. Jahrhunderts dar. Ein hohes Niveau moderner Qualifikation ist eine entscheidende Voraussetzung für die Verbesserung und das Aufrechterhalten der internationalen Wettbewerbsfähigkeit Sloweniens und Österreichs.

Die Einbindung und Information des Bildungswesens in die Schritte der Integration ist für den Prozess von enormer Wichtigkeit. Die Zukunft des be- und entstehenden gemeinsamen Marktes hängt von der offenen und vorurteilsfreien Zusammenarbeit der Jugend ab. Deren Ideen und Potenziale werden die Stützen der EU im neuen Jahrhundert sein.

Fachwissen, Fremdsprachen, moderne Medien, multikulturelle Kompetenz und eine entwickelte Persönlichkeit stellen die Anforderungen an die Träger und Trägerinnen der Integration dar.

Die Information aus [www.export.co.at](http://www.export.co.at) wurde in den Schuljahren 1998/99 und 1999/2000 äußerst positiv und interessiert aufgenommen. Sowohl die Veranstaltungsreihe als auch das interaktive Informationspaket wurden in ganz Österreich zahlreich in Anspruch genommen.

Dennoch ist gerade hierzulande die Stimmung gegenüber einer Erweiterung der EU sehr negativ.

**Ziele**

**Präsentation**

- Imageverstärkung für die wirtschaftliche Internationalisierung im Bildungsbereich hinsichtlich der Erweiterung der EU,
- Bewusstseinsbildung statt Erweiterungsangst – positive Meinungsbildung für die EU-Erweiterung,
- Darstellung der Bildungs- und Qualifikationsanforderungen einer vernetzten Wirtschaft in der neuen EU,
- Aufbau verständnisfördernder Kontakte zwischen Jugend, Schule und Wirtschaft,
- Entwicklung eines Bewusstseins für die europäische Dimension des betrieblichen und wirtschaftlichen Geschehens bei Jugendlichen,
- internationales Wertebewusstsein bei Jugendlichen fördern,
- der Euro und die Herausforderung bei der Einführung einer neuen Währung,
- Hebung der Kontaktintensität Österreichs mit den Partnerländern,
- Austausch zwischen SchülerInnen ermöglichen und ausbauen,
- Verminderung der Sprachbarrieren zwischen Slowenien, Ungarn und Österreich.

### Internet

Die Erweiterung der EU stellt eine große Chance und Herausforderung für den gesamten Bildungsbereich dar.

www.export.co.at/nEU soll Hilfestellung bei der Bewusstseinsbildung österreichischer, ungarischer und slowenischer Jugendlicher und Schülerinnen und Schüler bieten. Durch das Aufzeigen der Chancen der EU-Erweiterung werden Ängste abgebaut, Misstrauen beseitigt und Vorurteile entkräftet – zum Beispiel durch virtuelle Kommunikation junger Menschen aus den verschiedensten Regionen der Partnerländer. Durch gezielte Kommunikation entsteht Verständnis.

Diese Förderung der Zusammenarbeit zum inhaltlichen und kulturellen (Ideen-)Austausch im Bildungsbereich, der durch die intensive Nutzung des Internets (neue aktuelle Informationen zum Thema, Kommunikation etc.) und das Zusammenreffen bei Seminaren und Veranstaltungen gestützt werden soll, wird MultiplikatorInnen in allen Regionen behilflich sein, außenwirtschaftliche und europäische Themen in den Unterricht zu integrieren. Dabei wird sowohl auf inhaltlicher als auch kultureller Ebene ein Know-how-Transfer möglich gemacht und verschiedentlich unterstützt.

Im Mittelpunkt steht dabei der angst- und vorurteilsfreie Dialog zwischen SchülerInnen und UnternehmerInnen, SchülerInnen und SchülerInnen, LehrerInnen und UnternehmerInnen, LehrerInnen und LehrerInnen über die bestehenden Grenzen der EU hinaus, der zur Vorbereitung

auf den gemeinsamen (Arbeits-)Markt dient. An allen Schnittstellen zwischen Bildung und Wirtschaft ist aktiv anzusetzen.

### Inhalte – Internet

- TOP-News zum Thema EU, Außenhandel und Volkswirtschaft,
- die wichtigsten Wirtschaftsbegriffe (zu den Themen Außenhandel, EU, Währung etc.) in allen Sprachen der Partner,
- wirtschaftliche Zusammenschlüsse,
- volkswirtschaftliches Grundwissen,
- Geschichte der EU,
- Institutionen der EU,
- Europa und der europäische Integrationsprozess,
- Österreich im internationalen Wirtschaftsgeschehen,
- Herausforderung von Globalisierung und technologischem Wandel,
- Entwicklung neuer Berufsfelder, Zukunft bestehender Berufe und Anforderungen im internationalen Wettbewerb,
- europäische Bildungsprogramme und -institutionen,
- aktuelle Entwicklung der EU,
- Diskussionsforum für LehrerInnen und SchülerInnen,
- Fallbeispiele von Handelsbeziehungen zwischen Österreich und Slowenien.

### KONTAKT:

Mag. Gernot Pagger (Projektleitung)  
Büro der Steirischen Volkswirtschaftlichen Gesellschaft  
A-8010 Graz, Freiheitsplatz 2-3  
Tel.: +43-676-84171712  
e-mail: office@export.co.at  
<http://www.export.co.at/nEU>

## Junge Menschen in Grenzregionen der neuen Bundesländer (Deutschland-Polen)

Markus Hess

*Markus Hess, seit April 2001 wissenschaftlicher Mitarbeiter am Institut für angewandte Familien-, Kindheits- und Jugendforschung an der Universität Potsdam im Projekt "Junge Menschen in Grenzregionen"; vor allem beauftragt mit der Konzeption, Durchführung und Auswertung einer Studie zur Lebenssituation brandenburgischer Jugendlicher in der Grenzregion zwischen Polen und Deutschland.*

### Theorie

#### Einleitung

Strukturelle Gegebenheiten wie eine hohe Abwanderungsrate sowie der über die Medien vermittelte Eindruck einer rechtsgerichteten Jugend im Grenzgebiet zwischen Deutschland und Polen machen es erforderlich, diesen Landstrich näher zu untersuchen. Die ökonomischen Entwicklungen nach der Wiedervereinigung haben dazu geführt, dass viele Jugendliche gerade in der Grenzregion zu Polen, die nicht dem "Speckgürtel" um Berlin angehört, von Arbeitslosigkeit betroffen oder bedroht sind.

Trotz staatlicher Interventionen zur Unterstützung Jugendlicher bleibt festzuhalten, dass sich die problematische Arbeitsmarktsituation dieser Risikogruppe gerade in Brandenburg kaum gemildert hat. Befürchtungen der Jugendlichen gehen dahin, dass das Ringen um knappe Ressourcen durch den erwarteten Einstrom polnischer Arbeitskräfte nach der EU-Osterweiterung die Lage noch verschärfen wird.

Studien belegen, dass auch heute noch intergenerativ vermittelte Vorurteile das Verhältnis zwischen polnischen und deutschen Jugendlichen mitbestimmen. Während gängige deutsche

Klischees besagen, dass Polen stehlen und schmuggeln, wird den Deutschen auf polnischer Seite Überheblichkeit und Arroganz nachgesagt (Liesicki 1995, zit. nach Wilkiewics 2000). Die Anstrengungen, solche Vorurteile abzubauen, werden nun möglicherweise durch die geplante EU-Osterweiterung gebremst, da Bedrohungsängste und Konkurrenzdruck integrativen Bemühungen entgegenwirken.

Diese Ängste sind nicht zu unterschätzen, spielt doch Arbeit bis heute eine identitätsstiftende Rolle im gesellschaftlichen und individuellen Leben. Die Aufgabe, hier sowohl präventiv als auch kompensierend einzugreifen, kommt unter anderem der Jugendhilfe und den von ihr angebotenen Leistungen zu.

#### Hintergrund

Das deutsch-polnische Grenzgebiet, das als solches erst seit 1945 existiert, ist ein Sonderfall in seinem kurzen Bestehen. In keiner Grenzregion Deutschlands ist das Trennende einer Grenze so spürbar, sind sich die Menschen so fremd geblieben wie an der Oder-Neiße-Grenze. Ergebnisse des deutsch-polnischen Jugendreports, der 1991 veröffentlicht wurde, unterstützen diese Aussage. Dort wurden unter Jugendlichen Sympathien und Antipathien gegenüber 27 Nationalitäten untersucht.

Ostdeutsche Jugendliche als unmittelbare Nachbarn zu Polen stuften die polnischen Nachbarn am Ende der Skala auf Platz 26 ein, ein Zeichen dafür, dass sich in den 45 Jahren amtlich bekundeter Völkerfreundschaft zwischen der DDR und der Volksrepublik Polen wenig Interesse gegenüber den Nachbarn entwickelt hatte. In der-

selben Studie wird festgestellt, dass zwar 18% der Ostdeutschen angeben, persönlichen Kontakt zu Polen zu haben, sie aber dennoch wenig über Polen wissen und unter ihnen ein negatives Polenbild vorherrscht (Melzer et al. 1991). Eine grenzüberschreitende Zusammenarbeit in der Grenzregion ist erst seit 1989 in nennenswertem Umfang im Entstehen.

Auf politischer Ebene (Abschaffung der Visapflicht, Schaffung des DPJW) und bei wirtschaftlichen und kulturellen Kooperationen (INTERREG, Euroregionen) ist seitdem der Annäherungsprozess in Gang gekommen. Auf privater Ebene geht dieser Prozess sehr viel langsamer vor sich. Im Zuge der Verhandlungen zum EU-Beitritt rückt Polen als Thema in der Presse gerade in jüngster Zeit wieder verstärkt ins Bewusstsein der Bevölkerung. Aus der steigenden Zahl initiiertener Begegnungsprojekte lässt sich schließen, dass gerade das Interesse am Nachbarland gestiegen ist.

Aus europäischer Sicht stellt sich das Positive der Grenzsituation in der Chance dar, mit zwei Sprachen und Kulturen leben und umgehen zu können und durch echte Zweisprachigkeit auf dem europäischen Arbeitsmarkt bessere Aussichten zu haben. In Brandenburg scheint jedoch das Spezielle der deutsch-polnischen Grenzregion noch nicht hinreichend erkannt worden zu sein. Im Schuljahr 2000 stand lediglich an sechs brandenburgischen Schulen Polnisch als Fremdsprache zur Wahl. Worin aber sind die Ursachen für die genannten Aspekte zu sehen?

#### **Historische Ausgangssituation**

Vor allem drei Ereignisse bzw. Entwicklungen der näheren Vergangenheit und Zukunft sind herauszugreifen, von denen vermutet werden kann, dass sie sich auf die Gegenwart auswirken: erstens, die Zeit unmittelbar vor, während und nach dem Zweiten Weltkrieg, zweitens, die Zeit der Wiedervereinigung Deutschlands, und drittens, die geplante Osterweiterung der Europäischen Union, in deren Zuge Polen in naher Zukunft in die Staatengemeinschaft aufgenommen werden soll.

#### **Die Zeit unmittelbar vor, während und nach dem Zweiten Weltkrieg**

Nach Kriegsbeginn 1939 wurden polnische Uni-

versitäten geschlossen und Zwangsarbeit angeordnet. Am Ende des Zweiten Weltkrieges hatten etwa 4,2 Millionen Polen und Polinnen vor allem durch deutsche Hand ihr Leben verloren. Nach der Kapitulation Deutschlands im Jahre 1945 wurden die Ost- und Westgrenze Polens neu festgelegt, was wiederum einschneidende Umsiedlungen und Vertreibungsprobleme zur Folge hatte. Über drei Millionen Deutsche kamen bei ihrer fast vollständigen Vertreibung aus den ehemaligen deutschen Ostgebieten, darunter auch aus Polen, ums Leben (Kinder/Hilgemann 2000).

Das zerstörte Berlin nahm etliche Vertriebene auf, aber ein Großteil versuchte, sich auf Grund der besseren Versorgungslage auf dem Land niederzulassen. Für die dort lebenden Menschen waren die Neuankömmlinge Fremde und Konkurrenten. Viele der EinwandererInnen überlebten die schwierigen Bedingungen (Hunger, Seuchen, Wohnungsnot) nicht; den anderen ca. 750.000 Menschen gelang es mühevoll, sich zu integrieren. Obwohl diese Ereignisse tiefe Spuren bei brandenburgischen Flüchtlingsfamilien hinterlassen haben, fand in der DDR keine tiefergehende Auseinandersetzung mit den einschneidenden Ereignissen statt (Dippel 2000).

#### **Die Wende 1989 und die Folgezeit**

Ein anderer geschichtlicher Einschnitt mit bedeutenden Auswirkungen auch auf die östlichen Grenzregionen Deutschlands stellte die Wende 1989 dar. Noch zu DDR-Zeiten existierte am östlichen Grenzsaum des Landes ein Industriegürtel, der dafür sorgte, dass die Grenzregion gegenüber dem Binnenland nicht in eine wirtschaftlich periphere Lage gedrängt wurde. Von den dort angesiedelten Industriebetrieben war jede zweite bis dritte Familie in den betroffenen Städten wirtschaftlich abhängig (Schultz/Gayko 1997).

Die plötzliche Umstellung von der zentralistischen Wirtschaftsplanung der DDR zur sozialen Marktwirtschaft der Bundesrepublik Deutschland aber hatte gravierende Konsequenzen für die gesamte Ökonomie Ostdeutschlands und führte zu großem Konkurrenzdruck unter ArbeitnehmerInnen, zum Verlust von Arbeitsplätzen, zur Verteuerung ostdeutscher Produkte durch die Einführung der D-Mark und zu einem veränderten Preis- und Lohngefüge. Eine Studie des IFK



(Sturzbecher 1997) ergab, dass sich bis zum Jahr 1993 in ca. 85% der brandenburgischen Familien zumindest ein Elternteil beruflich neu orientierte (d. h. Aufgabe der Berufstätigkeit, der Stelle oder beides). In grenznahen und berlinfernen Mittelzentren und Landkreisen haben die Einwohnerzahlen als Indikator der Attraktivität einer Region in den letzten Jahren kontinuierlich abgenommen, wofür vor allem der Wegfall industrieller Arbeitsplätze verantwortlich gemacht wird (Beyer 2000).

Der ehemals geförderte und florierende Wirtschaftsraum Oder-Neiße verlor damit überproportional an Bedeutung und geriet auch wirtschaftlich in eine Randlage.

#### **Die Osterweiterung der Europäischen Union**

Nach diesen vergangenen Ereignissen steht den Menschen an der Grenze nun ein weiterer, möglicherweise gravierender Eingriff in ihre Lebenssituation bevor: die Osterweiterung der Europäischen Union. Es besteht sowohl bei den Beitrittskandidaten als auch innerhalb der EU ein großer Anpassungsbedarf. Von deutscher Seite wird vor allem der zu erwartende Zustrom an pendelnden Arbeitskräften kritisch beurteilt.

Um dies zu vermeiden, werden von Interessenverbänden Übergangsbestimmungen bei der Niederlassungs- und Dienstleistungsfreiheit gefordert (DGB 2001). Neben den Bedrohungsängsten auf Seiten deutscher ArbeitnehmerInnen bietet die Osterweiterung der EU in Form von steigenden Skalenerträgen, Investitionen und Wachstum aber auch Chancen, wie das Deutsche Institut für Wirtschaftsforschung anlässlich einer öffentlichen Anhörung des Europaausschusses des Bundestages betonte (zitiert nach Landesregierung Brandenburg 2001).

Auch abseits rein wirtschaftlicher Interessen sind die Anstrengungen hinsichtlich eines Austauschs zwischen Polen und Deutschland mit der Bildung der drei deutsch-polnischen Euroregionen sowie der Gründung der Europa-Universität in Frankfurt (Oder)/Slubice in den letzten Jahren gestiegen. Dennoch bildet die deutsch-polnische Grenzregion einen traditionellen Konfliktraum, da die Grenze vor allem von deutscher Seite nach wie vor mit Grenzkriminalität, Schwarzarbeit, Dieb-

stahl und Prostitution in Zusammenhang gebracht wird (Wilkiewicz 2000).

Die aufgeführten Ereignisse und Entwicklungen wirken sich zwar nicht ausschließlich auf die Grenzregion zwischen Polen und Deutschland aus, die Kombination aller angesprochenen Aspekte sowie deren Ausprägungsgrad machen die Gegend an der Grenze jedoch zu einem Gebiet mit besonderem Forschungsbedarf, gerade auch im Hinblick auf die Lebenssituation dort lebender Jugendlicher.

#### **Mögliche Auswirkungen auf die Situation und Wahrnehmung Jugendlicher**

Die Jugendlichen, die heute in der Region an der Grenze zu Polen leben, stellen die zweite Generation nach dem Zweiten Weltkrieg dar. Das heißt einerseits, dass diese Jugendlichen keine persönlichen Erfahrungen mehr mit dem Krieg und seinen leidvollen Folgen wie Flucht und Vertreibung gemacht haben. Andererseits ist aber zu vermuten, dass viele ältere Angehörige traumatische Kriegserlebnisse und Verlust Erfahrungen verarbeiten mussten und in Form eines intergenerativen Transfers in den Flüchtlingsfamilien auf die Jugendlichen übertragen haben.

Zahlreiche Studien belegen, dass soziale Verhaltensmuster wie zum Beispiel Erziehungsverhalten, aggressive wie auch prosoziale Verhaltensmuster, Bildungsbestrebungen usw. von Generation zu Generation weitergegeben werden (Baron/Richardson 1994; Belsky/Pensky 1988; Caspi/Elder 1988; Crockenberg 1987).

Die psychologischen Mechanismen dieser "sozialen Vererbung" über die Eltern-Kind-Interaktion und die häusliche Umwelt sind subtil und noch weitgehend unerforscht; nichtsdestoweniger existieren sie. Es ist zu vermuten, dass negative soziale Wahrnehmungsmuster älterer Familienmitglieder von Jugendlichen übernommen wurden und sich diese in der Wahrnehmung der Jugendlichen in Form von Vorurteilen gegenüber polnischen Jugendlichen oder Polen allgemein widerspiegeln.

Wie bereits erläutert, haben vor allem ökonomische Entwicklungen nach der Wiedervereinigung dazu geführt, dass viele Jugendliche in der

Grenzregion zu Polen von Arbeitslosigkeit bedroht sind. Aus dieser Tatsache heraus müssen sie in Erwägung ziehen, ihre Heimatregion zu verlassen, um an anderer Stelle einen Ausbildungs- oder Arbeitsplatz zu finden. Die kritische Situation wird deutlich anhand der Arbeitslosenquote in den grenznahen und berlinfernen Landkreisen Uckermark (23,9%) und Spree-Neisse (19,9%), die im Jahresdurchschnitt 2000 um über einen Prozentpunkt über der Arbeitslosenquote Brandenburgs (18,4%) lag (<http://www.brandenburg.de>, 2001). Dabei besitzt Arbeit allgemein bis heute für die meisten Menschen einen zentralen Stellenwert im gesellschaftlichen und individuellen Leben.

Obwohl Arbeit prinzipiell belastende wie auch entlastende Merkmale besitzen kann, ist es so, dass sie als Erwerbsarbeit dazu beiträgt, dass man sich selbst als nützlich erfährt, Status und materielle Lebensgrundlage erwirbt, soziale Erfahrungen macht und seinen Horizont erweitert (Strehmel/Ulich 1998). Arbeitslosigkeit geht mit fehlenden sozialen Kontakten, sinkendem Selbstwertgefühl, Unzufriedenheit bis hin zu physischer Krankheit einher.

Bei Jugendlichen in Brandenburg besitzt der Wunsch, eine erfüllte Arbeit zu haben, höchste Priorität (Sturzbecher/Wurm 2001). Hingegen stellt sowohl eigene als auch Arbeitslosigkeit der Eltern einen bedeutenden Stressor für Jugendliche dar, der die psychische und physische Gesundheit beeinträchtigen kann (vertiefend Sturzbecher/Freytag 2000; Strehmel/Ulich 1998; Flanagan 1990). Angesichts der eigenen Gefahr der Arbeitslosigkeit sehen sich viele Jugendliche dazu veranlasst, die Region, in der sie leben, zu verlassen. Dies verdeutlichen Ergebnisse aus der brandenburgischen "Landjugendstudie" des DJI und des IFK (1998). Dort äußerte etwa die Hälfte der befragten Jugendlichen zwischen 16 und 21 Jahren den Wunsch, in einem anderen Ort zu leben. Für etwa zwei Drittel (63%) der Jugendlichen waren die schlechten Arbeitsmarktbedingungen der Hauptgrund für diesen Wohnortwechselwunsch.

Zum anderen scheinen jedoch Jugendliche vor allem aus ländlichen Gegenden auch stark mit dem Wohnort und der Region allgemein verbun-

den und auch bestrebt zu sein, nach einer Ausbildung oder beruflichen Qualifikation "außerhalb" in den Heimatort zurückzukehren (DJI/IFK 1998). Sie nennen als Vorzug ihres Lebensraums in erster Linie die überschaubaren, intensiven sozialen Kontakte.

Neben den Effekten erwünschter materieller Sicherung und Selbstverwirklichung beeinflussen auch gruppenspezifische Effekte sowohl protektiv als auch risikofördernd die Entwicklung der eigenen Identität. Einer dieser Faktoren ist sicherlich die Gruppenzugehörigkeit (Brown 1992). Verschiedene Gruppenzugehörigkeiten stiften eine soziale Identität (Tajfel/Turner 1979).

Gerade im Jugendalter nimmt die Peer-Gruppe eine bedeutende Rolle ein, da sie neue Bezugspunkte, die im Gegensatz zum Verhältnis zu den Eltern durch Gleichheit und Souveränität geprägt sind, bietet. Sie kann emotionale Geborgenheit gewähren und zur Identitätsfindung beitragen, indem sie Identifikationsmöglichkeiten schafft und Raum für Selbstdarstellung lässt (Oerter/Dreher 1998). Dabei können sich Jugendliche der Gruppe der Modernisierungsverlierer (Arbeitslosen) mit einhergehenden negativen Gefühlen zugehörig fühlen oder der Gruppe der Modernisierungsgewinner, was in einer Wechselwirkung mit positivem Selbstwert und Lebenszufriedenheit steht (DJI/IFK 1998).

Es ist in diesem Zusammenhang denkbar, dass zum Zwecke des Selbstschutzes selektive Abwertungen beruflichen und schulischen Erfolges seitens der Modernisierungsverlierer zu Gunsten subkultureller "Leistungen" zu normabweichendem Verhalten führen. Neben Vergleichen innerhalb der Gruppe werden auch Merkmale anderer (Außen-)Gruppen (z. B. Deutsche vs. Polen) herangezogen, um die eigene Identität zu definieren (Tajfel/Turner 1979). Sie dienen vor allem dazu, die eigene Gruppe zu erhöhen und auf diesem Wege den eigenen Selbstwert zu steigern.

Obwohl die Auswirkungen der EU-Osterweiterung nur bedingt abschätzbar sind, bestehen auf deutscher Seite große Befürchtungen, dass mit der Öffnung der Grenze viele polnische ArbeitnehmerInnen nach Deutschland strömen werden, um hier einen Arbeitsplatz zu finden. Im Gegensatz

dazu bietet die polnische Wirtschaft für einen Großteil der deutschen ArbeitnehmerInnen nur sehr bedingt Anreize, die Arbeitssuchende dazu bringen könnte, sich nach Osten zu orientieren. Es ist vielmehr zu erwarten, dass im Zuge der Steigerung der europäischen Wettbewerbsfähigkeit eine Sanierung großer Wirtschaftszweige in Polen mit steigenden Arbeitslosenzahlen einhergehen wird. Gleiches gilt für die polnische Landwirtschaft, in der gegenwärtig jeder fünfte polnische Beschäftigte tätig ist (Tagesspiegel online 2000).

Die betroffenen Jugendlichen befürchten durch die Öffnung der Grenzen in erster Linie einen Einstrom polnischer ArbeitnehmerInnen und damit einhergehend eine Erhöhung des Konkurrenzdrucks.

Es ist anzunehmen, dass daraus eine negative Haltung brandenburgischer Jugendlicher zur geplanten EU-Osterweiterung resultiert und sich auch negative Einstellungen gegenüber PolInnen verfestigen. Sie werden von den Jugendlichen als Bedrohung ihrer eigenen zukünftigen Existenzgrundlage betrachtet.

### **Methode der Untersuchung**

#### **Untersuchungsgebiet**

Im Rahmen unseres Forschungsprojektes "Junge Menschen in Grenzregionen der neuen Bundesländer" wurde das Untersuchungsgebiet auf die unmittelbar an die deutsch-polnische Grenze anschließenden Landkreise (Uckermark, Barnim, Märkisch-Oderland, Oder-Spree, Spree-Neiße), einschließlich der beiden kreisfreien Städte Frankfurt/Oder und Cottbus (inbegriffen sind auf Grund der einheitlichen Entfernung zur Grenze auch drei Ämter des Landkreises Dahme-Spreewald) beschränkt.

Da sich drei der fünf betrachteten Landkreise in ihrer räumlichen Ausdehnung bis nach Berlin erstrecken und unserer Auffassung nach Berlin nicht zum Grenzgebiet gehört, sondern über seine Rolle als Hauptstadt und Metropole definiert wird, schließen wir in unserer Betrachtung den engen Verflechtungsraum um Berlin aus.

Kennzeichnend für das Untersuchungsgebiet ist die weitgehend ländliche Prägung der Region. Die Lage an der EU-Außengrenze mit einem starken Ost-West-Wirtschaftsgefälle und Probleme der

Infrastruktur (schlecht ausgebautes Straßennetz, Grenzstaus) lassen das Grenzgebiet als Problemregion infolge des Standortnachteils erscheinen.

#### **Stichprobe der Befragung**

Die Stichprobe orientiert sich an Übergängen in der Jugendphase, die wichtige Schnittpunkte im Leben junger Menschen darstellen, da sie über zukünftige materielle und soziale Ressourcen entscheiden und auch den Übergang von der Adoleszenz zur Postadoleszenz markieren. Gerade beim Bewältigen dieser Übergänge benötigen junge Menschen Unterstützung.

Deshalb konzentrieren wir uns bei der Auswahl der Stichprobe auf diese Übergänge. Die Einschränkung der Repräsentativität auf diese Gruppe von Jugendlichen ist durch die angeführten inhaltlichen Gesichtspunkte gerechtfertigt.

Im Folgenden werden die zu berücksichtigenden Übergänge kurz dargelegt:

1. Übergang: von der Schule in die Ausbildung,
2. Übergang: von der Ausbildung in die Berufswelt,
3. Übergang: vom Start in der Berufswelt zur Konsolidierung im Beruf.

Die Befragung Jugendlicher in den ersten beiden Übergangsphasen wurde im Klassenverband an Oberstufenzentren, Gesamt- und Realschulen durchgeführt. In 16 zufällig ausgewählten allgemeinbildenden Schulen erfolgte die Erhebung jeweils in den Klassenstufen 9 und 10. Es ergab sich eine Stichprobe von 735 Gesamt- und 163 RealschülerInnen.

Die geringe Anzahl von RealschülerInnen spiegelt die Verhältnisse im brandenburgischen Schulsystem recht gut wider, denn Realschulen sind in der Schullandschaft Brandenburgs recht selten vertreten. In den drei Oberstufenzentren erfolgte die Erhebung jeweils in den Abschlussklassen unterschiedlicher Berufsgruppen.

Die Ziehung der Klassen erfolgte zufällig. Es wurden insgesamt 376 Auszubildende befragt. Um junge Erwachsene der dritten Gruppe erreichen zu können, wurde eine postalische Befragung durchgeführt. Es wurden stellvertretend aus zwei

Jahrgängen (1981 und 1978) per Zufall aus jedem Jahrgang 1.000 zu Befragende gezogen. Der Rücklauf ergab eine Anzahl von 354 jungen Erwachsenen (18%). Nach notwendigen Maßnahmen der Datenbereinigung bestand die Gesamtstichprobe aus insgesamt 1.628 Personen.

#### **Untersuchungsinstrumente**

Für die Befragung wurden zwei Fragebögen vom IFK entwickelt, um der unterschiedlichen Ausbildungsstruktur der jeweiligen Stichprobe gerecht zu werden. Der erste wird in Schulen und Oberstufenzentren eingesetzt. Der zweite Fragebogen für die postalische Befragung ist weitgehend mit dem der Schüler- und Auszubildendenbefragung identisch.

#### **Darstellung der Ergebnisse**

Im Rahmen der Tagung werden ausgewählte Ergebnisse dieser Untersuchung zu den Untersuchungsschwerpunkten "Migration" und "Deutsch-polnisches Verhältnis" vorgestellt.

#### **KONTAKT:**

Dr. Markus Hess

Institut für angewandte Familien-, Kindheits- und Jugendforschung an der Universität Potsdam (IFK)  
D-16727 Vehlefan, Burgwall 15

Tel.: +49-3304-397025, Fax: +49-33304-397016

e-mail: [markhess@rz.uni-potsdam.de](mailto:markhess@rz.uni-potsdam.de)

<http://www.uni-potsdam.de/u/ifk/>

## EUREGIO Jugendparlament (EJP)

Adriana Bachora

*Eine Chance für Jugendliche, grenzüberschreitende Regionalpolitik gemeinsam mitgestalten zu können*

### ... heute bereits Geschichte ...

Im Spätsommer 2001, vom 07.09.–09.09.2001, hat in der südmährischen Grenzstadt Břeclav das erste EUREGIO Jugendparlament stattgefunden. Neun Monate später, vom 21.06.–23.06.2002, tagte das EUREGIO Jugendparlament bereits zum zweiten Mal, diesmal in der westslowakischen Stadt Skalica. Junge Menschen aus Österreich, Tschechien und der Slowakei hatten sich an diesen beiden Wochenenden Zeit genommen, um gemeinsam über die Zukunft ihrer EUREGIO Weinviertel-Südmähren-Westslowakei zu diskutieren.

Insgesamt hatten an den beiden Treffen 106 TeilnehmerInnen aus zehn Schulen und 15 Jugendorganisationen teilgenommen. Die Anliegen und Ergebnisse wurden in Arbeitsgruppen ausgearbeitet und anschließend eine gemeinsame Deklaration verfasst.

### Aufgaben des EJP

Das Jugendparlament soll dem einander Kennenlernen Jugendlicher und junger Menschen aus der EUREGIO Weinviertel, Südmähren und der Westslowakei dienen. Sie erhalten die Möglichkeit, über Themen, die ihr Leben unmittelbar betreffen und die von den Jugendlichen selbst bestimmt werden (die Themen werden in Vorbereitungstreffen, die einige Wochen vor jeder EJP-Tagung stattfinden, von den Jugendlichen selbst bestimmt), zu diskutieren. Durch diesen Erfahrungsaustausch werden die TeilnehmerInnen mit der Situation und den Problemen der Jugendlichen aus der Nachbarregion vertraut

gemacht. Dabei lernen sie, gemeinsam Probleme zu erkennen und kooperative Lösungsansätze zu definieren.

Es kann durchaus vorkommen, dass unterschiedliche Standpunkte nicht länder-, sondern interessenpezifisch (politische Ausrichtung, Ausbildung, Alter etc.) sein können. Trotz vorkommender Meinungsverschiedenheiten, die ja schon auf Grund der hohen Anzahl der TeilnehmerInnen von allen als positiv bewertet wurden, waren sich alle über den Grundkonsens einig, das EJP als ein Sprachrohr zu sehen, um die vorherrschenden physischen Grenzen abzubauen und die "Grenzen im Kopf" als eine Herausforderung zu sehen, die es in gemeinsamen Gesprächen und Diskussionen zu überwinden gilt. Auch Studien belegen, dass Jugendliche (im speziellen auf der österreichischen Seite) die Nähe zur Grenze als eine besondere Stärke der Region betrachten (42%). Nur 21% der Befragten halten diese Tatsache für einen Schwachpunkt. (Das geht aus einer im Jahre 2002 im Bezirk Mistelbach vom Institut Dr. Brunmayr an knapp 2.700 Jugendlichen durchgeführten Studie hervor. Diese Studie wurde im Auftrag des Landesjugendreferats NÖ ausgearbeitet.)

### Ziele des EJP

Das EJP sollte zu einer fixen regional verankerten Institution innerhalb der EUREGIO Weinviertel-Südmähren-Westslowakei ausgebaut werden. Das EJP wird zu einem trilateralen Jugendverein, dessen Mitglieder die TeilnehmerInnen der jeweils letzten EJP-Tagung sind. Jedes Jahr wird ein Vertreter oder eine Vertreterin (und ein Stellvertreter bzw. eine Stellvertreterin) pro Land von der EJP-Versammlung zu sogenannten "Parla-

mentssprecherInnen" oder "speakers" gewählt (i. e. kooptiert) mit dem Auftrag, Interessen der Jugendlichen nach außen hin, also auf der exekutiven Ebene in den EUREGIO Gremien (i. e. EUREGIO Versammlung), zu vertreten. Diese Vorschläge wurden während des letzten EJP in Skalica von den Jugendlichen ausgearbeitet, im Plenum diskutiert und mehrheitlich beschlossen.

Ein weiteres Anliegen der Jugendlichen war/ist es, die grenzüberschreitende Zusammenarbeit auch auf der gesamteuropäischen Ebene zu verankern. Aus diesem Grund wurde in Skalica der Beschluss gefasst, *"... auch weiterhin internationale Gäste zu allen Tagungen des EUREGIO Jugendparlamentes ein[zu]laden, um so den Erfahrungsaustausch auf gesamteuropäischer Ebene zu forcieren."* (Anmerkung: Zum zweiten EJP in Skalica wurden auch Gäste aus dem schottischen Jugendparlament eingeladen. Ein eingehender Erfahrungsaustausch erfolgte nicht nur in einer eigenen Arbeitsgruppe, sondern auch beim kulturellen Abendprogramm.)

#### **Wesentliche Voraussetzungen**

Um seriöse grenzüberschreitende Jugendpartizipation in der regionalen Politik gewährleisten zu können, bedarf es eines institutionellen Rahmens. Denn trotz der hohen Motivation und der Fähigkeit der Jugendlichen, selbstverantwortlich zu handeln, sind die TeilnehmerInnen des EJP (auch auf Grund der hohen Fluktuation) nicht in der Lage, den laufenden Betrieb (Administration und Finanzierung) aus eigenen Ressourcen zu gewährleisten. Die Hilfestellung seitens des EUREGIO Service besteht aus folgenden Aufgaben:

- Ausrichtung eines Vorbereitungstreffens und einer EJP-Tagung pro Jahr,
- Moderation der Abläufe des EJP,
- Hilfestellung bei der Kommunikation nach außen (Datenbank, Broschüren, Homepagebetreuung gemeinsam mit den Jugendlichen etc.),
- Servicestellung bei der Erstellung von Folgeprojekten.

#### **Vorteile für die Region**

Mit Hilfe des EJP könnte die EUREGIO Weinviertel-Südmähren-Westslawakei eine hohe Repräsentation von Jugendlichen und jungen

Menschen in der grenzüberschreitenden Projektarbeit im Bereich Jugend, Bildung etc. erreichen. Die regelmäßigen Kontakte mit den jeweils gerade aktivsten Schulen und Organisationen (die durch das "Wahlsystem" des EJP bevorzugt wären, die ParlamentssprecherInnen zu stellen) ermöglichen eine ständige Aktualisierung in einem Bereich, in dem auf Grund der rasanten Änderung der Jugendkultur Wissen und Kompetenz eine sehr kurze Halbwertszeit haben.

Es ist davon auszugehen, dass die TeilnehmerInnen des EJP an unserer Region interessierte junge Menschen sind, unter denen potenzielle zukünftige Entscheidungsträger oder zuverlässige Projektpartner mit ausgeprägten regionalen und über die Grenzen hinaus reichenden Kontakten sind.

Höhere Akzeptanz der Jugendlichen in der grenzüberschreitenden Jugend- und Regionalpolitik dient längerfristig nicht nur dem Abbau von Vorurteilen und beugt der hohen Abwanderung junger Menschen aus der Region vor, sondern ist auch ein Qualitätskriterium für das Image der gemeinsamen EUREGIO in einem vereinten Europa.

Auszug aus der Deklaration:

*[...] Basierend auf dem EUREGIO Vertrag gründeten wir das erste Jugendparlament, das einzige dieser Art. [...]*

*Dieser Rahmen ist eine gute Basis für unsere weitere Arbeit und Aktivitäten der Jugend in der Region. Den Austausch unter uns auf Grundlage des Kennenlernens, der Traditionen, Sprachen und Kulturen des jeweils Anderen sehen wir als wichtigen Beitrag zu den internationalen Beziehungen und den Kontakten zwischen unseren Ländern. Dies insbesondere im Hinblick auf die Erweiterung der Europäischen Union.*

*Wir erachten es für wichtig, im Sinne einer freien und demokratischen Meinungsbildung, ein ausgewogenes Verhältnis von politischen und anderen Jugendorganisationen und -strukturen zu wahren und dieses Prinzip auch bei folgenden Treffen einzuhalten.*

*Wir fordern aufgrund der Erfahrungen die Fortsetzung des EUREGIO Jugendparlamentes. Zumindest*

*einmal jährlich wollen wir uns in Hinkunft abwechselnd in den drei Regionen treffen.*

*Ebenso ist es unser Wunsch, ein Jugendnetzwerk basierend auf einer Datenbank der Adressen und Personen der interessierten Jugendorganisationen aufzubauen und uns in einer eigenen Homepage präsentieren zu können.*

*So hoffen wir, mit unserer Tagung einen wichtigen Beitrag zur Verständigung unserer Völker und zur künftigen Gestaltung der gemeinsamen EUREGIO geleistet zu haben.*

*Břeclav, 9. September 2001*

Unsere Homepage: [www.euregio.euweb.cz](http://www.euregio.euweb.cz)  
e-mail: [Parlamentmladeze@hotmail.com](mailto:Parlamentmladeze@hotmail.com)

**KONTAKT:**

Adriana Bachora  
EUREGIO Service Weinviertel  
A-2225 Zistersdorf, Hauptstraße 31  
Tel.: +43-2532-2818-13, Fax: +43-2532-2818-18  
e-mail: [adriana.bachora@euregio-weinviertel.org](mailto:adriana.bachora@euregio-weinviertel.org)  
<http://www.euregio-weinviertel.org>



EUREGIO Jugendparlament Skalica



## EU-Aktionsprogramm J U G E N D

Christian Tesch

**Laufzeit 2000–2006**

**Budget 520 Mio. Euro**

### Ziele

- Förderung von Jugend-Aktivitäten im außerschulischen Bereich,
- Kooperation im Bereich Jugendpolitik,
- Vermittlung von Wissen, Kenntnissen und Kompetenzen,
- Entwicklung von Solidarität zwischen Jugendlichen in Europa und Bekämpfung von Rassismus und Fremdenhass,
- Verständnis für kulturelle Vielfalt fördern – Möglichkeit interkultureller Begegnung,
- Jugendliche aktiv am Aufbau Europas beteiligen – Integration von Jugendlichen in die Gesellschaft fördern.

### Wer kann teilnehmen?

- generell: Jugendliche von 15–25 (Europäischer Freiwilligendienst ab 18 Jahren),
- Gruppen von Jugendlichen,
- Jugendorganisationen,
- JugendleiterInnen,
- JugendbetreuerInnen,
- Verantwortliche im Bereich der Jugendpolitik,
- lokale Behörden,
- jede im Vereinssektor tätige Organisation,
- alle, die auf irgendeine Weise im Jugendbereich oder im außerschulischen Bildungsbereich tätig sind.

### 5 Aktionen

- Aktion 1: Jugendbegegnungen,
- Aktion 2: Europäischer Freiwilligendienst,
- Aktion 3: Initiativen im Jugendbereich,
- Aktion 4: gemeinsame Aktionen mit SOKRATES und LEONARDO,
- Aktion 5: unterstützende Maßnahmen.

### Aktion 1: Jugendbegegnungen

- für Jugendliche zwischen 15 und 25 Jahren plus BetreuerInnen,
- mindestens 2 Gruppen von Jugendlichen = bilateral: nur wenn ErstantragstellerIn und/oder benachteiligte Jugendliche,
- besser: mindestens 3 Gruppen (tri- oder multilateral),
- insgesamt mindestens 16, maximal 60 Jugendliche.

### Was?

- klares Thema: z. B. Bekämpfung von Rassismus, Maßnahmen gegen Drogenmissbrauch, Kunst, Musik, Umwelt, Informationstechnologien, lokales Kulturerbe etc.,
- klare Lernziele für Jugendliche – aktive Teilnahme und Initiative der Jugendlichen,
- klares Programm und Methoden zum Thema – z. B. Arbeitsgruppen, Rollenspiele, Feldstudien, Diskussionen, Praxisarbeit, Simulationsspiele, Theater, ...

### Was kann beantragt werden?

- 70% der (günstigsten) Reisekosten,
- 20 Euro pro TeilnehmerIn pro Nacht,
- Kosten für Aktivitäten:
  - 1.000 Euro bis 3 Länder,
  - 2.000 Euro ab 4 Länder,
- außerordentliche Kosten: bis zu 50%, max. 80% bei benachteiligten Jugendlichen.

### Aktion 2: Europäischer Freiwilligendienst – EFD

Jugendliche zwischen 15 und 25 Jahren für die Mitarbeit in gemeinnützigen Projekten in Europa vorwiegend bei NGOs, lokalen Behörden, Non-Profit-Initiativen im Sozial-, Kultur-, Öko-, Sportbereich etc., Aufenthaltsdauer 6 bis 12 Monate (benachteiligte Jugendliche 3 Wochen bis 6 Monate).

**Aktion 3.1 – Jugendinitiativen**

Für selbstorganisierte Gruppen von mindestens 4 Jugendlichen zwischen 15 und 25 Jahren für die Dauer von 3 bis 12 Monaten.

**Was?**

- Idee zu einem neuartigen Projekt auf lokaler Ebene,
- grundsätzlich alles möglich, wenn Bezug zu Europa,
- aber: kein europäischer Partner notwendig!

Fördersumme zwischen 5.000 und 10.000 Euro je nach Projekt (100%, 75%, 50% der tatsächlichen Kosten).

**Aktion 5: unterstützende Maßnahmen**

Für JugendarbeiterInnen, AusbilderInnen, Unterstützungspersonal, TutorInnen, JugendleiterInnen, Gruppen von Jugendlichen etc.

**Ziele**

- Entwicklung des EU-Programms JUGEND,
- Verwirklichung der Ziele des EU-Programms JUGEND,
- Unterstützung der europäischen Jugendpolitik,
- Förderung der Kooperation mit Drittländern.

- Förderung von Kooperation und Partnerschaften, Austausch von Erfahrungen und bewährten Methoden, Kennenlernen neuer Partner, Vertiefung von Partnerschaften, Vorbereitung von Projekten und Ausbildungsmaßnahmen und Trainings für JugendbetreuerInnen sowie die Information von Jugendlichen und Jugendforschung.

**Welche Maßnahmen werden unterstützt?**

- Praktika/Hospitationen,
- vorbereitende Besuche (Durchführbarkeit),
- kurze Studienaufenthalte,
- Kontaktseminare,
- Trainingskurse,
- europäische Seminare,
- Jugendinformation,
- transnationale Partnerschaften und Netzwerke,
- Unterstützung von Qualität und Innovation.

**Informationen im www**

Nationalagentur EU-Programm JUGEND  
<http://www.youth4europe.at>

Regionalstelle für EU-Jugendförderungen  
<http://www.topz.at>

Europaserver der Europäischen Kommission  
<http://europa.eu.int/comm/education/youth.html>

**KONTAKT:**

Christian Tesch  
 TOPZ – Jugendinfo NÖ, Regionalstelle für EU-Jugendförderungen  
 A-3109 St. Pölten, Landhausplatz 1  
 Tel.: +43-2742-24565, Fax: +43-2742-24566  
 e-mail: christian.tesch@topz.at  
<http://www.topz.at>

## Grenzüberschreitende Projekte mit Ungarn

Andreas Weiss, Hajka Meidlikova

*Im Industrieviertel sind seit Dezember 2000 mehrere kleinere Projekte zum Thema Jugend-Frauen-Grenzregionen vom Regionalen Entwicklungsverband und der EU gefördert und umgesetzt worden. Hier eine kleine Auswahl.*

Das **Kulturprojekt Cis-Trans-Leithanien** ist ein Partnerschaftsprojekt zwischen den Gemeinden Ebenfurth und Sopron und den Gemeinden entlang der Raab-Ödenburger Eisenbahn: Es ist ein Pilotprojekt zum Thema Raab-Ödenburg-Ebenfurth-Bahnlinie (Tourismus-Freizeit) verbunden mit Musikschulen und Hauptschulen. Die Kooperation soll auf Kulturebene stattfinden, mit dem Ziel, ein grenzüberschreitendes Netzwerk zwischen Gemeinden, Schulen und Kulturinstitutionen aufzubauen.

Die Gemeinde Pitten unterstützt im Rahmen ihrer grenzüberschreitenden Aktivitäten nicht nur Jugendliche, sondern auch Erwachsene. Ein 2000 gestartetes Jugendprojekt **„Jugend und Kulturaustausch“** beinhaltet unter anderem gemeinsame Musik- und Theateraufführungen mit Jugendlichen aus Kárász (Ungarn) und Pitten.

SchülerInnen aus Kárász verbrachten bereits Projektwochen in Pitten und die EinwohnerInnen der Gemeinde haben auch die Möglichkeit, Sprachkurse in Ungarisch zu besuchen, welche sie auch zahlreich nutzen.

Aus SchülerInnen der Musikschulen Bruck/Leitha und Neusiedl/See sowie SchülerInnen des Konservatoriums und der Musikschule Bratislava wurde 2001 ein **grenzüberschreitendes symphonisches Jugendblasorchester** zusammengestellt. Oberstes Ziel war die langfristige

Einrichtung anspruchsvoller symphonischer Blasmusik, mit stetiger Entwicklung nach internationalem Trend in der Region. Die MusikerInnen konnten sich im Gruppen- bzw. Orchesterspiel entwickeln und weiterbilden und ihr musikalisches Können verbessern. Es wurden Probenworkshops für die TeilnehmerInnen angeboten (vier Blockveranstaltungen für zwei Tage). Die grenzüberschreitenden Konzerte haben auch das Publikum der Grenzregion angezogen und die Einnahmen des Tourismus dadurch erhöht.

### **Looking behind the border**

ist ein Austauschprojekt zwischen KünstlerInnen aus Szombathely und Budapest im Frauenbad Baden und KünstlerInnen aus Baden in der Kunsthalle Szombathely. Ziel ist die Intensivierung der Kontakte zwischen Kunstschaffenden, AmateurlInnen, HistorikerInnen, PolitikerInnen und Kunstinteressierten beider Länder und die Nutzung der zeitgenössischen Kunst als grenzüberschreitende Kommunikationsform. Ergebnis der gemeinsamen Arbeit wird ein Katalog sein, der über die Zusammenarbeit und das Geschaffene in Bild und Schrift informiert.

Sportlich und gleichzeitig auch grenzüberschreitend aktiv waren im Sommer 2002 SchülerInnen aus Kirchschatz und Kőszeg und Umgebung bei den **Weltmeisterschaften im Mountainbike Cross Country** in der Buckligen Welt. Neue Impulse für den Tourismus sowie das Knüpfen von Kontakten zu Schulen und Vereinen in Ungarn waren das Ziel. Eine Kőszeger Stadtschulmeisterschaft in Kirchschatz ist in Planung. Die ungarischen Vereine haben ebenfalls am Rennen teilgenommen. Im Gegenzug werden österreichische Vereine die Rennen in

Ungarn besuchen. Eine dauerhafte Partnerschaft ist das Hauptziel dieses Projektes.

Ein musikalischer Sommer für MusikstudentInnen aus Budapest, Westungarn, Wien und dem Industrieviertel in der Region Reichenau an der Rax war eine kulturelle Bereicherung nicht nur für die Studierenden, sondern auch für die Region und ihre BesucherInnen. Durch das Projekt **Sommerakademie Prag-Wien-Budapest** erhalten die best ausgebildeten, konzertreifen NachwuchsmusikerInnen der Franz Liszt Universität Budapest in Meisterkursen die Chance, ihr Können in Seminaren in der besonderen Atmosphäre des Erholungs- und Kurortes Reichenau zu perfektionieren und die Ergebnisse der gemeinsamen Arbeit in zahlreichen Konzerten dem Publikum zu Gehör zu bringen. Die Gastronomiebetriebe der Umgebung haben aus dem Projekt auch profitiert.

Die langjährige Kooperation zwischen den Gemeinden Grimmenstein und Szeptek in Ungarn hat dieses Jahr einen besonderen Wert bekommen. LehrerInnen und SchülerInnen der beiden Gemeinden bekamen im Projekt **Lehrer- und Schüleraustauschprogramm** die Möglichkeit, die Sprache des anderen zu erlernen. Die Gemeinden werden in der Zukunft pädagogische Konzepte zu den Themen Umgang mit Minderheiten und Fremdsprachenunterricht austauschen. Grimmensteiner LehrerInnen unterrichten Deutsch in der Partnerschule (als "native speaker"), und zwar im Sachunterricht über die Gemeinde Grimmenstein. Ungarische LehrerInnen besuchen die Schulen in Grimmenstein bzw. umgekehrt. Eine Ausdehnung auf die Kindergärten der betei-

ligten Gemeinden und die Schulpartnerschaft (Elternvertretung, Elternverein, ...) ist auch angedacht.

*Große Vorhaben, die eine Laufzeit von einem bis drei Jahren haben, sind ein besonderes Anliegen der Region Industrieviertel. Zu solchen Projekten gehören die folgenden.*

#### **Kultur- und Bildungsplattform "Grenz-züge"**

Grenz-züge ist eine Kultur- und Bildungsplattform entlang der Raab-Sopron-Ebenfurth Bahnstrecke, die von Niederösterreich aus über das Burgenland bis nach Ungarn führt. Es ist die Fortsetzung des Pilotprojektes Cis-Trans-Leithanien. Partner sind die Gemeinden Ebenfurth, Sopron, Neufeld und die Musik- und Hauptschulen dieser Städte. Einbezogen werden auch alle Gemeinden entlang der Eisenbahnstrecke. Das Netzwerk bearbeitet die Themen "Kultur im Grenzraum" und "Historische Identität" des Grenzraumes.

Die Partner wollen mit diesem Projekt die Identität der Bevölkerung mit dem Kulturraum stärken, die Zeitgeschichte aufbereiten, Kulturinitiativen und Bildungseinrichtungen vernetzen und gemeinsame pädagogische Konzepte entwickeln.

Angesprochen werden alle BewohnerInnen der Region. Die SchülerInnen erstellen eine Internet-Plattform zur Präsentation der Zusammenarbeit, LokalhistorikerInnen erarbeiten eine Wanderausstellung und eine Publikation zur Geschichte der Region, Musikschulen bereiten Veranstaltungen mit kulturellen Rahmen vor. Ein regelmäßiger Schüleraustausch begleitet alle Aktivitäten.



**Ungarische Sprache in Schulen (USiS)**

USiS, das Eigenprojekt des Regionalen Entwicklungsverbandes Industrieviertel, fördert das Erlernen der Sprache und Kultur des Nachbarn im Hinblick auf den zukünftigen gemeinsamen Wirtschaftsraum, erhöht die Kompetenz und entwickelt die Fähigkeiten der Jugendlichen zum interkulturellen Lernen. Partnerschulen von USiS bekommen die Möglichkeit, neue pädagogische Konzepte und Materialien zu entwickeln und zu testen.

Die Aktivierung, Vermittlung und Vernetzung im Schulbereich wird in einer regionalen Anlaufstelle stattfinden.

Das Ziel ist:

- Aufbau von Schulkooperationen NÖ-Ungarn mit dem Fokus auf gemeinsamem Projektunterricht (Diplomarbeiten HTL, ...),
- Aufbau von grenzüberschreitenden Kooperationen von Schulen mit relevanten Wirtschaftsbetrieben,
- Aufbau von Seminar- und Schulpartnerschaften mit Fokus auf "spielerischem" Erlernen der Sprache (für Pflichtschulen und Gemeinden/Schulgemeinden),
- Erarbeiten von pädagogischen Methoden und Materialien.

USiS wurde konzipiert für Pflichtschulen bzw. Schulgemeinden mit bestehenden Schulpartnerschaften im Pflichtschulbereich, höhere Schulen und höhere berufsbildende Schulen in Österreich und Ungarn sowie interessierte Firmen, die für

Jugendliche mit Ungarischkenntnissen Arbeitsmöglichkeiten bieten wollen/können.

Eine regionale Aktivierungs-, Anlauf- und Vernetzungsstelle für die Schulen, die an einer Zusammenarbeit mit ungarischen Schulen und Firmen (Wettbewerbe, Projekte, Diplomarbeiten, Austauschprogramme-Partnerbörse) sowie an der Einführung von Ungarisch-Unterricht interessiert sind, wurde eingerichtet.

**Bildung für Nachhaltigkeit**

Bildung für Nachhaltigkeit fördert die grenzüberschreitende Zusammenarbeit für Klimaschutz, Umweltschutz und Entwicklungspolitik zwischen NÖ und der Westslowakei. Das Projekt besteht aus drei Säulen: Gemeindekooperation, Schulkooperation und interkulturelle Kommunikation und Konflikte. Im Rahmen von Kooperationstreffen und Seminaren werden Probleme in diesen drei Bereichen behandelt und Lösungen werden gesucht. Erfahrungen der österreichischen Gemeinden und Schulen werden an die slowakischen Partner weitergegeben und neue Erkenntnisse gemeinsam verarbeitet.

Eine Ausstellung "Klima verbündet" für Kinder wird aufgebaut. Kinder und SchülerInnen, aber natürlich auch Erwachsene aus der Partnerregion können die Ausstellung besuchen und aktiv mitmachen. Diese Ausstellung zeigt z. B., wie man Schokolade und Baumwolle erzeugt, wie ein Ozonloch entsteht, wie der Regenwald ist, und Planspiele werden auch angeboten.



Die Gemeinden bekommen Informationen zum Klimabündnis und können diesem auch beitreten, was zur Klimaverbesserung beitragen kann.

Themen wie Abfallwirtschaft, Wasserwirtschaft, Forstwirtschaft, Luft und Energie, Biomasse sind weitere behandelte Themen.

#### **Ungarnhaus Annaberg**

Das Ungarnhaus hat seinen Namen bekommen, weil es für ungarische Gäste errichtet wird. Es geht hauptsächlich um Kinder, Jugendliche und an Österreich Interessierte.

Das Ziel des Projektes ist die Aufbereitung des ungarischen Marktes für den Tourismusbereich, die Schaffung eines günstigen "Einstiegsangebotes" für ungarische Gäste, vor allem Jugendliche, die Schaffung eines Zentrums für Kulturaustausch mit den östlichen Nachbarn in der Region.

Durch die Sanierung und Adaptierung zu einem

Beherbergungsbetrieb für Schulen und Jugendgruppen aus Ungarn soll der örtliche Tourismus speziell im Winter (Skilifte, Gastronomie) durch zusätzlich ca. 100–120 Gäste aus Ungarn belebt werden.

Die verstärkte Auslastung des Sommerbetriebes wird angestrebt und ist betriebswirtschaftlich auch notwendig, z. B. durch Sprachkurse und Aktivitäten, die für Touristen interessant sind und der Region zusätzliche Einnahmen bringen. Die Kontakte zwischen österreichischen und ungarischen Jugendlichen sollen ausgebaut werden (die heutige Jugend ist später auch wieder Gast).

Weiters sollten die zwischenmenschlichen und sozialen Beziehungen zu unserem östlichen Nachbarland Ungarn durch dieses Vorhaben vertieft werden.

Eine zusätzliche Arbeitsplatzsicherung für unsere Region (Skilifte, Gastronomie und Gewerbebetriebe) wird angestrebt.

#### **KONTAKT:**

Dipl.-Ing. Andreas Weiss, Hajka Meidliková  
Regionaler Entwicklungsverband Industrieviertel  
A-2700 Wiener Neustadt, Prof.-Dr.-Stephan-Koren-Straße 10  
Tel.: +43-2622-27156-10, Fax: +43-2622-27156-99  
e-mail: h.meidlikova@industrieviertel.at, a.weiss@industrieviertel.at  
<http://www.industrieviertel.at>

## Jugend – Frauen – Grenzregionen

Hermann Hansy, Hannes Schaffer

Die alljährlich stattfindende EUREGIO Tagung in Poysdorf hat sich in den letzten Jahren zu einem wichtigen Treffpunkt der mitteleuropäischen Grenzregionen entwickelt. Veranstaltet wird dieser gegenseitige Erfahrungsaustausch vom EUREGIOforum, einem Zusammenschluss der niederösterreichischen Regionalmanagements mit ihren Partnerorganisationen aus Tschechien, der Slowakei und Ungarn. Die jährlich wechselnden Generalthemen behandeln die unterschiedlichsten Aspekte des "miteinander Lebens" und geben dabei Orientierungshilfen für die Zukunft der Grenzregionen.

Motto der diesjährigen Tagung war das Thema "Jugend – Frauen – Grenzregionen". Dabei ging es vor allem darum, bislang unentdeckte Chancen gemeinsam zu nutzen: Frauen spielen zwar jetzt schon eine wichtige Rolle in der grenzüberschreitenden Zusammenarbeit, in die Entscheidungsstrukturen sind sie allerdings noch ungenügend eingebunden. Obwohl das Thema "EU-Erweiterung" bei den Jugendlichen hoch im Kurs steht, haben auch sie derzeit in den Grenzregionen noch zu wenig Möglichkeiten sich zu engagieren. Dies ist umso trauriger, da es ja ihre Zukunft ist, die gestaltet wird. Eines aber scheint der Jugend klar: Das wachsende Europa bedeutet mehr Chancen vor allem in der Wirtschaft, nutzen können diese allerdings nur hochqualifizierte Arbeitskräfte. Im Bereich der Bildung und Qualifizierung müssen sich die österreichischen Grenzregionen daher besonders anstrengen, um nicht ins Hintertreffen zu geraten.

Mehr Bildungsprojekte und Schulungseinrichtungen müssen in den Grenzregionen positioniert werden. Die Erweiterung sei derzeit eines der wichtigsten Anliegen in Europa, bekräftigte auch

Landeshauptmannstellvertreterin Liese Prokop bei der Eröffnung der EUREGIO Tagung. Prokop, seit 1999 Präsidentin der Versammlung der Regionen Europas (VRE), betonte, regionale Besonderheiten seien die Stärken eines vielfältigen, bunten Europa. Es ginge um ein einiges, aber nicht vereinheitlichtes Europa. Im Hinblick auf die Schaffung von Voraussetzungen für die Erweiterung sei die Arbeit des EUREGIOforums nicht hoch genug einzuschätzen, sagte Prokop.

In Bezug auf das Generalthema der Tagung "Jugend – Frauen – Grenzregionen" meinte Prokop, internationale Begegnungen von Jugendlichen seien ein Muss für Offenheit, Toleranz, selbstverständliches Miteinander und die Bewältigung von Schwächen. Im Bezirk Mistelbach seien bereits 44 Prozent der Jugendlichen der Meinung, die Nähe zur Grenze sei durchaus eine Stärke. Um diese positive Haltung nicht durch eine negative Beschäftigungslage zu trüben, stehen für das Lehrlingsauffangnetz und das Sonderprogramm für arbeitslose Jugendliche in Niederösterreich insgesamt 25 Millionen Euro zur Verfügung. Im Rahmen des am 3.10.02 im NÖ Landtag einstimmig gefassten "Gender-Mainstreaming"-Beschlusses werden besondere Erwartungen in das INTERREG Projekt "GEKO – gendersensible Kooperationen in der grenzüberschreitenden Regionalentwicklung" gesetzt.

Die Journalistin und Sprecherin des österreichisch-tschechischen Dialogforums Barbara Coudenhove-Kalergi analysierte das schwierige österreichisch-tschechische Verhältnis und ging auf die aus der unterschiedlichen Wahrnehmung der gemeinsamen Geschichte herrührenden Ursachen ein.

Bis zwei Gruppen mit so unterschiedlichen Auffassungen wie TschechInnen und ÖsterreicherInnen ihre Geschichte auf einen gemeinsamen Nenner bringen können, wird noch Zeit vergehen. Deshalb könne man die Arbeit der EUREGIOs nicht genug würdigen, wo es auf beiden Seiten Personen gibt, die sich bemühen, den anderen zu verstehen und gemeinsam an der neuen Nachbarschaft arbeiten.

In der hochkarätig besetzten Podiumsdiskussion informierten und diskutierten Experten und Expertinnen wie Barbara Coudenhove-Kalergi, Markus Hess (Universität Potsdam), Alfred Kager (NÖ Landesjugendreferat) und Ondrej Liska (Jugend für interkulturelles Verständnis, Brno) mit VertreterInnen von Frauenvereinigungen und Jugendorganisationen über die Stärkung des interkulturellen Verständnisses, um die Verbesserung der Zusammenarbeit der Grenzregionen im Hinblick auf die Erweiterung der Union zu fördern.

Frauen sind wichtige Akteurinnen in der grenzüberschreitenden Zusammenarbeit. Durch ihre besondere Kommunikationsfähigkeit wird die oft schwierige Alltagsarbeit in den Grenzregionen hauptsächlich von ihnen bewältigt. Obwohl sie einen Großteil der grenzüberschreitenden Projekte managen, spielen sie in den Entscheidungsstrukturen immer noch eine untergeordnete Rolle.

Jugendliche in Grenzregionen sind spezifischen Herausforderungen ausgesetzt. Diese ländlich geprägten und infrastrukturell benachteiligten Gebiete mit rar gesäten Ausbildungs- und Arbeits-

plätzen eröffnen kaum Zukunftsperspektiven. Der Weg in die Stadt kann dabei nicht der einzige Ausweg sein. Gerade den Menschen in den Grenzregionen bieten sich hier neue Möglichkeiten in Beruf, regionaler Wirtschaft und kultureller Entwicklung.

In der Regionalentwicklung leisten Jugendliche und Frauen einen maßgeblichen Beitrag. Derzeit bleibt diese Arbeit allerdings noch oft unsichtbar und findet in den Entwicklungsstrategien der Regionen noch zu wenig Eingang. Wichtig dabei sind die Berücksichtigung der unterschiedlichen Bedürfnisse, die Veränderung der Rahmenbedingungen und Strukturen zu Gunsten von Frauen und Jugend und die Partizipation und Mitsprache in Entscheidungsstrukturen.

Mit dem Thema "Jugend – Frauen – Grenzregionen" hat die EUREGIO Tagung 2002 mit ca. 200 Teilnehmerinnen und Teilnehmern aus Tschechien, der Slowakei und Österreich einen weiteren wichtigen Impuls gesetzt.

"Jugend – Frauen – Grenzregionen" ist auch das Thema des EUREGIO Innovationspreis 2003. Mit dem EUREGIO Preis möchte das EUREGIOforum und die Sponsoren, Casinos Austria und die Kommunalkredit Austria AG, besonders innovative und gelungene grenzüberschreitende Projekte auszeichnen und unterstützen. Besonderes Augenmerk wird dabei auf die Zusammenarbeit mit den Partnern aus den Nachbarländern gelegt. Bis zum 16.5.2003 können Projekte bei den NÖ Regionalmanagements eingereicht werden.

#### KONTAKT:

Dipl.-Ing. Hermann Hansy, ARGE EUREGIOforum  
A-2225 Zistersdorf, Hauptstraße 31  
Tel.: +43-2532-2818, Fax: +43-2532-281818  
e-mail: h.hansy@euregio-weinviertel.org  
<http://www.euregioforum.at>



## Mládež – Ženy – Příhraniční Regiony

Každoročně pořádané zasedání euroregionu v Poysdorfu se v posledních letech stalo důležitým setkáním středoevropských příhraničních regionů. Tuto výměnu zkušeností organizuje fórum euroregionu, které sdružuje dolnorakouské agentury regionálního managementu a jejich partnerské organizace z České republiky, Slovenska a Maďarska. Každoroční střídání ústředního tématu zasedání má za cíl učinit předmětem jednání nej-různější aspekty "soužití" a napomoci orientaci pokud jde o budoucnost příhraničních regionů.

Za motto letošního zasedání bylo zvoleno téma "Mládež - ženy - příhraniční regiony". Šlo přitom především o společné využití dosud opomíjených příležitostí: ženy už sice například hrají v přeshraniční spolupráci důležitou roli, ale jejich zastoupení v rozhodovacích strukturách je ještě stále nedostatečné. Navzdory tomu, že se mladí lidé velmi živě zajímají o téma rozšíření EU, mají i oni v současnosti v příhraničních regionech málo příležitostí k zapojení. Je to o to smutnější, že se zde rozhoduje o jejich budoucnosti. Mladí lidé však mají jasno v tom, že především v ekonomice bude rozšíření Evropy znamenat více příležitostí, jichž však budou schopny využít pouze vysoce kvalifikované pracovní síly. Rakouské příhraniční regiony proto budou muset v oblasti vzdělání a kvalifikace vyvinout maximální úsilí, aby se neocitly na vedlejší koleji.

V příhraničních regionech je nutno realizovat více projektů v oblasti vzdělání a rozšířit síť školských zařízení.

Zástupkyně zemského hejtmána Liese Prokopová zdůraznila při zahájení zasedání euroregionu, že jednou z nejdůležitějších evropských priorit je

dnes rozšíření EU. Paní Prokopová, která je od roku 1999 předsedkyní Shromáždění evropských regionů (VRE), konstatovala, že regionální specifika představují silné stránky rozmanité a pestré Evropy. Jde o to, aby Evropa byla jednotná, nikoli však jednotvárná. I kdyby bylo hodnocení přínosu fóra euroregionu k vytváření předpokladů pro rozšíření EU sebevíc pozitivní, nebude to v žádném případě přehnané, konstatovala Liese Prokopová.

Pokud jde o ústřední téma zasedání "Mládež-ženy-příhraniční oblasti", prohlásila paní Prokopová, že mezinárodní setkání mládeže jsou nezbytnou podmínkou budování atmosféry otevřenosti, tolerance, přirozené pospolitosti a překonávání slabých míst. V okrese Mistelbach už 44 procent mladých lidí zastává názor, že blízkost hranic je rozhodně pozitivním faktorem. Aby tento kladný postoj nebyl oslaben nepříznivou situací v oblasti zaměstnanosti, získal region celkem 25 milionů euro na financování záchranné sítě pro učně a speciálního programu pro nezaměstnané mladé lidi v Dolním Rakousku. V rámci usnesení o politice rovných příležitostí pro ženy ("gender mainstreaming"), které jednomyslně přijal dolnorakouský zemský sněm dne 3.10.2002, se zvláště velký přínos očekává od projektu INTERREG "Politika rovných příležitostí pro ženy v rámci přeshraničního regionálního rozvoje" (projekt GEKO).

Novinářka a mluvčí fóra pro rakousko-český dialog, paní Barbara Coudenhove-Kalergi, analyzovala problematické aspekty vztahů mezi Rakouskem a Českou republikou a soustředila se přitom na příčiny vyplývající z rozdílného vnímání společných dějin.

Bude ještě nějakou dobu trvat, než dvě skupiny s tak odlišným pohledem na své dějiny, jako je tomu v případě Čechů a Rakušanů, dokážou uvést svou historii na společného jmenovatele. Proto je nutno vyslovit nejvyšší uznání činnosti euroregionu, v němž se na obou stranách angažují lidé, kteří se snaží pochopit druhou stranu a společně pracují na vytváření nových susedských vztahů.

Reprezentativně obsazené panelové diskuse se zúčastnily osobnosti jako Barbara Coudenhove-Kalergi, Markus Hess (Univerzita Postupim), Alfred Kager (referát dolnorakouské zemské vlády pro mládež) a Ondřej Liška (Mládež pro interkulturní porozumění, Brno). V diskusi se zástupci ženských sdružení a mládežnických organizací hovořili o zlepšení mezikulturního porozumění, což přispěje ke zkvalitnění spolupráce příhraničních oblastí ve vztahu k rozšíření Evropské unie.

Odpoledne probíhaly workshopy na téma "Gender mens' dreaming – Ženy v procesu přeshraniční spolupráce" a "Peciválové a tažní ptáci – Mládež v příhraničí". Byly představeny nejlepší realizované projekty, mimo jiné projekt propojení ženských organizací a spolků v oblasti kolem Bodamského jezera, projekt vzdělávání žáků a učitelů ve Štýrsku a Slovinsku "Open your eyes" nebo situační zpráva o práci s mládeží v nových německých spolkových zemích sousedících s Polskem.

V rámci workshopů se především hovořilo o současné situaci žen a mládeže. Rozběhla se už řada iniciativ a projektů, a také výchozí situace na obou stranách hranice je velmi podobná. V minulosti se už uskutečnily pokusy o zlepšení situace v příhraničí, ale to všechno ještě nestačí. V průběhu workshopů dostaly ženy a mladí lidé příležitost vyjádřit svůj názor na širokém fóru. Workshopy vyústily v konstatování, že pro dotčené skupiny je třeba učinit ještě více a že v této věci nelze otálet.

Na závěr zasedání účastníci zhlédli v kině Herrnbaumgarten film "Jih-sever-západ", v němž Mathias Ilg a Daniela Čermáková zachytili putování po regionech Weinviertel, Západní Slovensko a Jižní Morava.

Letošní zasedání euroregionu, které soustředilo asi 200 účastníků z České republiky, Slovenska a Rakouska kolem tématu "Mládež-ženy-příhraniční oblasti", se stalo dalším důležitým impulsem pro rozvoj přeshraniční spolupráce.

Ženy jsou důležitým činitelem v procesu přeshraniční spolupráce. Díky své větší komunikativnosti jsou právě ženy tím, kdo vykonává největší část mnohdy obtížné každodenní práce v příhraničních regionech. Jakkoli se už ženy podílejí na řízení většiny přeshraničních projektů, v rozhodovacích strukturách ještě stále hrají spíše podřízenou roli.

Mládež se musí v příhraničních regionech vyrovnávat se specifickými problémy. V těchto převážně venkovských oblastech s mnohdy slabší úrovní infrastruktury, řídkou sítí vzdělávacích zařízení a nedostatkem pracovních příležitostí je možnost uplatnění výrazně ztížena. Jediným východiskem je pak útek do města.

Mladí lidé a ženy se výraznou měrou podílejí na regionálním rozvoji. I dnes však tato práce mnohdy není dost vidět a nedostává se jí náležité pozornosti ve strategiích rozvoje regionů. Přitom je důležité respektovat rozdílnost potřeb, změnu rámcových podmínek a struktur ve prospěch mládeže a žen a nutnost jejich zapojení a spoluúčasti v rozhodovacích strukturách.

K tématu "Mládež-ženy-příhraniční regiony" také byla vypsána cena euroregionu za inovace na rok 2003. Vypsáním této ceny hodlá fórum euroregionu společně se sponzory, kterými jsou společnosti Casinos Austria a Kommunalkredit Austria AG, vyznamenat a podpořit zvláště inovativní a zdařilé přeshraniční projekty. Cena bude udělena ve dvou kategoriích: jedna je určena pro záměry projektů a druhá pro již realizované projekty. Přitom bude kladen zvláštní důraz na spolupráci s partnery ze sousedních zemí. Cílovou skupinou autorů a realizátorů předkládaných projektů jsou zásadně obce, spolky/sdružení, regionální iniciativy apod. Lhůta pro podání projektů dolnorakouské agentuře regionálního managementu končí 16.5.2003.

## Mládež – Ženy – Pohraničné Regiony

Každoročne sa konajúce zasadanie EUREGIA v Poysdorfe sa v posledných rokoch zaradilo k dôležitým stretnutiam stredo európskych pohraničných regiónov. Túto výmenu skúseností organizuje EUREGIO fórum, ktoré združuje dolnorakúske regionálne manažmenty a ich partnerské organizácie z Českej republiky, Slovenska a Maďarska. Každoročne meniace sa témy zasadania sa zaoberajú najrôznejšími aspektami "spolunažívania" a slúžia ako orientačná pomôcka pre formovanie budúcnosti pohraničných regiónov.

Heslom tohoročného zasadania bola téma "Mládež-ženy-pohraničné regióny". Na zasadaní išlo predovšetkým o to, aby sa spoločne využili doteraz neodhalené možnosti: ženy už síce hrajú v cezhraničnej spolupráci dôležitú úlohu, ale ich zastúpenie v rozhodovacích štruktúrach je ešte stále nedostatočné. Napriek tomu, že sa mladí ľudia veľmi živo zaoberajú o tému "rozšírenia Európskej únie", nemajú ani oni veľa možností angažovať sa v pohraničných regiónoch. Je to na zamyslenie, lebo to je aj ich budúcnosť, o ktorej sa rozhoduje. Jedno je však mladým ľuďom jasné: rozširujúca sa Európska únia znamená viac možností predovšetkým v hospodárstve, avšak využívať sa budú len vysokokvalifikované pracovné sily. Rakúske pohraničné regióny musia v oblasti vzdelávania a kvalifikovania vynaložiť maximálnu snahu, aby se neocitli na vedľajšej koľaji.

V pohraničných regiónoch sa musí umiestniť viac projektov zameraných na vzdelávanie a rozšíriť sieť školských zariadení.

Rozšírenie Európskej únie je jedna z najdôležitejších záležitostí v Európe, zdôraznila zástupkyňa

Krajinskej vlády Dolného Rakúska pri zahájení zasadania EUREGIO. Pani Prokopová, ktorá je od roku 1999 predsedkyňou Zhromaždenia európskych regiónov (VRE), zdôraznila, že regionálne špecifiká sú silnými stránkami rozmanitej a pestrej Európy. Ide o to, aby Európa bola jednotná, nie však jednotvárná. Pri pohľade na utvorenie predpokladov pre rozšírenie Európskej únie, sa nedá práca EUREGIO fóra dostatočne oceniť, povedala Liese Prokopová.

Vzhľadom na ústrednú tému zasadania "Mládež-ženy-pohraničné oblasti", prehlásila pani Prokopová, že medzinárodné stretnutia mládeže sú nevyhnutne dôležité pri budovaní atmosféry otvorenosti, tolerancie, prirodzené pospolitosti a prekonávania slabostí. V okrese Mistelbach už 44 percent mladých ľudí zastáva názor, že blízka vzdialenosť k hranici znamená výhodu. Aby tento kladný postoj nebol oslabený nepriaznivou situáciou v oblasti zamestnanosti, získal región celkom 25 miliónov Euro na financovanie záchytných sietí pre učňov a špeciálneho programu pre nezamestnaných mladých ľudí v Dolnom Rakúsku. V rámci uznesenia "Gender Mainstreaming", ktoré jednomyselne prijal dolnorakúsky krajinský snem dňa 3.10.2002, sa obzvlášť veľký prínos očakáva od projektu INTERREG "GEKO – ženy v cezhraničnej spolupráci".

Novinárka a hovorkyňa fóra pre rakúsko-český dialóg, pani Barbara Coudenhove-Kalergi, analyzovala problematické aspekty vzťahov medzi Rakúskom a Českou republikou a sústredila sa pritom na príčiny vyplývajúce z rozdielného vnímania spoločných dejín.

Bude ešte nejaký čas trvať, než dve skupiny s tak odlišným pohľadom na svoje dejiny, ako je tomu v prípade Čechov a Rakúšanov, dokážu uviesť svoju históriu na spoločného menovateľa. Preto je nutné vysoko oceniť prácu euroregiónov, v ktorých sa na obidvoch stranách angažujú ľudia, ktorí sa snažia pochopiť druhú stranu a spoločne pracujú na vytváraní nových susedských vzťahov.

Reprezentatívne obsadenej diskusie na pódiu sa zúčastnili osobnosti ako Barbara Coudenhove-Kalergi, Markus Hess (Univerzita Postupim), Alfred Kager (Referát mládeže, Krajinskej vlády Dolného Rakúska) a Ondřej Liška (Mládež pre interkultúrne porozumenie, Brno). V diskusii zástupcovia ženských združení a mládežníckych organizácií hovorili o zlepšení medzikultúrneho porozumenia, čo prispieva ku z kvalitnému spolupráce pohraničných oblastí vo vzťahu k rozšíreniu Európskej únie.

Odpoludnia prebiehali workshopy na témy "Gender mens' dreaming – Ženy v procese cezhraničnej spolupráce" a "Domasedovia a ťažné vtáky – Mládež v pohraničí". Boli predstavené najlepšie doteraz realizované projekty, okrem iného projekt prepojenia ženských organizácií a spolkov v oblasti Bodamského jazera, projekt vzdelávanie žiakov a učiteľov v Štajersku a Slovinsku "Open your eyes" alebo situačná správa o práci s mládežou v nových nemeckých spolkových krajinách susediacich s Poľskom.

V rámci workshopov sa predovšetkým hovorilo o súčasnej situácii žien a mládeže. Rozbehla sa celá rada iniciatív a projektov, východisková situácia je na obidvoch stranách hranice veľmi podobná. V minulosti sa už uskutočnili pokusy o zlepšenie situácie v pohraničí, ale to všetko je málo. Počas workshopov dostali ženy a mladí ľudia príležitosť vyjadriť svoj názor na širokém fóru. Workshopy ukázali, že sa musí pre dané skupiny ešte viac vykonať, čo je dôležitým predpokladom pre zlepšenie ich situácie.

Na záver zasadania si účastníci mohli pozrieť v kine Herrbaumgarten film "Juh-sever-západ", v ktorom Mathias Ilg a Daniela Čermáková zachytili putovanie po regiónoch Weinviertel, Západné Slovensko a Južná Morava.

Tohoročné zasadanie EUREGIO, ktoré k téme "Mládež-ženy-pohraničné oblasti" prilákalo asi 200 účastníkov z Českej republiky, Slovenska a Rakúska, sa stalo ďalším dôležitým impulzom pre rozvoj cezhraničnej spolupráce.

Ženy sú dôležitým činiteľom v procese cezhraničnej spolupráce. Vďaka väčšej komunikačnej schopnosti sú to práve ženy, ktoré vykonávajú väčšiu časť veľmi často obtiažnej každodennej práce v pohraničných regiónoch. Akokoľvek sa už ženy podieľajú na riadení väčšiny cezhraničných projektov, v rozhodujúcich štruktúrach ešte stále vystupujú v podradenej úlohe.

Mládež sa musí v pohraničných regiónoch vyrovnávať so špecifickými problémami. V týchto prevažne vidieckych oblastiach s častokrát slabšou úrovňou infraštruktúry, s riedkou sieťou vzdelávacích zariadení a nedostatkom pracovných príležitostí je možnosť uplatnenia výrazne zťažená. Jediným východiskom je potom útek do mesta.

Mladí ľudia a ženy sa výraznou mierou podieľajú na regionálnom rozvoji. I dnes táto práca nie je viditeľná a nedostáva sa jej ani patričnej pozornosti v stratégiách rozvoja regiónov. Pritom je dôležité rešpektovať rozdielnosť potrieb, zmenu rámcových podmienok a štruktúr v prospech mládeže a žien a nutnosť ich zapojenia a spoluúčasti v rozhodovacích štruktúrach.

K téme "Mládež-ženy-pohraničné regióny" bola taktiež vyhlásená EUREGIO cena za inovácie na rok 2003. Vyhlásením tejto ceny chce EUREGIO fórum spoločne so sponzormi, ktorými sú spoločnosť Casino Austria a Kommunalkredit Austria AG, vyznamenať a podporiť obzvlášť inovatívne a vydarené cezhraničné projekty. Cena bude udelená v dvoch kategóriách: jedna je určená pre plánované projekty a druhá pro už realizované projekty. Pričom sa kladie dôraz na spoluprácu s partnermi zo susedných krajín. Cieľovou skupinou autorov a realizátorov predkladaných projektov sú zásadne obce, spolky/združenia, regionálne iniciatívy apod.

Projekty môžete do 16.5.2003 podať na všetkých Regionálnych manažmentoch Dolného Rakúska.

## Fiatalok – Nők – Határ Menti Régiók

Az évente megtartott poysdorfi EuRégió találkozó az elmúlt évek során a közép-európai határ menti régiók fontos találkozó pontjává vált. A kölcsönös tapasztalatcsere jegyében álló rendezvény szervezője az EuRégió Fórum, amely nem más, mint az alsóausztriai térségfejlesztési menedzsmentek egyesülése magyar, szlovák és cseh partnerszervezeteikkel.

A találkozó évente változó témaköre elsősorban az "együttélés" különböző aspektusaival foglalkozik, valamint tájékoztató segítséget nyújt a határ menti régióknak jövőjük kialakításában.

Az idei rendezvény témája a határ menti régiókban élő nők és az ifjúság helyzete volt. A találkozó elsődleges célja az eddig még fel nem fedezett lehetőségek közös kihasználása volt, hiszen a nők már most is fontos szerepet töltenek be a határon átnyúló együttműködésekben, a döntési struktúrákba még azonban nincsenek kellőképpen bevonva. A határ menti régiókban élő fiatalok is nagy érdeklődést tanúsítanak az Európai Unió bővítési folyamata iránt, pillanatnyilag azonban nekik is túl kevés lehetőségük adódik még arra, hogy aktívan tevékenykedjenek ezen a téren.

Ez kimondottan szomorú, hiszen a jövőjükről van szó. Meggyőződésünk, hogy a fiatalok tudatosították, hogy a bővített Európa több esélyt is jelent számukra, elsősorban a gazdaság terén. Ezekkel az esélyekkel viszont csak azok tudnak élni, akik megfelelő szakképzettség felett rendelkeznek. Az alsóausztriában fekvő határ menti régióknak különösen nagy erőfeszítéseket kell tenniük azért, hogy ne kerüljenek hátrányos helyzetbe a képzés és a szakképzettség terén.

Több képzési programot és oktatási intézményt kell létrehozni a határ menti régiókban.

Liese Prokop, az alsóausztriai tartományi elöljáró helyettese, az EuRégió találkozó megnyitóján megerősítette, hogy jelenleg a bővítési folyamat az egyik legfontosabb törekvés Európában. Prokop, aki 1999 óta az Európai Régiók Gyűlésének elnöke, hangsúlyozta: A változatos és sokszínű Európa erőssége a régiók sajátosságában rejlik, hiszen egységes de nem egységesített Európáról van szó. A bővítés folyamatához szükséges feltételek megerősítésével kapcsolatban nagyon meg kell becsülni az EuRégió-fórum munkáját, jelentette ki Liese Prokop.

A találkozó központi témájára hivatkozva Prokop asszony úgy vélte, fontos a fiatalok nemzetközi szinten történő találkozása, mivel az elősegíti az egymással szembeni nyitottságot és toleranciát, valamint a gyengeségek kiküszöbölését.

A mistelbachi járásban időközben a fiatalok 44 százaléka tekinti kedvezőnek a közeli határt. Ahhoz, hogy ezen a pozitív nézeten ne változzon egy negatív foglalkoztatási helyzet, Alsóausztriában 25 millió Eurot szánnak az inas-munkanélküliség megelőzésére, valamint a munkanélküli fiataloknak létrehozott különprogramra.

Az alsóausztriai tartományi parlament által az október 10-én egyhangúan elfogadott "Gender Mainstreaming" határozat keretén belül jelentős elvárások vannak az INTERREG "GEKO" ("Nemekre érzékeny együttműködések a határon átnyúló regionális fejlesztésben") projektjével szemben.

Barbara Coudenhove-Kalergi újságíró, a Cseh-Osztrák Párbeszéd szóvivője, elemezte a nehéz cseh-osztrák viszonyt és részletezte annak a közös történelem különböző felfogásából származó okait. Ami történelmüket illeti, mindkét (nép)csoportnak sok időre van még szüksége ahhoz, hogy közös nevezőre jusson.

Ezért is kell az EuRégiók munkáját különösen értékelni, hiszen tagjai a határ mindkét oldalán a másokkal szemben gyakorolt megértésen fáradoznak és közös erőfeszítéseket tesznek az új szomszédos kapcsolatok kialakításáért.

A magasrangú pódiumbeszélgetésen olyan szakértők vettek részt, mint Barbara Coudenhove-Kalergi, Markus Hess (Potsdami Egyetem), Alfred Kager (Alsóausztriai Ifjúsági Ügyosztály) és Ondrej Liska (Ifjúság az Interkulturális Megértésért, Brünn).

A szakértők tájékoztatták a jelenlevő nőszövetségek és ifjúsági szervezetek képviselőit, valamint megvitatták az interkulturális megértés előmozdítását, amelynek célja a határvidéken történő együttműködések erősítése az Európai Unió bővítésére való tekintettel.

A délutáni workshopok a következő témákkal foglalkoztak: "Gender mens' dreaming - nők a határon átnyúló együttműködésekben", valamint "Fészeklakók és vándormadarak - fiatalok a határ menti régiókban".

A workshopok keretén belül többek között olyan bevált módszerek ("Best Practise") ismertetésére is sor került, mint pl. egy női kezdeményezések közötti hálózat kiépítése a Bodeni-tó térségében, a Stájerország és Szlovénia közötti "Open your eyes" elnevezésű diák- és tanárképző projekt, valamint a lengyel határ mentén fekvő új német tartományokban élő fiatalok munkahelyzetéről szóló helyzetjelentés.

A találkozó kulturális végét filmvetítés alkotta: A herrenbaumgarteni moziban bemutatott "Südnord-west" című film, Mathias Ilg és Daniela Cermaková a Weinviertelben, Nyugat-

Szlovákiában és Dél-Morvaországban tett utazását örökíti meg.

Az EuRégió-találkozón körülbelül kétszáz személy vett részt Csehországból, Szlovákiából és Ausztriából; témakörével ("Ifjúság-Nők-Határ menti régiók) további fontos impulzust adott. A nők fontos szerepet játszanak a határon átnyúló együttműködésekben. Különleges kapcsolatteremtési képességük révén ők birkóznak meg a gyakran fáradtságos mindennapi munkával. Annak ellenére, hogy határon átnyúló projektek egy nagy részét nők menedzselik, a döntési struktúrákban még mindig alárendelt szerepet játszanak.

A határvidéken élő ifjúság specifikus kihívások elé van állítva, hiszen ezekben a vidékies, gyakran kedvezőtlen infrastruktúrával ellátott térségekben alig akadnak kiképzési és munkahelyszerzési lehetőségek. Mivel a jövőre nézve a kilátások nem kedvezőek, sokan a városba költözés mellett döntenek.

A fiatalok és a nők jelentős mértékben hozzájárulnak a régiófejlesztéshez, munkájuk azonban még gyakran láthatatlan, nem tűnik fel a régiók fejlesztési stratégiájában. Tekintet kell venni a különböző igényekre, meg kell változtatni a struktúrákat és a keretfeltételeket a nők és az ifjúság javára, valamint lehetővé kell tenni számukra, hogy részt vehessenek a döntési struktúrákban is.

A 2003-ban kiosztásra kerülő EuRégió Innováció Díj témája is az "Ifjúság - Nők - Határ menti régiók" lesz. A díjjal az EuRégió Fórum és a díj támogatói, a Casinos Austria és a Kommunalkredit Austria AG, különösen innovatív és sikeres határon átnyúló projekteket szeretnének kitüntetni és támogatni.

A díj két kategóriában kerül kiosztásra: projekt ötletek és megvalósított projektek; súlypontja a szomszédos országai partnerekkel folytatott együttműködésekben fekszik. Projekteket alapvetően községek, egyesületek, regionális kezdeményezések, stb. nyújthatnak be 2003. május 16-ig az alsóausztriai térségfejlesztési menedzsmenteknél.

## Young People – Women – Border Regions

The annual Euregio conference in Poysdorf has developed into an important meeting point for the central European border regions. This mutual exchange of experience is organised by the EUREGIOforum, a combination of Lower Austrian regional managements with their partner organisations from the Czech Republic, Slovakia and Hungary. Different topics each year deal with the most diverse aspects of “living together” and thus provide perspectives for the future of the border region.

The motto of this year’s conference was the subject of “young people – women – border regions”. Here it was primarily a case of utilising the thus far undiscovered opportunities together: Women may indeed already play an important role in interdisciplinary cooperation, however, they are still not sufficiently involved in the decision-making structures. Although the issue of “EU enlargement” is highly rated among young people, in the border regions at the moment they, too, have too few opportunities for involvement. This is even more unfortunate, as it is their future that is being shaped. However, one thing does seem clear to the young people: the growth of Europe means of greater opportunities above all economically, although only highly qualified workers will be able to take advantage of these. In the sphere of education and training, the Austrian border regions will thus have to work particularly hard if they are not to fall behind.

More educational projects and institutions will have to be located in the border regions.

As the deputy provincial governor Liese Prokop emphasised at the opening of the Euregio con-

ference, enlargement is currently one of the most important issues facing Europe. Prokop, since 1999 president of the Assembly of European Regions (AER), emphasised that regional particularities are one of the strengths of a many-sided and colourful Europe. On the one hand it is a question of a united but not a uniform Europe. With regard to creating the preconditions for enlargement, the work of the Euregio forum could not be too highly estimated, said Prokop.

In relation to the conference’s general theme, “young people – women – border regions”, Prokop said that international meetings of young people are a must for openness, tolerance, natural working together and overcoming weaknesses. In the Mistelbach district, 44 per cent of the young people are already of the opinion that the proximity to the border is absolutely an advantage. In order not to spoil this positive attitude through a negative employment situation, a total of Euro 25m is available in Lower Austria for the apprentices’ safety net and the special programme for unemployed youth. In the context of the “gender mainstreaming” decision of the Lower Austrian provincial assembly agreed unanimously on 3 October 2002, particular hopes are invested in the Interreg project “GEKO – gender-sensitive cooperation in cross-border regional development”.

The journalist and speaker for the Austrian-Czech Dialogue Forum, Barbara Coudenhove-Kalergi, analysed the difficult Austro-Czech relationship and went into the causes of the differing perceptions of their common history.

It will take time before two groups with such different views as the Czechs and the Austrians

will be able to bring their history to a common denominator. One could therefore not praise Euregio's work highly enough, where there are people on both sides endeavouring to understand the other and to work on a new neighbourhood together.

In the high-calibre panel discussion, experts such as Barbara Coudenhove-Kalergi, Markus Hess (Potsdam University), Alfred Kager (Lower Austria provincial youth councillor) and Ondrej Liska (Youth for Intercultural Understanding, Brno), together with representatives of women's associations and youth organisations, exchanged information and discussed the strengthening of intercultural understanding in order to improve cooperation in the border region with regard to promoting EU enlargement.

In the afternoon, workshops were held on the subject of "Gender man's dreaming – women in cross-border cooperation", and "stay-at-homes and birds of passage – youth in border regions". Best-practice projects were presented, such as a networking project by the women's initiatives in the Bodensee area, the "open your eyes" school students and teacher training project between Styria and Slovenia, and the situation report on youth work in the new German Länder on the border with Poland.

The workshops primarily discussed the current situation of women and young people. There are already many initiatives and projects, and the starting situation on both sides of the border is very similar. Past attempts had already been made to improve the situation in the border region, however not enough was done. In the course of the workshops, women and young people had the opportunity to present their standpoint to a broad audience. The workshops' conclusion was that still more needs to be done for those concerned and that there is an acute need for action.

The cultural conclusion of the conference was a film evening in the Herrbaumgarten cinema: Süd-nord-west describes a film journey by Mathias Ilg and Daniela Cermaková through the Weinviertel [part of Lower Austria], western Slovakia and southern Moravia.

With the subject of "young people – women – border regions", the 2002 Euregio conference with approximately 200 participants from the Czech republic, Slovakia and Austria provided an important fresh impetus.

Women are important players in cross-border cooperation. Their particular communication ability means that they are primarily the ones who do the often difficult everyday work in the border regions. Although they manage the majority of the cross-border projects, they still play a subsidiary role in the decision-making structures.

Young people in the border regions face specific challenges. These rural and often infrastructurally disadvantaged areas with thinly spread jobs and places in education, offer hardly any perspectives for the future. The route to the city is often the only way out.

Young people and women make a considerable contribution to regional development. At the moment, however, this work is often invisible and is not sufficiently reflected in the development strategies of the regions. What is important here is the consideration of the different requirements, changes in circumstances and structures in favour of women and young people, and the participation and right to a voice in decision-making structures.

"Young people – women – border regions" is also the subject of the 2003 Euregio Innovation Prize. With the Euregio prize, the Euregio forum and the sponsors, Casinos Austria and the Kommunalkredit Austria AG, would like to support particularly innovative and successful cross-border projects. The prize is awarded in two categories, on the one hand for project ideas, and on the other hand for projects that have already been implemented. Particular weight will be attached to cooperation with partners from the neighbouring countries. The target groups of project applicants are essentially municipalities, associations, regional initiatives etc. Projects can be submitted to the Lower Austrian regional management until 16 May 2003.



## Programm

### Vormittag

- 9.15 Begrüßung  
LAbg. Bgm. Karl Wilfing  
Stadtgemeinde Poysdorf
- Abg. z. NR Hannes Bauer  
Bgm. Miroslav Ondruš  
Bgm. Milan Kanda  
Vorsitzende der EUREGIO Weinviertel-Südmähren-Westslowakei
- 9.45 Eröffnung  
LHStv. Liese Prokop  
Präsidentin der Versammlung der Regionen Europas (VRE)
- 10.00 Das andere Europa – Chancengleichheit und Verständigung  
Barbara Coudenhove-Kalergi  
Journalistin, Sprecherin des österreichisch-tschechischen Dialogforums, Wien
- 10.30 Kaffeepause
- 11.00 Grenzüberschreitend zusammenarbeiten – die Union gemeinsam erweitern  
Podiumsdiskussion  
mit Impulsstatements von:
- Markus Hess, Universität Potsdam, Institut für angewandte Familien- und Jugendforschung,  
Alfred Kager, Landesjugendreferat NÖ, St. Pölten,  
Ondrej Liska, Jugend für interkulturelles Verständnis, Brno.
- Moderation: Barbara Coudenhove-Kalergi
- 12.30 Mittagsbuffet auf Einladung von Herrn  
Landeshauptmann Erwin Pröll

**Nachmittag**

**14.00-16.15 EUREGIO Projektwerkstatt**

**Workshop 1: "Gender men's dreaming" – Frauen in der grenzüberschreitenden Zusammenarbeit**

Moderation: Monika Brass, ORF

Impulsreferat: Vernetzung der Fraueninitiativen im Bodenseeraum  
Monika Lindermayr, Frauenreferat des Landes Vorarlberg, Bregenz

GEKO – gendersensible Kooperationen in der grenzüberschreitenden  
Regionalentwicklung  
Ilse Höfling, Weinviertel Management

Diskussion mit: Helene Schiffbänker, Joanneum Research, Graz,  
Maria Aigner, AMS Niederösterreich,  
Bronislava Milinková, Tschechischer Frauenverband, Brno,  
Michaela Vorlaufer, Territorialer Beschäftigungspakt NÖ,  
Sonja Ebner, BAB GmbH, Qualifizierungsberatung Weinviertel.

Zielgruppe: Frauenorganisationen, Interessenvertretungen, NGOs, EUREGIOs,  
Gemeinden, Regionalvereinigungen.

**Workshop 2: "Nesthocker und Zugvögel" – Jugend in Grenzregionen**

Moderation: Gerhard Schneider, Gym Radio Hollabrunn-Znojmo

Impulsreferat: Open your eyes – Schüler-Lehrer-Bildungsprojekt in der Steiermark und Slowenien,  
Gernot Pagger, Volkswirtschaftliche Gesellschaft Steiermark, Graz

Junge Menschen in Grenzregionen der neuen Bundesländer (Deutschland-Polen)  
Markus Hess, Universität Potsdam, Institut für angewandte Familien- und  
Jugendforschung

Diskussion mit: Jaroslav Ciganek, Mitglied EUREGIO Jugendparlament Senica,  
Stefan Grbenic, Direktor der HAK Mistelbach,  
Tomáš Hrozek, Gymnasium Břeclav,  
Sigrid Lunzer, Bundesrealgymnasium Laa/Thaya,  
Rupert Klein, NÖ Landjugend, Zwettl,  
Christian Tesch, Topz Jugendinfo, St. Pölten.

Zielgruppe: Jugendorganisationen, EUREGIOs, Jugendgemeinderäte, Schulen, Gemeinden, Junge  
und Junggebliebene aus den Grenzregionen.

17.00 Zusammenfassung der Workshops durch die ModeratorInnen  
Verabschiedung der TeilnehmerInnen durch die Stadtgemeinde Poysdorf

19.00 Herrenbaumgarten - "süd-nord-west", eine filmische Reise durch das Weinviertel, die  
Westslowakei und Südmähren von Mathias Norbert Ilg und Daniela Cermakova  
Ausklang mit Spezialitäten aus dem Weinviertler Dreiländereck

## Teilnehmerinnen und Teilnehmer

Aigner Maria	Arbeitsmarktservice Niederösterreich, A-1013 Wien, Hohenstaufengasse 2
Bachora Adriana	Weinviertel Management, A-2225 Zistersdorf, Hauptstraße 31
Bauer Hannes	Europaregion Weinviertel, A-3710 Ziersdorf, Hollabrunner Straße 44
Berka Petr	Střední průmyslová škola E. Beneše, CZ-69025 Břeclav, Nabřeží Komenského 1
Bílá Blanka	Regionální rozvojová agentura jižní Moravy, CZ-64800 Brno, Výstaviště 1
Bříliková Olga	Mestský úrad Skalica, SK-90901 Skalica, Námestie Slobody 10
Biringer Otmar	A-2130 Mistelbach, Franz Josef-Straße 17
Brey Gerhard	Die Zeitungsmacher, A-2172 Schrattenberg, Bründlberg 3
Březnová Margita	Ceský svaz zen, CZ-618 00 Brno-Černovice, Řehořová 5
Brýžová Marie	TUF s.r.o, CZ-64800 Brno
Chytil Isabella	Raiffeisenkasse Poysdorf, A-2170 Poysdorf, Oberer Markt 1
Cigánek Jaroslav	SK-90540 Senica, Dlhá 1037/12
Ebner Sonja	B.A.B., A-1010 Wien, Fichtegasse 2/17
Ertl Brigitte	Weinviertler Dreiländereck, A-2170 Poysdorf, Liechtensteinstraße 1
Faber Martin	Landwirtschaftliche Fachschule, A-2170 Poysdorf, Oberer Markt 7
Fendrichová Zuzana	Obchodná akademie Břeclav, CZ-69028 Břeclav, Smetanovo nábřeží 17
Fertner Christian	A-1100 Wien, Neilreichgasse 86/14/21
Foltýn Vladimír	Obecní úrad Pavlov, CZ-692 01 Pavlov
Fried Doris	Weinviertel Management, A-2225 Zistersdorf, Hauptstraße 31
Gaida Manfred	Marktgemeinde Hohenau a. d. March, A-2273 Hohenau a. d. March, Gemeindeamt
Gál Milan	Ministerium für Regionalentwicklung, SK-816 44 Bratislava, Spitalska 8
Gemeinböck Johann	Stadtgemeinde Poysdorf, A-2170 Poysdorf, Gemeindeamt
Geršic Miroslav	Střední průmyslová škola, CZ-69025 Břeclav, Nábřeží Komenského 1
Gregshammer Charlotte	Gemeinde Wolkersdorf, A-2120 Wolkersdorf, Gemeindeamt
Haindl Margot	Volkshilfe/Service Mensch, A-2130 Mistelbach, Josef-Dunklstrasse 1a
Hanak Edwin	Stadt- und Dorferneuerung, A-2242 Prottes, Matznerstraße 18
Hansy Hermann	Weinviertel Management, A-2225 Zistersdorf, Hauptstraße 31
Hartl Simon	A-4261 Rainbach, Schulstr. 7
Hauer Walter	TB Hauer, A-2100 Korneuburg, Brückenstraße 6
Herdová Hana	Obchodná akademie Břeclav, CZ-69028 Břeclav, Smetanovo nábřeží 17
Hess Markus	Universität Postdam, D-16727 Oberkrämer, Burgwall 15
Hingsauer Rosi	TB Hauer, A-2100 Korneuburg, Brückenstraße 6
Hirschler Petra	mecca environmental consulting, A-1130 Wien, Hochwiese 27a
Hladík Ján	Inforeg Záhorie, SK-90051 Zohor, Na dieloch 67/767
Höfling Ilse	Weinviertel Management, A-2225 Zistersdorf, Hauptstraße 31
Hofstetter Johann	A-2225 Zistersdorf, Gemeindeamt
Högl Hans	Religionspädagogische Akademie Wien, A-1210 Wien, Mayerweckstraße 1
Hřebíček Jiří	Univerzita Masaryka, CZ-64800 Brno
Hrozek Tomáš	CZ-691 41 Břeclav, J. Fučíka 83
Huber Tatjana	AMS Mistelbach, A-2130 Mistelbach, Oserstraße 29
Hudler Michaela	PLG – Paul Lazarsfeld-Gesellschaft für Sozialforschung, A-1090 Wien, Maria-Theresien-Straße 19/9
Huysza Hans	Museum Wilfersdorf, A-2193 Wilfersdorf, Brüner Straße 16
Jablonská Kveta	Ministerstvo pôdohospodárstva SR, SK-90501 Senica, Hollého 750
Jaroš Tomáš	Střední průmyslová škola, CZ-69025 Břeclav, Nábřeží Komenského 1
Javorková Monika	Ministerium für Regionalentwicklung, SK-816 44 Bratislava, Spitalska 8
Jedliczka Johann	Amt der NÖ Landesregierung, A-3109 St. Pölten, Landhausplatz 1

Jirout Alexander	TU Wien, A-1040 Wien
Juhos Tibor	Okresný úrad Dunajská Streda, SK-92901 Dunajská Streda, Nám. Slobody 1194/1
Jungmayer Georg	Marktgemeinde Seefeld-Kadolz, A-2062 Seefeld-Großkadolz, Gemeindeamt
Kabelková Martina	VUT Brno, CZ-63900 Brno
Kager Alfred	Landesjugendreferat, A-3109 St. Pölten, Landhausplatz 1
Kainrath Toni	Jugendservice Weinviertel, A-2136 Laa a. d. Thaya, Bürgerspitalgasse 1
Kanda Milan	Mestský úrad Holíč, SK-90851 Holič, Bratislavská 5
Katzenbeisser Elisabeth	Hauptschule Litschau, A-3874 Litschau, Wienerstraße 3
Kavalek Martin	Amt der NÖ Landesregierung, A-3109 St. Pölten, Landhausplatz 1
Kiesling Markus	A-2230 Gänserndorf, Robert-Stolz-Gasse 13
Kiss Judith	West-Pannon development agency, H-9700 Szombathely, Köszegi u. 23
Kleibl Johann	A-2170 Poysdorf, Haydnstraße 20
Klein Rupert	NÖ Landjugend, A-3910 Zwettl
Klemešová Martina	Gymnásium T. G. Masaryka, Hustopeče
Kollárová Katarína	A-2231 Strasshof a. d. Nordbahn, Maulbeerallee 5/14
Komínková Jitka	Gymnásium T. G. Masaryka, Hustopeče
Konečná Marie	Rodinná škola Morava, CZ-61800 Brno, Rehorova 5
Kopp Betty	
Krammer Bettina	AMS Mistelbach, A-2130 Mistelbach, Oserstraße 29
Krasa Gottfried	Amt der NÖ Landesregierung, A-3109 St. Pölten, Landhausplatz 1
Křemářová Monika	TA-Service, CZ-60300 Brno, Hlinlky 48
Krutáková Iva	CZ-69028 Břeclav
Kubík Vladimír	Obecní úrad Hrušky, CZ-691 56 Hrušky, U Zbrojnice 100
Kulíšek Vladimír	Obec Šitbořice
Laaber Marlene	EUREGIO Weinstraßen, A-2054 Haugsdorf, Hauptplatz 7
Langthaler Herwig	ECO PLUS Niederösterreich, A-1010 Wien, Lugeck 1
Leitner Wolfgang	A-1160 Wien, Herbststraße 48/12
Lembacher Marianne	A-3712 Maissau, Wilhelmsdorf 25
Lindermayr Monika	Frauenreferat der Vorarlberger Landesregierung, A-6900 Bregenz, Römerstraße 15
Liška Ondrej	Mládež pro interkulturní porozumění, CZ-60200 Brno, Botanická 24
Lunzer Sigrid	Schulsprecherin, A-2170 Poysdorf, Grazerberg 3
Manišová Zdeňka	CZ, Starý Poddvorov
Mareček Otto	Speciálna základná škola internátna, SK-90501 Senica, Brezová 1
Marková Zuzana	TA-Service, CZ-60300 Brno, Hlinlky 48
Martináková Jana	Obchodná akadémia Břeclav, CZ-69028 Břeclav, Smetanovo nábřeží 17
Mayer Christian	Euregio Bayerischer Wald-Böhmerwald, A-4240 Freistadt, Industriestraße 6
Mayr Johann	GVU Gänserndorf, A-2223 Hohenruppersdorf, Nr. 100
Meidliková Hajnalka	REV Industrieviertel, A-2700 Wr. Neustadt, Prof.-Dr.-Stephan-Koren-Straße 10
Milinková Bronislava	Ceský svaz žen, CZ-61800 Brno-Černovice, Řehořová 5
Modliba Gerhard	A-2183 Neusiedl a. d. Zaya, Gemeindeamt
Motz Wolfgang	A-2103 Langenzersdorf, Wienerstraße 152
Müllner Ursula	Die Umweltberatung Weinviertel, A-2020 Hollabrunn, Amtsgasse 9/2
Musil Miroslav	Obecní úrad Klentnice , CZ-69201 Klentnice
Nagl Karl	GIZ Laa a. d. Thaya, A-2136 Laa a. d. Thaya
Nagy Peter	Regionálna rozvojová agentúra Záhorie, SK-90031 Stupava, Lipová 30
Novák Jozef	Regionálne združenie Záhorie, SK-90901 Skalica, Pivovarska ul. 68/4
Nowohradsky Herbert	A-2181 Dobermannsdorf, Gemeindeamt
Ondruš Miroslav	Městský úřad Břeclav, CZ-69081 Břeclav, Nám.T.G.Masaryka 10
Opluštil Libor	RDA Jiažní Morava
Oppenauer Adriana	Weinviertel Management, A-2225 Zistersdorf, Hauptstraße 31
Orgoníková Libuša	Okresný úrad Senica, SK-90501 Senica, Vajanského 17
Orth Štefan	Okresný úrad Senica, SK-90501 Senica, Vajanského 17
Pailleron Francois-Edouard	Amt der NÖ Landesregierung, A-3109 St. Pölten, Landhausplatz 1
Paltram Walter	Arbeitsmarktservice, A-2130 Mistelbach a. d. Zaya, Oserstraße 29
Pardík Vladimír	Mestský úrad Lanžhot, CZ-69151 Lanžhot
Pasek David	Technische Universität Wien, A-1160 Wien, Bachgasse
Patri Wilhelm	Euregio Bayerischer Wald-Böhmerwald, A-4240 Freistadt, Zemannstraße 27

Pazderková Jana	Gymnázium Mikulov, CZ-69201 Mikulov, Komenského nám. 7
Peřina Jan	MSD Jižní Morava, CZ-63500 Brno-Bystrc II., Ecerova 2
Persché Walter	Österreichisches Kulturforum in Prag, CZ-11000 Praha 1, Jungtiannovo Nam. 18
Pláteník Jaromír	Okresný úrad Senica, SK-90544 Senica, Vajanského 17
Pollinger Katrin	Volkshilfe/Service Mensch, A-2100 Korneuburg, Im Augustinergarten 6
Poongová Ildikó	Agroinstitút Nitra, SK-94901 Nitra, Akademická 4
Pöschl-Bubenicek Bettina	Regionalverband March-Thaya-Auen, A-2273 Hohenau a. d. March, Rathausplatz 1
Potmesil Ulrike	NÖ Anzeiger
Potočnáková Ivana	Mestský úrad Malacky, SK-90101 Malacky, Záhorácka1919
Prokop Liese	Amt der NÖ Landesregierung, A-3109 St. Pölten, Landhausplatz 1
Rigler Maria	Frauenreferat NÖ und NÖ Landesakademie, A-3109 St. Pölten, Landhausplatz 1
Rindhauser Christian	BHAK/BHAS Laa a. d. Thaya, A-2136 Laa an der Thaya, Anton-Bruckner-Str. 39
Rockenschau Thomas	
Rudisch Ursula	Weinviertel Management, A-2225 Zistersdorf, Hauptstraße 31
Safáriková Judita	Agroinstitút Nitra, SK-94901 Nitra, Akademická 4
Samson Jaroslav	Caritas Bezirk Břeclav, CZ-69002 Břeclav, Svatoplukova 18
Schaffer Hannes	mecca environmental consulting, A-1130 Wien, Hochwiese 27a
Schalko Norbert	Hauptschule Litschau, A-3874 Litschau, Wienerstraße 3
Scherübl Günter	BH Graz-Umgebung, A-8020 Graz, Bahnhofgürtel 85
Schiffbänker Helene	Joanneum Research - InTeReg, A-1040 Wien, Wiedner Hauptstraße 76/I
Schira Birgit	Weinviertel Management, A-2225 Zistersdorf, Hauptstraße 31
Schneider Doris	Regionalmanagement Burgenland GmbH, A-7000 Eisenstadt, Technologiezentrum
Schneider Gerhard	Bundesgymnasium - GymRadio 94.5, A- 2020 Hollabrunn, Kühschelmasse 16
Schuster Daniela	Regionalmanagement Burgenland GmbH, A-7000 Eisenstadt, Technologiezentrum
Sedlak Ivo	MSD
Slapak Emanuel	Waldviertel Management, A-3910 Zwettl, Edelhofer 3
Slatinská Veronika	Obchodná akademie Břeclav, CZ-69028 Břeclav, Smetanovo nábřeží 17
Slávik Peter	Gymnázium Malacky, SK-90101 Malacky1, mája 8
Šmukařová Katařina	Gymnázium T. G. Masaryka, Hustopeče
Šnorichová Jarmila	Oblastná charita Břeclav, CZ-69002 Břeclav, Svatoplukova 18
Špáňik Vojtech	Obecní úrad Kostice, CZ-69152 Kostice, nám. Osvobození 14
Spanni Elfriede	Amt der NÖ Landesregierung/Abt. RU2, A-3109 St. Pölten, Landhausplatz 1
Springer Elisabeth	Verein "together", A-3874 Litschau, Gottfried-v.-Einem-Straße 2
Srholcová Miriam	Mestský úrad Skalica, SK-90901 Skalica, Námestie Slobody 10
Strýček František	Obecní úrad Starý Poddvorov, CZ-69616 Starý Poddvorov
Studýnková Eva	Obchodná akademie Břeclav, CZ-69028 Břeclav, Smetanovo nábřeží 17
Šumberová Jana	Obecní úrad Hrušky, CZ-69156 Hrušky, U Zbrojnice 100
Tarabová Ivana	TA-Service, CZ-60300 Brno, Hlinilky 48
Tesch Christian	TOPZ-Jugendinfo Niederösterreich, A-3109 St. Pölten, Landhausplatz 1
Thenmayer Helga	A-2136 Laa a. d. Thaya, Staatsbahnstraße 3
Thoma Hans	Caritas der Erzdiözese Wien, A-1160 Wien, Albrechtskreithgasse 19-21
Tichý František	Obecní úrad Hrušky, CZ-69156 Hrušky, U Zbrojnice 100
Tobler Alexandra	RIZ, A-2020 Hollabrunn, Ausstellungsstraße 6
Toth Ernest	Starosta
Vavrečková Jana	Forschungsinstitut für Arbeit und Soziales, CZ-12801 Praha, Palackého ním. 2
Vock Eleonora	Marktgemeinde Hohenruppersdorf, A-2223 Hohenruppersdorf, Obere Hauptstraße 4
Vogt Maria	Gemeinde Wolkersdorf, A-2120 Wolkersdorf, Gemeindeamt
Vorläufer Michaela	Amt der NÖ Landesregierung, A-3109 St. Pölten, Landhausplatz 1
Vybíral Oldřich	Obecní úrad Vranovice, CZ-691 25 Vranovice
Vycha Günther	Marktgemeinde Hohenau a. d. March, A-2273 Hohenau a. d. March, Gemeindeamt
Weindl Markus	Weinviertel Management, A-2225 Zistersdorf, Hauptstraße 31
Weiss Andreas	Regionalverband Industrieviertel, A-2700 Wiener Neustadt, Prof.-Dr.-Koren-Straße 10
Weißnegger Hubert	Ideenwerkstatt, A-2193 Wilfersdorf, Schloßpark 17
Wilfing Karl	Europaregion Weinviertel, A-2170 Poysdorf, Gemeindeamt
Woitech Birgit	Joanneum Research ForschungsgesmbH, A-8010 Graz, Elisabethstraße 20
Zeillinger Traude	Religionspädagogische Akademie Wien, A-1210 Wien, Mayerweckstraße 1
Zeman Jiří	MSD Brno





